Das Vorhaben
Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache
wurde im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert.

Copyright 2007 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C. H. Beck, München

ISBN 978-3-7696-0968-4

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Vorwort zur dritten Lieferung

Das Akademienprogramm, durch welches die Arbeit am Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache gefördert wird, setzt strenge Fristen, innerhalb derer ein Vorhaben zum Abschluß gelangen muß. Um in dem gesetzten Zeitrahmen zu bleiben, wurden daher bei der letzten Evaluierung verschiedene Möglichkeiten vorgeschlagen, die einen zügigen Fortgang ohne größeren Qualitätsverlust gewährleisten sollen. Die Mehrzahl der daraufhin von der Kommission für zentral- und ostasiatische Studien beschlossenen Maßnahmen wird erst ab dem vierten Faszikel greifen.

Ein Vorschlag ist jedoch bereits in dieser Lieferung berücksichtigt: die bewußte Beschränkung bei der Nacherhebung von Textstellen und bei der Einbeziehung lexikographischer Quellen. Darüber hinaus haben sich die Herausgeber zu einer weiteren Modifikation entschlossen. Nominale Formen mit *pa/ba* werden – soweit keine grundsätzliche Bedeutungsverschiebung vorliegt – zum jeweiligen Verb gestellt.

Die im Wörterbuch zusammengestellten Belege beruhen mehrheitlich auf Exzerpten ehemaliger Mitarbeiter, deren Namen in der Bibliographie des ersten Faszikels (jeweils im Anschluß an die bearbeiteten Texte) aufgeführt sind. Der Großteil der Materialerhebung geht auf Helga Uebach und Jampa L. Panglung zurück. Bis heute, mehrere Jahre nach Erreichen ihres Ruhestands, stehen sie der Kommission regelmäßig mit ihrem fachlichen Rat zur Seite. Dafür – und für die gründliche Durchsicht des Manuskripts – gebührt ihnen aufrichtiger Dank, in den auch alle anderen Kolleginnen und Kollegen einbezogen werden sollen, die sich der Mühe des Korrekturlesens unterzogen (Saadet Arslan, Franz-Karl Ehrhard, Gudrun Melzer, Adelheid Mette und Nikolai Solmsdorf) oder Hinweise in Einzelfragen gegeben haben (Dieter Schuh und Peter Schwieger).

Die Bearbeiter der vorliegenden Lieferung, Petra Maurer und Johannes Schneider, haben die bereits vorliegenden Belege durch Wortmaterial aus Glossaren ergänzt, die zu einzelnen Textbearbeitungen zur Verfügung stehen. Erstaunlich rasch ist es ihnen gelungen, sich mit der ausgesprochen komplexen Erschließungs- und Redaktionstätigkeit vertraut zu machen, wobei die damit verbundene Arbeitsbelastung nur begrenzt von den Regelungen unseres Tarifsystems honoriert wird. Für ihr von großem Verantwortungsbewußtsein getragenes Engagement gilt ihnen ebenso umfassender Dank wie der Generalsekretärin der Akademie, Eva Regenscheidt-Spies, die das Entstehen und Erscheinen dieses Faszikels in vielfacher Hinsicht unterstützt hat.

Thomas O. Höllmann und Jens-Uwe Hartmann

Mit Lieferung 3 hinzugekommene Quellentexte, Literatur und Abkürzungen

Divy	*Divyāvadāna*. Ed. skt.: Vaidya 1958 (herangezogen für Udr).
Folk	Texte aus Nordost-Tibet. Ed.: Thomas 1957; zitiert wird mit Textnummer.
gSo	’Jam dpal rdo rje (Anfang 19. Jhdt.): *gSo byed bdud rtsi’i ’khrul med ṅos ’dzin bzo rig me loṅ du rnam par śar pa mdzes mtshar mig rgyan*. Ed.: Lokesh Chandra 1971a.
Kāvyād	dByig pa can: *sÑan ṅag me loṅ* / Daṇḍin: *Kāvyādarśa*. Ed. des ersten Kapitels: Dimitrov 2002.
KunK	*Chos rje ’brug pa kun legs kyi rnam par thar pa rgyas pa lho’i bskor*. Ed.: Kretschmar 1981.
MPh	’Jam mgon ’Ju Mi pham rgya mtsho (1846–1912). Ed.: Kazi 1972–79. 5: 651–729] *Rig pa ’gyur med ye śes kyi skyes bu chen po’i bla ma’i rnal ’byor byin rlabs myur ’jug*.
MTH3/5	Urkunden in Schuh 1981; zitiert wird mit Dokumentnummer.
mTshur	mTshur ston gŹon nu seṅ ge (ca. 1150–1210): *Tshad ma śes rab sgron ma*. Ed.: Hugon 2004.
OTM	Manuskripte aus der Sammlung M. A. Stein. Ed.: Takeuchi 1997/98; zitiert wird mit Textnummer.
Pkth	*Padma bka’i thaṅ yig*. Ed.: Reynolds 1970.
Ppu	Mātṛceṭa: *Prasādapratibhodbhava* (*Śatapañcāśatka*). Ed.: Shackleton Bailey 1951.
PT1290	Ms., Fonds Pelliot Tibétain. Ed.: Macdonald/Imaeda 1978–79, t. 2, pl. 600–603. Exzp.: H. Uebach.
Rtdz	’Jam mgon koṅ sprul blo gros mtha’ yas (1813–1899, Redaktor): *Rin chen gter mdzod*. Ed.: Drimay/Drimay 1976–78. Andere, teilw. Ed.: Klaus 1985 (mit Kürzelzusatz K).
SKh	Sum pa mKhan po Ye śes dpal ’byor (1704–1777). Ed.: Lokesh Chandra 1975. 1: 1–635] *’Phags yul rgya nag chen po bod daṅ sog yul du dam pa’i chos byuṅ tshul dPag bsam ljon bzaṅ źes bya ba* (Randtitel *Chos ’byuṅ*; Bd. *ka* 1a–318a).
Srkk	Āryaśūra: *Subhāṣitaratnakaraṇḍakakathā*. Ed.: Zimmermann 1975.
Sumpa	Ein Abschnitt aus dem Gesar-Epos. Ed.: Kaschewsky/Tsering 1987.
Svalp	*’Phags pa śes rab kyi pha rol tu phyin pa yi ge ñuṅ ṅu źes bya ba theg pa chen po’i mdo* / *Ārya-Svalpākṣarā bhagavatī prajñāpāramitā*. Ed. tib./skt.: Yuyama 1977.
TsoṅNth	Blo bzaṅ tshul khrims (1740–1810): *rJe thams cad mkhyen pa tsoṅ kha pa chen po’i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi ’byuṅ gnas* (verf. 1791). Ed.: Kaschewsky 1971; zitiert wird gemäß der Numerierung der Faksimiles.

Denwood, Philip 1991: “Some rare words in Tibetan documents of the early period”. In: Steinkellner 1991, p. 129–136.

Dimitrov, Dragomir 2002: *Mārgavibhāga: Die Unterscheidung der Stilarten*. Kritische Ausgabe des ersten Kapitels von Daṇḍins Poetik Kāvyādarśa und der tibetischen Übertragung Sñan ṅag me loṅ nebst einer deutschen Übersetzung des Sanskrittextes. Marburg: Indica-et-Tibetica-Verl. (Indica et Tibetica 40). [Kāvyād]

Drimay, Ngodrup / Drimay, Sherab (1976–78), ed.: *Rin chen gter mdzod chen mo*. A reproduction of the Stod-luṅ Mtshur-phu redaction of ’Jam-mgon Koṅ-sprul’s great work on the unity of the gter-ma traditions of Tibet. With supplemental texts from the Dpal-spuṅs redaction and other manuscripts. 111 vols. Paro: Ngodrub und Sherab Drimay, Kyichu Monastery. [Rtdz]

Hugon, Pascale 2004, ed.: *mTshur ston gZhon nu seng ge: Tshad ma shes rab sgron ma*. Wien: ATBS (WSTB 60). [mTshur]

Jackson, David 1994: *Enlightenment by a Single Means. Tibetan controversies on the “Self-Sufficient White Remedy” (dKar po chig thub)*. Wien: ÖAW (Sitzungsber., phil.-hist. Kl. 615 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens 12).

Kaschewsky 1971: *Das Leben des lamaistischen Heiligen Tsongkhapa Blo-bzaṅ-grags-pa (1357–1419)*. Dargestellt und erläutert anhand seiner Vita „Quellort allen Glückes“. Teil 1: Übersetzung und Kommentar. Teil 2: Faksimiles. Wiesbaden: Harrassowitz (AF 32). [TsoṅNth]

Kaschewsky, Rudolf/Tsering, Pema 1987: *Die Eroberung der Burg von Sum-pa. Aus dem tibetischen Gesar-Epos*. Bd. 1: Übersetzung und Indices. Bd. 2: Faksimiles. Wiesbaden: Otto Harrassowitz (AF 94). [Sumpa]

Kawamura, Leslie S./Scott, Keith 1977: *Buddhist thought and Asian civilization*. Essays in honor of Herbert V. Guenther on his sixtieth birthday. Ed. by L. S. K. and K. S. Emeryville: Dharma Publishing.

Kazi, Sonam Topgay 1972–1979, ed.: *Collected writings of ’Jam-mgon ’Ju Mi-pham-rgya-mtsho*. Comprising a collection of the works of the scholar-saint selected for their rarity from recently unpublished xylographic prints and manuscripts from the libraries of Dudjom Rimpoche, Luding Khen-Rimpoche, and other religious teachers and laymen. 15 vols. Gangtok: Kazi (Ngagyur Nyingmay Sungrab 64–74). [MPh]

Klaus, Christa 1982: *Der aus dem Lotos Entstandene*. Ein Beitrag zur Ikonographie und Ikonologie des Padmasambhava nach dem Rin chen gter mdzod. Wiesbaden: Otto Harrassowitz (AF 85).

Klaus, Christa 1985: *Schutz vor den Naturgefahren*. Tibetische Ritualtexte aus dem Rin chen gter mdzod ediert, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden: Otto Harrassowitz (AF 97). [Rtdz-K]

Kretschmar, Andreas 1981, ed.: *’Brug pa kun legs. Das wundersame Leben eines verrückten Heiligen*. Sankt Augustin: VGH Wissenschaftsverlag (BZF 5). [KunK]

Kværne, Per 1975: “The canon of the Tibetan Bonpos.” *IIJ* 16, pp. 18–56, 96–144.

Lokesh Chandra 1971a, ed.: *An illustrated Tibeto-Mongolian materia medica of Ayurveda of ’Jam-dpal-rdo-rje of Mongolia*. Ed. from the collections of Z. D. Gomboev, with a foreword by E. G. Smith. New Delhi: IAIC (ŚPS 82). [gSo]

— 1975, ed.: *Collected works of Sum-pa-mkhan-po*. Reproduced by Lokesh Chandra from the original xylographs of Raghu Vira. Vol. 1 (Ka). New Delhi: IAIC (ŚPS 214). [SKh]

Reynolds, John 1970, ed.: *O rgyan gu ru padma ’byuṅ gnas kyi skyes rabs rnam par thar pa rgyas par bkod pa padma bka’i thaṅ yig ces bya ba bźugs so*. Darjeeling/Varanasi. [Pkth]

Schwieger, Peter 2006: *Handbuch zur Grammatik der klassischen tibetischen Schriftsprache*. Halle: IITBS (BZF 11).

Shackleton Bailey, D. R. 1951: *The Śatapañcāśatka of Mātṛceṭa*. Sanskrit text, Tibetan translation and commentary and Chinese translation. Cambridge: Univ. Press. [Ppu]

Steinkellner, Ernst 1991, ed.: *Tibetan history and language*. Studies dedicated to Uray Géza on his seventieth birthday. Wien: ATBS (WSTB 26).

Takeuchi, Tsuguhito 1997/98: *Old Tibetan manuscripts from East Turkestan in the Stein Collection of the British Library*. Vol. 1: Plates. Vol. 2: Descriptive catalogue. Suppl. to Vol. 2: Syllabic Index. Tokyo: The Centre for East Asian Cultural Studies for Unesco, The Toyo Bunko / London: The British Library (Bibliotheca Codicum Asiaticorum 11/12). [OTM]

Thomas, Frederick W. 1957: *Ancient folk-literature from North-Eastern Tibet.* Introductions, texts, translations and notes. Berlin: Akademie-Verlag (Abh. d. Deutschen Akad. d. Wiss. zu Berlin, Kl. für Sprachen, Literatur und Kunst, Jg. 1952, Nr. 3). [Folk]

Uray, Géza 1984: „The earliest evidence of the use of the Chinese sexagenary cycle in Tibetan." In: Ligeti 1984, Bd. 2, pp. 341–360.

Vaidya, Paraśurma L. 1958: *Divyāvadāna*. Darbhanga: Mithila Institute (BST 20) [Repr. Darbhanga 1999].

Yuyama, Akira 1977: „Svalpākṣarā Prajñāpāramitā." In: Kawamura/Scott 1977, pp. 280–301. [Svalp]

Zimmermann, Heinz 1975: *Die Subhāṣita-ratna-karaṇḍaka-kathā (dem Āryaśūra zugeschrieben) und ihre tibetische Übersetzung.* Ein Vergleich zur Darlegung der Irrtumsrisiken bei der Auswertung tibetischer Übersetzungen. Wiesbaden: Harrassowitz (Freiburger Beiträge zur Indologie 8). [Srkk]

BZF	Beiträge zur Zentralasienforschung
IITBS	International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH (Halle)

3. Gelehrter.
Lex. *ko śi ka* ≅ *mkhas pa* (brDa).
4. *gugul*-Baum.
Lex. skt. *kauśikaḥ*, synon. *gug gul* (Ak 94.34b); *gu gul śiṅ* „der *gugul*-Baum" (Dagy).

ཀཽསྟུ་བྷ་ *kaustu bha* das Juwel des Gottes Viṣṇu. – skt. *kaustubha*.

nor bu ~ ... *rgya mtsho las byuṅ bar gyur* „das Juwel Kaustubha kam aus dem Ozean hervor" (VīśṬ 100,30).

ཀྱ་ཀ་ *kya ka* ↓*skya ga*.

ཀྱག་ *kyag*.

1. Stütze, Unterlage.
Lex. *yar 'gyogs pa'i* ~ *ste* „eine Stütze, die etwas hochhält" (brDa); *'degs pa'i don te rkub* ~ *sogs* „im Sinne von hochhalten, *rkub* ~ (Stuhl) usw." (Dagy 18a).
2. Fall, Gelegenheit; nach Verben auch ~ *kha* als, wenn.
kha saṅ ri la phebs ~ „als du kürzlich in den Bergen warst" (Dol2 13,3); *'on kyaṅ* ~ *'byuṅ med* „aber der Fall tritt nicht ein" (Dol2 81,9); *dpon chags bsgos* ~ *kha g.yul 'khrugs byed* „wenn ein Fürst beunruhigt ist, führt er Krieg" (Sumpa 89b4).

ཀྱག་ཀྱག་ *kyag kyag* scherzen, mit Worten spaßen.

Lex. *kyal kyal ba'am ṅag bkyal ba'i don* (brDa).

ཀྱག་ཀྱོག་ *kyag kyog*.

1. Krümmung, Windung; krumm; vgl. auch ↓*kyog*, ↓*kyog kyog*, ↓*kyog po*.
~ *maṅ la btab* (metr.) „auf zahlreichen [Boden]krümmungen errichtet (Vḍk 2: 339,4); ~ *ni* ... *dmu chu 'oṅ* (metr.) „was die Windungen [eines Wasserlaufs] angeht, so kommt es [bei den Bewohnern der Gegend] zu Wassersucht" (Vḍk 2: 341,6); ~ *śiṅ gi phuṅ* (metr.) „eine Gruppe krummer Bäume" (Vḍk 2: 343,3).
Lex. *kuṭi* „Krümmung" (Tshe 4a2); *'khyog po* „krumm" (brDa); *kyag skyog* ≅ *kuṭilaṃ* „gekrümmt" (Tshe 4a3).
2. Haus, Zimmer.
Lex. *khaṅ pa* (brDa).

ཀྱག་ཤོབ་ *kyag śob* unverschämt.

khyod las ~ *che ba ma mthoṅ* „einen noch unverschämteren als dich habe ich noch nicht gesehen" (Dol1 50,21).

ཀྱང་ *kyaṅ* (nach *-g*, *-d*, *-b*, *-s* und ausgefallenem *da-drag*), *yaṅ* (nach *-ṅ*, *-n*, *-m*, *-r*, *-l*) bzw. *'aṅ* (nach *-'a* oder nach Vokal), adversative conjunction particle (Beyer 1994: 286 ff.), Konzessivpartikel (Hahn 1996: 86 ff.), Gradsuffix, bildet auch Indefinitpronomen und Konverben zum Ausdruck eines konzessiven Verhältnisses (Schwieger 2006: 236 ff.), connecteur mit intensivierender, adversativer und additiver Funktion (sKal bzaṅ gyur med 1992: 55 ff.).

1. sogar, auch, aber (bes. nach Nomina).
sṅon yaṅ bdag śan ṭi la'i rigs yin la / da ltar yaṅ bdag „schon früher war ich von der Familie des Śāṇḍilya und auch heute bin ich es" (Prav 74,13); *bdag gi klad pa yaṅ żom/ bdag gi klad rgyas* ~ *lug pas* „mein Schädel ist gebrochen, und sogar mein Gehirn fließt aus" (K6 *da* 17a2); *dbaṅ pos* ~ *ni de rñed dka'* (metr.) „auch von Indra ist jenes schwer zu erlangen" (Bca 8.88d); *bstan rtsa dge sloṅ ñid yin na / dge sloṅ ñid* ~ *dka' bar gnas* ... *mya ṅan 'das pa'aṅ dka' bar gnas* (metr.) „zwar ist der Mönchsstand die Wurzel der Lehre, doch der Mönchsstand ist nur schwer möglich (*duḥsthita*), und schwer möglich ist erst recht das Nirvāṇa" (Bca 9.44b,d); *'baṅs rnams* ~ *bkra śis par byuṅ te* „auch die Untertanen wurden glücklich" (Nel 7b3); *sṅon byuṅ gtam la rmoṅs pa'i dri ma bkrus nas* ~ (metr.) „nachdem auch der Schmutz der Un-

wissenheit über die früheren Ereignisse abgewaschen ist“ (Nel 25b5); *ṅa'aṅ btsun pa byed* „auch ich werde Mönch“ (sBa 84,10); *khoṅ la dkar mi rnams ~ thon soṅ* „auch die ihm wohlgesinnten Leute gingen“ (Mil 34,24); *rgyal po mthoṅ ldan dge ba ces ~ bya ba / ma skyes dgrar grags pa yaṅ* „der König wurde schon Kṣemadarśin genannt und war auch als Ajātaśatru bekannt“ (Tār 4,17); *de bas ~ che ba'i me* „ein noch größeres Feuer als jenes“ (Tār 8,20); *de yaṅ ni* „auch jener“ (Vḍk 2: 336,2); *skyon cuṅ zad ~ ma byuṅ* „es entstand nicht der geringste Schaden“ (ThK 2: 531,5); *rta bzaṅ ~ dka' las mi pher* „sogar ein gutes Pferd ist für schwierige Arbeiten ungeeignet“ (Hipp 157,3).

Lex. *ga da ba sa da drag gi mthar 'jug pa'i rgyan sdud kyi sgra* „ein Korrelativ- [oder] Augmentativsuffix, das am Auslaut *ga*, *da*, *ba*, *sa* und *da drag* angefügt wird“ (Dagy); *~ ṅam yaṅ* ≅ *api* (Mvy 5447); *~ 'aṅ yaṅ gsum* ≅ *rgyan daṅ sdud pa'i sgra la 'jug* „die drei [Suffixe] *kyaṅ*, *'aṅ* und *yaṅ* werden als Korrelativ- und Augmentativsuffixe angefügt“ (brDa); *byaṅ chub sems dpa' … gźan dag ~* ≅ *anye ca … bodhisattvāḥ* „und auch andere Bodhisattvas“ (Mvy 727).

2. bildet mit Fragepronomen Indefinitpronomina: irgendein, irgendetwas; mit neg. gar kein, gar nichts.

śes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di ni chos gaṅ yaṅ … yoṅs su sdud pa'i slad du ñe bar gnas pa ma lags so „diese Vollkommenheit der Weisheit ist nicht zum Einsammeln irgendeines Dharma da“ (K14 54b3, skt. 30,25); *gaṅ du yaṅ ni gśegs ma mchis* (metr.) „du bist nirgendwohin gegangen“ (Viś 28d); *'bad pas dka' ba ci yaṅ med* (metr.) „wenn man sich bemüht, gibt es gar keine Schwierigkeit“ (T1748 133a2); *brkos nas ci yaṅ ma byuṅ* „er grub [nach Gold] und fand überhaupt nichts“ (dPe 277,1).

Lex. *ci yaṅ mi nus* ≅ *akiṃcitsamarthaḥ* „zu gar nichts fähig“ (Mvy 6686).

3. obwohl, zwar (nach Verben).

mkhyen ~ mi rmed pa „obwohl sie es wissen, sagen sie es nicht“ (Prav 184,12); *lha yis bsruṅs ~ 'chi bar 'gyur* „obwohl die Götter sie beschützen, werden sie sterben“ (K841(2) 206a5); *gnod pa smyuṅ daṅ bźu byas pas / bsal ~ slar ni ldaṅ srid kyi* (metr.) „obwohl die Störungen [der Humores] durch Fasten und Anregung der Verdauung beseitigt wurden, können sie wieder auftreten“ (Ahs 1.4.27b); *rigs kyis mtho yaṅ mtho ba'i rlom pa med* „obwohl er aufgrund der Abstammung hochgestellt ist, hat er keinen Hochmut“ (1PL 1: 644,3); *brag phug rdib ~ skyon … ma byuṅ* „obwohl die Felsenhöhle einbrach, entstand kein Schaden“ (ThK 2: 531,5).

Lex. *mkhyen ~ mi 'dri* ≅ *jānanto 'pi na pṛcchati* „obwohl sie es wissen, fragt er sie nicht“ (Mvy 9202); *gśe yaṅ slar mi gśe bar bya / khros ~ slar mi khro bar bya / mtshaṅ brus ~ slar mtshaṅ mi 'bru bar bya / brdeg ~ slar mi brdeg par bya* ≅ *ākruṣṭena na pratyākroṣṭavyam / roṣitena na pratiroṣitavyam / bhaṇḍitena na pratibhaṇḍitavyam / tāḍitena na pratitāḍitavyam* „obwohl er beschimpft worden ist, darf er nicht zurückschimpfen; obwohl ihm gezürnt worden ist, darf er nicht zurückzürnen; obwohl er beschuldigt worden ist, darf er nicht gegenbeschuldigen; obwohl er geschlagen worden ist, darf er nicht zurückschlagen“ (Mvy 8709–8712).

ཀྱང་ཀྱོང་ *kyaṅ kyoṅ* uneben, wellig.

Lex. *koṅ koṅ* (brDa).

ཀྱང་རུང་ *kyaṅ ruṅ* sei es, daß …, sei es, daß; ob nun … oder.

dris ~ / ma dris ~ „sei er befragt worden oder nicht befragt worden“ (Prav 158,5).

ཀྱམ་ཀྱམ་ *kyam kyam* vorzüglich.

Lex. *~ ni rab{s} rab{s}* „*kyam kyam* [bedeutet] vorzüglich“ (BloD 240,4).

ཀྱམ་ཀྱམ་པ་ *kyam kyam pa* umherschlendernd, umherspazierend; vgl. ↓*'khyam*.

Lex. *lhabs se lhabs lta bu'am kyi li li, kyam me ba* „wie hin- und herflatternd, oder *kyi li li*, sich umherbewegend“ (brDa).

ཀྱམ་མེ་བ་ *kyam me ba* ↑*kyam kyam pa*.

ཀྱམས་པ་ *kyams pa* Überschuß, Rest.

Lex. *lhag lus* (TTC).

ཀྱའོ་ *kya'o* Athlet, starker Mensch.

~ ni gyad de stobs po che'i miṅ „~ ist die Bezeichnung für einen Athleten, einen starken [Menschen]“ (Be'uD 211,5).

ཀྱར་ཀྱོར་ཅན་ *kyar kyor can* taumelnd, schwankend; vgl. ↓*'khyor.*

Lex. *'khyar re 'khyor re can* (brDa).

ཀྱལ་ཀ་ *kyal ka* auch *kyal kha* Spaß, Scherzwort.

gaṅ gis … bźad gad dam / ku re'am / byis pa'i ~'am / rtsed mor byed pa'am „wer lacht, Spaß macht, kindlich scherzt oder etwas zum Scherz macht“ (K186 149b5); *~'i tshul gyis mgo la rwa skyes par sgoms śig ces gsuṅs pas* „zum Spaß sagte er: ‚stell dir vor, daß Hörner auf [deinem] Kopf wachsen‘“ (Tār 69,7); *phyugs rdzi rnams kyis ~ byed* „die Viehhirten verspotten sie“ (Tār 79,1).

Lex. *ku re'i tshig* (Liś 25,11); *kyal kha ni ku re'am ku re'i tshig* „*kyal kha* [bedeutet] Spaß oder Scherzwort (KloṅD 736,1); *krīḍā*, *keli*, *pralāsa* (r. *pralāpa*) „Spiel, Scherz, Gerede“ (Tshe 4a3).

ཀྱལ་ཀྱལ་ *kyal kyal* scherzen, mit Worten spaßen.

Lex. *ṅag tshig gis ~ ba* (brDa); *stoṅ myur sgra* (Bon 19,20).

ཀྱལ་ཀྱེལ་རེ་ *kyal kyel re* wenig.

Lex. *cuṅ zad re* (TTC).

ཀྱལ་ཀྱོལ་ *kyal kyol* klapprig, wackelig.

kho dud 'gro ~ 'ga' ded nas 'oṅ ba „er kommt, wobei er einige klapprige Tiere vor sich her treibt“ (Mil 76,15).

ཀྱལ་ཁ་ *kyal kha* ↑*kyal ka.*

ཀྱལ་ཏ་ *kyal ta* ein Baum.

Lex. *śiṅ źig* (brDa).

ཀྱལ་པ་ *kyal pa* auch *bkyal pa* unzusammenhängend, belanglos, albern.

glu rnams thams cad ~ ste (metr.) „alle Lieder sind albern“ (Prav 50,18); *ji ltar na tshig b{s}kyal ba smra ba yin źe na* „warum ist er einer, der unzusammenhängende Worte redet?“ (MSg 73,13); *bdag ñid kyaṅ tshig ~ smra ba spaṅs śiṅ* „auch ich habe aufgegeben, belanglose Worte daherzureden“ (K12 179b5, vgl. T3790 48b2).

Lex. *ṅag 'khyal byas pa'am bkyal ba* „leere Worte machen oder schwatzen“ (brDa); *ṅag bkyal don med 'du 'dzi'i gtam* „leere Worte, sinnlose, lärmende Rede“ (Bon 22,5); *bkyal ba* ≅ *ṅag 'khyal ba'am bkyal ba* „Geschwätz oder Schwatzen“ (Dagy); *tshig bkyal* (v. l. *kyal*) *pa* (v. l. om. *pa*) *spoṅ ba* ≅ *saṃbhinnapralāpāt prativiratiḥ* „Aufgeben von zusammenhangloser Rede“ (Mvy 1694).

ཀྱི་ ¹*kyi* (nach *-d*, *-b*, *-s*), *gi* (nach -g und *-ṅ*), *gyi* (nach *-n*, *-m*, *-r*, *-l*), *'i* (nach Vokalen) oder *yi* (meist m. c.), adnominal particle bzw. adversative conjunction particle (Beyer 1994: 234 ff., 286 ff.), Genitivpartikel (Hahn 1996: 79 ff., 133 f., 202), Genitivsuffix (Schwieger 2006: 238 ff.) bzw. particule génitive-relative (sKal bzaṅ 'gyur med 1992: 5 ff.); kennzeichnet vorangestellte Attribute und verbindet auch Teilsätze oder Sätze miteinander.

1. nach Nomina.

khyod ~ gnas skabs „dein Zustand, Schicksal“ (Prav 12,4); *mi'i rgyal po de'i yul de thams cad na gnas pa'i sems can rnams* „Lebewesen, die im gesamten Gebiet jenes Menschenkönigs wohnen“ (Suv 50,17); *gser gyi za ma tog* „ein Behälter aus Gold [bzw.] ein goldener Behälter“ (Suv 155,16); *bru śa'i yi ge'am / ka śa'i yi ge'am* „die Bru-śa-Schrift oder die Khaṣa-Schrift“ (K95 66b3); *bdag gi lus* „mein Körper“ (Bca 4.25b); *bskal pa stoṅ du bsags pa yi / sbyin* (metr.) „in tausend Zeitaltern angesammelte Gaben“ (Bca 6.1a); *klog slob pa'i slob dpon gyi sar phyin pas* „weil ich zum Wohnort des Lehrmeisters ging, der [mich] das Lesen lehrte“ (Mil 113,13); *rtogs dka'i gnas / ston par mdzad* (metr.) „er zeigt die schwer verständlichen Stellen auf“ (Vḍk 2: 335,3); *rgyal po'i pho braṅ* (metr.) „der Königspalast“ (Vḍk 2: 336,1).

Lex. *yid ~ thab ~ nas ~ ste 'brel sgra* „*yid kyi, thab kyi* [und] *nas kyi* sind [Beispiele für] den Genitiv“ (brDa).

2. mit Postpositionen.

de bźin gśegs pa la mchod pa'i phyir „um den Tathāgata zu verehren“ (K186 149b5); *dar dkar gyi yol ba'i naṅ na* „innerhalb eines weißen Seidenvorhangs“ (Nel 15a3); *rten yun du gnas pa'i ched du* „zum Zwecke des dauerhaften Bestehens des Heiligtums“ (sBa 53,15); *ṅa 'chi'i dus na* „wenn ich sterbe“ (Padm 182a4); *de'i 'og tu slob dpon klu sgrub kyis bstan pa bskyaṅs te* „daraufhin nahm sich der Lehrmeister Nāgārjuna der Lehre an“ (Tār 55,5); *rgyal po'i don du dkyil 'khor bźeṅs pa cig la* „als er zugunsten des Königs ein Maṇḍala errichtete“ (Tār 180,3).

3. bezeichnet nach Verben häufig ein adversatives oder konzessives Verhältnis; wird auch anstelle von ↓*kyis* kausal verwendet.

kho bo gcig pu kho na smra ba yin gyi / smra ba gźan 'ga' yaṅ med do „nur ich allein bin ein Redner, andere Redner gibt es überhaupt nicht“ (Prav 18,12); *'di'i mthu ma yin gyi / de'i mthu yin no* „es ist nicht die Macht dieser [Menschen], sondern die Macht jener“ (Prav 34,17); *rgyal po yis / bdag gi{s} ... srog btaṅ gi / ... dkon mchog chos ni mi btaṅ* (metr.) „der König kann zwar das eigene Leben aufgeben, aber das Juwel, den Dharma, soll er nicht aufgeben“ (Suv 113,21); *gnod pa smyuṅ daṅ bźu byas pas / bsal kyaṅ slar ni ldaṅ srid ~ / gaṅ źig legs par sbyaṅ ba dag / de ni slar yaṅ 'byuṅ mi 'gyur* (metr.) „obwohl die Störungen [der Humores] durch Fasten und Anregung der Verdauung beseitigt wurden, können sie wieder auftreten; die [Störungen] aber, die gut purgiert worden sind, werden nicht wieder auftreten“ (Ahs 1.4.27b); *khyod rnams kyi gar legs ~ / bdag gis kyaṅ 'phreṅ ba gdags par bya'o* „weil euer Tanz gut ist, will ich euch Kränze umhängen“ (Tār 12,8); *bdag cag kha zas la sogs pa'i phyir rtsod pa ma yin gyi / ston pa daṅ chos las brtsams te rtsod do* „wir streiten nicht wegen des Essens usw., sondern über Lehrer und Religion haben wir angefangen zu streiten“ (Tār 14,12); *sprul pa ma yin gyi* „obwohl [ich] keine wundersame Erscheinung bin“ (ThK 2: 530,1).

4. kennzeichnet nach einem Verb das Futur; vgl. ↓*kyis* 4.

ṅas grogs bya yi / sdig rgyal gsad zan (r. *ran*) *zer* „er sagte: Ich werde dir helfen! Es ist an der Zeit, den üblen König zu töten“ (Nel 14b6); *ṅas khyed ~ chos skyoṅ bya yi* „ich werde deine Schutzgottheit sein“ (Bu 902,3); *skad cig btaṅ gi zer* „ich werde in einem Augenblick [meinen Körper] geben, sagte er“ (Padm 182a5); *'o na slob dpon la źus la 'oṅ gi byas* „nun werde ich den Lehrmeister fragen, sprach er“ (Tār 158,16).

Lex. *rnam dbye drug pa'i sgra źig* „eine Silbe für den 6. Kasus“ (Dagy).

ཀྱི་ ^{2}*kyi* Kurzf. f. ↓*kyi a tsarya ye śes dbaṅ po.*

~ yis ñaṅs smad khri'u gnas bzuṅ ste „Kyi [Ācārya Ye-śes dbaṅ-po] übernahm Ñaṅs-smad Khri'u-gnas“ (Nel 19a6).

ཀྱི་གུ་ *kyi gu* ein Schmuck.

Lex. *rgyan źig* (brDa).

ཀྱི་ལྕེ་ *kyi lce* auch *skyi lce, khyi lce* eine Heilpflanze, Gentiana robusta King ex Hook.f. oder Gentiana tianschanica Rupr. ex Kusn. Zwei Arten werden unterschieden: *~ dkar po* (synon. *skyob byed, śa laṅ 'baṅs, śel taṅ dkar po*) und *~ nag po* (synon. *dzam ma, śel taṅ nag po*) (Kletter/Kriechbaum 2001: 141).

khyi lce ba daṅ da ba ni daṅ .... rnams lhan cig tu skol ba'i khu ba „die Flüssigkeit aus Enzian (*trāyantī*), wilder Aubergine (*dhāvanī*) [usw.], die zusammen gekocht wurden“ (Siddh 5.100).

Lex. *~ dkar po ≅ ku dkar* (gYu 293,17); *rtswa cig* „eine Pflanze“ (brDa); *sṅo sman* „pflanzliches Heilmittel“ (Bon 19,21).

ཀྱི་སྙ་ *kyi sña* ein Pilz.

Lex. *pha ba dgo dgo lta bu źig* (brDa).

ཀྱི་དན་ཡེ་ཤེས་གཡུང་དྲུང་ *kyi dan ye śes g.yuṅ druṅ* npr. ein Schüler des Klu-mes und des Sum-pa.

spyam (r. *phyam*) *bco brgyad ... gra yi mda'i ~* „[zu] den 18 Streben [gehört] Kyi-dan Ye-śes g.yuṅ-druṅ aus Gra-yi-mda'“ (Nel 21b4).

ཀྱི་བུན་ *kyi bun* ↓*skyi bun.*

ཀྱི་ཚོ་ *kyi tsho* Gruppe von Gemeinden, die von Kyi Ācārya gegründet worden waren.

kyi yis ñaṅs smad khri'u gnas bzuṅ ste ... ñaṅ ro daṅ / lhan la sogs pa'i ~ rnams byuṅ „Kyi [Ācārya Ye-śes dbaṅ-po] übernahm Ñaṅs-smad Khri'u-gnas, und es entstanden die Kyi-tsho[-Gemeinden] wie Ñaṅ-ro, lHan usw.“ (Nel 19a6).

ཀྱི་འུད་ *kyi 'ud* ↓*kyi hud.*

ཀྱི་རི་ *kyi ri* Kreis, Rad.

Lex. *'khor lo* (Bon 19,21).

ཀྱི་ལི་ལི་ *kyi li li* descr., steht für kreisende Bewegungen.

mdzes pa'i zur mig ~ (metr.) „der Seitenblick einer schönen Frau *kyi li li*“ (Gesar 297,36); *'ja' tshon ~* (metr.) „der Regenbogen *kyi li li*“ (Gesar 306,30); *gnam nas ~* (metr.) „vom Himmel her *kyi li li*“ (Gesar 345,38); *the raṅ 'od skor ~* (metr.) „der Lichtkranz der *the-raṅ* [-Dämonen] *kyi li li*“ (Gesar 346,18).

Lex. *'od zer bkra bas ~* „mit bunten Lichtstrahlen *kyi li li*“ (brDa).

ཀྱི་ལེ་གུ་གེ་ *kyi le gu ge* npr. einer der 18 Herrscher des oberen Źaṅ-źuṅ.

~ rgyal po un chen duṅ gi bya ru can „König Kyi-le gu-ge, der eine Hornkrone aus Muscheln trägt“ (Tise-Pr 71,19).

ཀྱི་བསེར་ *kyi bser* ↓*skyi ser.*

ཀྱི་ཧུད་ *kyi hud* auch *kye hud, kyi 'ud* interj. o weh, ach, wehe, oh.

~ bdag gi bu sdug pa daṅ bral ba „o weh, [ich] bin von meinem lieben Sohn getrennt“ (Suv 162,24); *~ ṅa rgyal sel mi byed* (metr.) „o weh, der Stolz wird nicht beseitigt“ (Bca 8.179d); *sdug bsṅal chu bor gnas 'di dag / ~ mya ṅan bya bar 'os* (metr.) „diejenigen, die im Strom des Leides verweilen, ach, sie sind beklagenswert“ (Bca 9.163d); *kye ma ~ sems can sñiṅ re rje* (metr.) „o weh, o weh, [ich habe] Mitleid mit den Lebewesen“ (Glr 40,17).

Lex. *vata hāhā kaṣṭam* (Mvy 6392); *smre ṅag 'don pa'i bod pa'i sgra* „ein Ausruf, der als Klageruf ausgestoßen wird“ (brDa); *kyi 'ud ≅ ma la, kye ma* (Liś 20,14); *kye hud ≅ hā* (Mvy 5443).

ཀྱི་ཧུད་ཟེར་བ་ *kyi hud zer ba* npr. eine Hölle.

gaṅ dag 'og logs su 'doṅ ba de dag ni / ... ~ ... doṅ ste „diejenigen, die nach unten gehen, gehen in die Hölle Hahava [u. a.]“ (Udr 30,23).

Lex. *hahavaḥ* (Mvy 4932).

ཀྱི་ཨ་ཙརྱ་ཡེ་ཤེས་དབང་པོ་ *kyi a tsarya ye śes dbaṅ po* npr. Schüler (*mkhan bu*) des Lo-ston rDo-rje dbaṅ-phyug (Nel 19a3).

ཀྱིང་བསེར་ *kyiṅ bser ↓skyi ser*.

ཀྱིན་ *kyin* (nach *-d*, *-b*, *-s* und ausgefallenem *da-drag*), *gin* (nach -g, *-ṅ*, *-'a* und Vokal), *gyin* (nach *-n*, *-m*, *-r* und *-l*), coordinative conjunction (Beyer 1994: 292), Verbindungspartikel für Hilfsverben (Hahn 1996: 156), Suffix zur Bildung des Progressivs oder von Konverben (Schwieger 2006: 241); particule (sKal bzaṅ gyur med 1992: 87 ff.).

klag ~ soṅ bas „indem er lesend ging“ (sBa 84,11); *rtse gcig tu sgrub pa mdzad ~ bźugs pa* „er saß da und meditierte in höchster Konzentration“ (Tār 177,10); *phyi naṅ kun tu 'bar gyin 'dug / der lha la gsol ba 'debs ~ me bsad pas* „draußen und drinnen, überall brannte es, [und] dort löschte er, zur Gottheit betend, das Feuer“ (Tār 184,4); *gaṅ mkho ... legs par sgrub ~ yod ciṅ* „er hatte [schon immer] gut für alles Nötige gesorgt“ (TsoṅNth 5,5b1); *laṅs ~ srug pa* „beim Aufstehen schüttelt sich [das Pferd]“ (Hipp 249,20).
Lex. *'dud ~ 'dug bzod ~ 'dug* „er verbeugt sich, er erduldet“ (brDa); *bsams ~ / bzod ~ sogs da lta ba'i sgra źig* „ein Präsenssuffix [wie] *bsam kyin* (denkend), *bzod kyin* (ertragend) usw.“ (Dagy).

ཀྱིལ་ལེ་ *kyil le ↓dkyil le*.

ཀྱིས་ *kyis* (nach *-d*, *-b*, *-s*), *gis* (nach -g und *-ṅ*), *gyis* (nach *-n*, *-m*, *-r*, *-l*), *-s* (nach Vokalen und anstelle von *-'a*) oder *yis* (meist m. c.), agency role particle (Beyer 1994: 264 ff.), Instrumentalpartikel (Hahn 1996: 60 ff., 133, 202), Suffix, das den Ergativ und Instrumental markiert (Schwieger 241 ff.); ergatif-instrumental (sKal bzaṅ gyur med 1992: 11 ff.); wird oft mit ↑*kyi* verwechselt.

1. markiert den Agens (Ergativ).
de dag gis kyaṅ ... mthoṅ nas „nachdem auch diese [das] gesehen hatten“ (Prav 5,17); *chos kyi rgyal pos chos kyi rgyal srid byed du bcug go* „der Dharma-König veranlaßte, daß eine dem Dharma gemäße Herrschaft ausgeübt wurde“ (Prav 15,4); *buṅ bas me tog sbraṅ rtsi bźin / chos kyi don tsam blaṅs nas ni* (metr.) „wie die Biene der Blüte Honig [entnimmt], so nehme [ich] nur die Bedeutung des Dharma auf“ (Bca 8.16a); *ci phyir rgyu yis 'bras bu skyed* (metr.) „warum bringen die Ursachen Früchte hervor?“ (Bca 9.117c); *khye'u gser mdog gis dgra bcom pa thob ste* „Kanakavarṇa erlangte die Arhatwürde“ (Tār 5,18); *ltas mkhan rnams ~ de ltar śes te* „als die Zeichendeuter das erkannten“ (Tār 8,13).
2. markiert Mittel und Werkzeug sowie Ursache und Art und Weise einer Handlung (Instrumental).
rlabs chen pos btul te „sie unterwarfen [sie] mit großer Macht“ (PT16 33b3); *sta re brgyas kyaṅ gcad par dka'* (metr.) „[ein ausgewachsener Baum] ist selbst mit hundert Äxten nur schwer zu fällen“ (Prav 10,13); *dbaṅ bskur ba chen pos dbaṅ bskur to* „mit einer großen Weihe wurde er geweiht“ (Prav 14,22); *grogs mo źig gis sbraṅ rtsi daṅ mar gyis kha bkaṅ ste / śin tu 'jam pa'i gos ~ lus dkris nas* „eine Dienerin füllte den Mund [des Kindes] mit Honig und Butter und wickelte seinen Körper in sehr weiche Kleider“ (VīśṬ 162,10); *bde gśegs ... gus pas phyag 'tshal te* (metr.) „[ich] verneige [mich] ehrfürchtig vor den Sugatas“ (Bca 1.1b); *sems ni brtan pa yis / ltuṅ ba rnams ni gźom bya ste* (metr.) „mit fester Entschlossenheit will [ich meine] Verfehlungen besiegen“ (Bca 7.54a); *rdo rje 'gros ~ nam mkhar 'gro* „mit dem Vajra-Gang geht er am Himmel“ (K841(2) 206a1); *na bza' maṅ ba la 'phan gyis sbyor* „zu ihrem Nutzen wurden sie mit vielen Kleidungsstücken versorgt“ (sBa 53,13); *bod rim gyis kho'i chos la slob* „die Tibeter lernen nach und nach seinen [d. h. des Mönchs Hwa-shang] Dharma“ (sBa 54,7); *dpal gyis brgyan pa* „mit Glorie geschmückt“ (Tār 1,1).
Lex. *byed sgra ste yid ~ sñiṅ re rje* „Instrumental, [wie bei] im Geist Mitgefühl [empfinden]“ (brDa).
3. bezeichnet nach Verben und Verbalnomina i. d. R. ein kausales Verhältnis.
mi śes pa yin pas / khyed cag sṅon ji ltar lo thaṅ ... {b}sdus śig „weil er es nicht kennt, sollt ihr wie früher die jährliche Abgabe einsammeln!“ (Prav 9,16); *de ni mjal gyis gźan 'di 'dri'o* „das haben wir verstanden, darum fragen wir etwas anderes“ (Prav 17,7); *byaṅ chub sems kyi ljon śiṅ rtag par yaṅ / 'bras bu 'byin pas mi zad 'phel bar 'gyur* (metr.) „der Baum des Erleuchtungsgedankens spendet aber immer Früchte, und so gedeiht er unvermindert“ (Bca 1.12d); *'di ni bzaṅ po ma lags pas / slan* (r. *man*) *chad bdag ni yoṅ mi bgyid* (metr.) „weil diese [Tat] nicht gut ist, will ich sie künftig nicht mehr begehen“ (Bca 2.65c); *ṅed rgas pas mkhan bu mi bskyoṅs ~ / khyod kyis bgyis śig* „weil wir alt sind, werden wir uns der Schüler nicht annehmen können, daher tue du das!“ (Nel 17a1).
4. wird auch bei Bildung des Futurs verwendet; vgl. ↑*kyi* 4.
gaṅ 'dod pa'i byin brlabs 'byuṅ gis „den Segen, den du wünschst, wirst du bekommen“ (Nel 7a7); *ri la yar grabs mdzad ~* (metr.) „sie wird im Begriff sein, auf den Berg hoch [zu gehen]“ (Glu 36d); *'on kyaṅ ṅas btsal gyis gsuṅs te* „dennoch werde ich suchen, sagte er“ (ThK 2: 526,1).
Lex. *rnam dbye gsum pa'i sgra źig* „eine Silbe für den 3. Kasus“ (Dagy).

ཀྱུ་ *kyu* bezeichnet hakenförmige Gegenstände, belegt vor allem in Wörtern wie ↓*lcags kyu*.

Lex. *~ thuṅ* ≅ *lcags ~ riṅ thuṅ lta bu* „wie ein langer [oder] kurzer Eisenhaken“ (brDa).

ཀྱུ་ར་ *kyu ra*.

1. npr. ein Familiengeschlecht.
bod kyi mi'u gduṅ drug / 'bri guṅ ~'i gduṅ „die sechs Klane der Tibeter: der Klan der Kyu-ra von 'Bri-guṅ [u. a.]“ (Gesar 197,3).
2. Kurzf. für *~ blo gros rgyal mtshan*, npr. ein Schatzfinder der Bonpo im 12./13. Jh.; vgl. Kvaerne 1975: 47.
rma pom ra'i g.yas zur ... brag nas ... ~ gter ston gyis thon pa'o „von dem Felsen am rechten Rand des rMa-pom-ra holte der Schatzfinder Kyu-ra [Blo-gros rgyal-mtshan die Texte] hervor“ (Lśdz-K 334,3).

ཀྱུ་རུ་ར་ *kyu ru ra ↓skyu ru ra*.

ཀྱུ་རུ་རུ་ *kyu ru ru* onom. für zirpen, piepen, zwitschern; vgl. ↓*kyur kyur*.

rma bya daṅ 'jol mo la sogs te mdzes pa'i bya sna tshogs gsuṅ sñan ~ glu len ciṅ „verschiedene hübsche Vögel, wie Pfau und Nachtigall usw. singen lieblich *kyu ru ru*“ (MilG 430,12); *bźad pa'i gsuṅ gi brda' glu ~* „Gesang mit lachender Stimme *kyu ru ru*“ (MPh 5: 692,1).
Lex. *skad kyis ~* (brDa).

ཀྱུག་ཀྱུག་བྱེད་ *kyug kyug byed* leuchten.

Lex. *'khyug gnam nas ~* „der Blitz leuchtet vom Himmel [herunter]“ (brDa).

ཀྱུང་བུ་ *kyuṅ bu*.

1. Riemen, Lederriemen.
Lex. *'breṅ lcag ni glaṅ gi ko ba sogs kyi ~ las byas pa'i lcag* „*'breṅ lcag* ist eine Peitsche, die aus Riemen von Rindsleder usw. hergestellt ist“ (dPeD 185,6); *skyuṅ bu'i miṅ du snaṅ* (brDa).
2. Hammer.
Lex. *tho ba* (TTC).

ཀྱུར་ཀྱུར་ *kyur kyur* onom. für zirpen, piepen, zwitschern; vgl. ↑*kyu ru ru*.

Lex. *skad sgrog* „Ausruf“ (Bon 19,22); *skad kyi gdaṅs ~* „der Laut *kyur kyur*“ (brDa).

ཀྱུས་གར་ *kyus gar ↓dkyus gar*.

ཀྱུས་ཐང་ལ་ *kyus thaṅ la* npr. Kloster in gTsaṅ (Nel 18b5).

ཀྱུས་མོ་ *kyus mo ↓dkyus mo.*

ཀྱེ་ *kye* Anredepartikel, Ausruf wie oh, hallo, he, kann der Anrede vor- und nachgestellt sein, betont auch *kye kye*; vgl. *↓kye ma.*

~ *go’u ta ma* „o Gautama“ (Prav 96,13); ~ *mi khyod ni rkun ma’o* „he Mann, du bist ein Dieb!“ (Prav 155,19); ~ *raṅ gi lus yoṅs su btaṅ ba ni bya dka’ ba’o* „ach, den eigenen Körper aufzugeben, das ist schwierig“ (Suv 158,4); ~ *mkhan pos bdag la yi ge gaṅ źig bslab* „oh, welche Schrift wird der Lehrer mich lehren?“ (K95 66b3); *khyod kyi sku lus ’di yis rgyal bar gyur cig śin tu byuṅ ba* ~ (metr.) „durch diesen deinen Körper mögest du siegreich sein, o Wohlgeborener“ (Vmst 136d); *rtogs pa’i chu gter* ~ (metr.) „o Ozean des Wissens“ (Vmst 137d); ~ *ji ltar the tshom byed* „oh, was gibt es da noch zu zweifeln?“ (Lokn 164,2); ~ *bram ze rnams thoṅ śig* „o [ihr] Brahmanen, laßt [das]“ (Tār 19,21).

Lex. *bhoḥ, he, re* (Mvy 6740); ~ *grogs po zer ba de la ’bod pa’i sgra zer bod sgra’aṅ* „bei dem was ‚o Freund‘ heißt, nennt man es Ausruf“ (brDa); *kwa* ≅ ~ (Liś 4,2); ~ ~ ≅ *nan tan gyis ’bod pa’i sgra* „eine Partikel, die einen eindringlichen Aufruf [anzeigt]“ (Dagy).

ཀྱེ་ཀ་ *kye ka ↓skya ga.*

ཀྱེ་སྒོམ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་ *kye sgom ye śes rdo rje* npr. Schüler des Dwags-po lha-rje (Debm 36a3).

ཀྱེ་ཏེ་རེ་ *kye te re* npr. Emanation des Pehar mit dem Titel Yon-tan rgyal-po (Neb 114, 118).

ཀྱེ་རྡོ་རྗེ་ *kye rdo rje* auch *kye’i rdo rje*, Kurzf. *kye rdor* npr. eine buddh. Gottheit. – skt. Hevajra.

kye’i rdo rje’i sñiṅ po’o „das ist die Essenz des Hevajra“ (Hev 1.2.3); *kye yi rdo rje’i dṅos grub phyir* (metr.) „um der Vervollkommnung in Hevajra willen“ (Hev 1.11.9a).

Lex. *hevajra* (Tshe 4a3); *kye rdor* ≅ *dpal ldan khrag ’thuṅ he ba dzra* „glorreicher bluttrinkender Hevajra“ (brDa); *kye rdor* ≅ *dgyes pa rdo rje* (Dagy 18b).

ཀྱེ་མ་ *kye ma* interj. o, ach, wehe; verstärkt auch ~ *ma* und ~ *kyi hud* vgl. *↑kye.*

~ *ṅa’i ñan thos* „ach meine Hörer“ (Prav 125,11); ~ *saṅs rgyas* / ~ *chos* / ~ *dge ’dun* „o Buddha, o Dharma, o Mönchsgemeinde“ (Udr 18,10); ~ *’di ni lhar gyur* (metr.) „oh, dieser möge zu einer Gottheit werden“ (Udr 23,6); ~ *bu sdug yid ’oṅ mthoṅ dga’ ba* (metr.) „o schöner geliebter Sohn, [ich] freue mich, [dich] zu sehen“ (Suv 164,9); *khyod kyi thugs rje dud ’gro la* / ~ *su yis dgag par bgyis* (metr.) „dein Mitgefühl für die Tiere, ach, wer hat es behindert“ (KanL 67d); ~ *kyi hud sems can sñiṅ re rje* (metr.) „o weh, o weh, [ich habe] Mitleid mit den Lebewesen“ (Glr 40,17); ~ *yab cig bdag gi skyabs* „o einziger Vater, meine Zuflucht“ (Tār 86,14).

Lex. *hā* (Mvy 5443); *vata, hāhā, kaṣṭam* (Mvy 6392); *’o dod ’bod pa lta bu* „wie der äquivalente Ausruf oh“ (brDa); ~ *ma* ≅ ~ (brDa); *ma la, kyi ’ud* (Liś 20,14); *sñiṅ rje’i sgra* „Wort des Mitleids“ (Bon 20,1); *źum pa daṅ mya ṅan daṅ sñiṅ rje daṅ ṅo mtshar ba sogs kyi brda* „Ausdruck der Furcht, des Leids, des Mitgefühls, der Überraschung usw.“ (Dagy).

ཀྱེ་མ་འོད་ *kye ma ’od* auch *thugs rje ñi ma kye ma ’od* npr. eine Ḍākinī (Magy 1b4, 2b6).

ཀྱེ་མའོ་ *kye ma’o* auch *kye ma ho* interj. wehe, oh, o weh.

~ *sdig pa can gyi rmi lam de yi ’bras bu grub pa ’di yin no* „wehe, das ist, was als Ergebnis dieses sündhaften Traumes entstanden ist“ (Suv 165,5); ~ *khyod kyi thugs stobs ni* (metr.) „oh, was dein Wesen angeht“ (Ppu 49c); *de nas* ~ *’di ni ba laṅ rdzi’o źes* „dann rief er: ‚O weh! Dieser ist ein Viehhirte!‘“ (Tār 61,18).

Lex. *kye grogs po zer ba de la ’bod pa’i sgra zer bod sgra’aṅ* „bei ‚he Freund‘ ist es der Laut, der gerufen wird, auch Ausruf“ (brDa); *kye ma ho* ≅ *ṅo mtshar rmad du byuṅ bas ’bod pa* „Ausruf des Erstaunens“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཀྱེ་ཧུད་ *kye hud ↑kyi hud.*

ཀྱེ་ཧོ་ *kye ho* ein Ausruf.

Lex. *ṅo mtshar ba’am rmad du byuṅ ba’i ’bod pa’i brda skad* „Ausruf der Überraschung oder des Erstaunens“ (Dagy).

ཀྱེའི་རྡོ་རྗེ་ *kye’i rdo rje ↑kye rdo rje.*

ཀྱེར་ཤིང་ *kyer śiṅ ↓skyer śiṅ.*

ཀྱེར་ཤུད་ *kyer śud* ein Ausruf.

Lex. *źź. the tshom sgra* „Ausdruck des Zweifels“ (Bon 20,1).

ཀྱོ་ཏང་ *kyo taṅ* auch *kyo ba taṅ* Eisenhaken, vgl. *↑kyu*, *↓kyo ba.*

Lex. *lcags kyu’i miṅ* (Dagy); *lcags kyu* (TTC).

ཀྱོ་སྟོར་མ་ *kyo stor ma* eine Gottheit aus der Gruppe der acht weiblichen Klu-bdud-Gottheiten (Neb 285).

ཀྱོ་བ་ *kyo ba* Haken, vgl. *↑kyu*, *↑kyo taṅ.*

Lex. *lcags kyu* (brDa); *aṅkuśa* „Haken für Elefanten“ (Tshe 4b1).

ཀྱོ་རང་ *kyo raṅ* Elefantenhaken.

Lex. *aṅkuśa* (Tshe 4b1).

ཀྱོག་ *kyog.*

1. krumm, vgl. *↓skyog*, *↓’khyog po.*

yan lag ~ „die Gliedmaßen [der Bewohner] sind krumm“ (Vḍk 2: 354,1).

Lex. *’khyog po’am yon pa’i miṅ* „Bez. für krumm oder schief“ (brDa); *skyog* (Gl. ~ *kyaṅ*) *ni lus rgur ba* „*skyog* (auch *kyog*) bedeutet gebogener Körper“ (Bon 25,11).

2. verändern (Meinung).

blo ~ *mi dgos sam* „mußt du deine Meinung nicht ändern?“ (Dol3 24,22).

ཀྱོག་ཀྱོག་ *kyog kyog* krumm, schief; *↑kyag kyog.*

Lex. *kuṭilaṃ* (Ak 278.21a); *yon po’i don* „i. S. v. schief“ (Dagy); *draṅ po med* „nicht gerade“ (Bon 20,2); *rkaṅ gyol po* ≅ *rkaṅ pa* ~ „hinkendes Bein“ (Dagy).

ཀྱོག་ཀྱོག་བཤད་པ་ *kyog kyog bśad pa ↓kyog bśad.*

ཀྱོག་པ་ *kyog pa* krumm.

Lex. *āviddhaṃ* (Ak 278.21a).

ཀྱོག་པོ་ *kyog po* auch *kyog mo* gebogen, krumm.

lde mig daṅ / *lde mig* ~ *’di bzuṅ źiṅ* „nimm den Schlüssel (abw. skt. *tāḍaka* Schloß) und den Krummschlüssel“ (Udr 40,24, skt. vgl. Divy 487,11); *kyog mo mgo ’dziṅ* (metr.) „ein krummer [Baum mit] verwachsener Krone“ (Vḍk 2: 342,3); *sgur daṅ* ~*r ’gro ba’i sa* (metr.) „ein Gebiet, in dem man gebeugt und krumm geht“ (Vḍk 2: 345,1).

Lex. *vṛjinam* „krumm“, *vakraṃ* „gebogen“ (Tshe 4b1); *ral gri* ~ *thogs pa* „ein Krummschwert tragend“ ≅ *kāravālikaḥ* (Mvy 3729).

ཀྱོག་བཤད་ *kyog bśad* auch *dkyog bśad* falsche Erklärung; in täuschender Absicht redend.

Lex. *kyog kyog byas nas bśad pa* (brDa); *log bśad dam kyog kyog bśad pa* (Dagy); *dkyog bśad* ≅ *log bśad lta bu* (brDa).

ཀྱོང་ *kyoṅ.*

1. Graben, Mulde.

ljon pa śiṅ gsar pa’i ~ *’geṅs par byed pa* „sie füllen die Gräben (skt. *ālavāla*) um die jun-

gen Bäume [mit Wasser]“ (Nāgn 19,19); *źiṅ gi dbus de {s}kyoṅ{s} soṅ 'dug pas* „weil die Mitte des Feldes zu einer Mulde wurde“ (KunK 34,21); *~ gi 'bur sa 'bur gyi ~* (metr.) „auf der Anhöhe einer Mulde, in der Mulde auf einer Anhöhe“ (Vḍk 2: 372,3).
Lex. *koṅ koṅ* (brDa).
2. ein Gerät, Werkzeug, vgl. ↓*kyoṅ bu*.
Lex. *lag cha źig* (brDa).

ཀྱོང་ཀྱོང་ *kyoṅ kyoṅ* ausgehöhlt, uneben.

Lex. *kyoṅ* (brDa); *dbyibs kyi khyad par* „eine besondere Form“ (Dagy).

ཀྱོང་བུ་ *kyoṅ bu* ein Gerät, vgl. ↓*kyoṅ mo*.

Lex. *lag cha źig* (brDa, Dagy).

ཀྱོང་འབུར་ *kyoṅ 'bur* auch *gyoṅ 'bur* Reliefdekor aus Gold oder Silber auf Metall.

gzar ba'i kha ~ chuṅ (metr.) „[wie] der Rand einer Schöpfkelle [oder wie] ein kleines Reliefdekor“ (Vḍk 2: 372,5).

ཀྱོང་མོ་ *kyoṅ mo* ein Gerät, vgl. ↑*kyoṅ bu*.

Lex. *lag cha źig* (Dagy).

ཀྱོན་པ་ *kyon pa* ↓*skyon pa*.

ཀྱཻ་ *kyai* Kontr. für *kye kye* „oh“, auch nach imp.

klogs śig ~ „lies!“ (Tār 120,14).

ཀྲག་ཤད་ *krag śad* ↓*trakśad*.

ཀྲང་ *kraṅ* ↓*graṅ*.

ཀྲང་ངེ་ *kraṅ ṅe* ↓*kroṅ ṅe*.

ཀྲད་ཀོར་ *krad kor* Daumenring, um den Bogen zu spannen.

Lex. *gźu 'then ~* (brDa); *gźu 'then skabs mthe boṅ la gon byed kyi ~* „Daumenring, der während des Bogenspannens auf den Daumen gestülpt wird“ (Dagy).

ཀྲད་པ་ *krad pa* hartes Leder ↑*ko krad*.

lhan pa daṅ ~ gyis byas / lham gyi krad rgyun rnams kho raṅ la sprad „sie sagte: ‚flicke [deine Kleidung] und besohle [deine Schuhe]!‘ und gab ihm die Lederriemen für die Schuhe“ (Mil 44,29).
Lex. *krad rul rñiṅ pa sogs kyi sgra* „Wort für abgetragenes, abgenutztes Leder [von Schuhsohlen] usw.“ (Bon 20,4); *krad ≅ lham gyi rdog krad daṅ gźu'i krad* „[z. B.] Sohlenleder für Schuhe und Sehne für den Bogen“ (brDa, Dagy).

ཀྲབ་ཀྲབ་ *krab krab* onom. für stampfen, tanzen.

Lex. *'khrab pa* „schlagen, stampfen“ (Dagy); *rkaṅ pas 'khrab* „mit den Füßen stampfen“ (Bon 20,4); *~ pa ≅ lham sgra lta bu* „wie das Geräusch mit dem Schuh“ (brDa).

ཀྲམ་ཀྲེམ་ *kram krem* descr. für Zustand der Trägheit, Gleichgültigkeit.

de ltar lo gsum ~ de ka la bsdad do „so verweilte er drei Jahre im Zustand der Trägheit“ (Akhr1: 15,20).

ཀྲི་ཀྲི་ *kri kri* auch *kṛ kṛ, kṛ kri, kri ki* npr. ein König. – skt. Kṛkin.

rgyal po ~s rin chen las / byas pa'i mchod rten chen po brtsigs (metr.) „der König Kṛkin hat einen großen, aus Juwelen hergestellten Stūpa errichtet“ (Anav 1: 76,20); *bā ra ṇa sir brgya tham pa'i tha ma rgyal po kṛ kṛ yin te* „in Vāranasi war der letzte von genau 100 [Königen] der König Kṛkin“ (Debm 3a2); *saṅs rgyas 'od sruṅs kyi dus su de'i sbyin bdag rgyal po kṛ kri źes bya ba byuṅ ba* „zur Zeit des Buddha Kāśyapa war der König namens Kṛkin sein Gabenherr“ (Debṅ 27,5); *rgyal po kri ki'i rmi lam* „der Traum des Königs Kṛkin“ (Tār 47,16); *rgyal po ~'i thugs dam gyi rten du grags pa'i rgyal ba mi pham pa'i snaṅ brñan* „ein Abbild des Siegers Ajita [d. i. Maitreya], das als Stütze der Meditation des Königs Kṛkin bekannt ist“ ('Dzam 24,20).

Lex. *rgyal po kṛ kṛ'i zur chag* „korrumpiert für König Kṛkin“ (brDa); *rgyal po ~ ≅ kṛkī rājā* (Mvy 3651).

ཀྲི་ཏ་བྷེ་ཏ་ན་ *kri ta bhe ta na* eine Heilpflanze. – skt. *kṛtavedhana* Luffa acutangula (Macrì 1988: 68).

~ ... skyug sman yin te „Kṛtavedhana ist ein Brechmittel“ (Siddh 30.5).

ཀྲི་ན་མུ་ལ་ *kri na mu la* N. einer Wurzel. – *kri na* vielleicht für skt. *kaṇā* oder *kṛṣṇā*.

Lex. *~ pi pi liṅ gi rtsa ba* „Krinamula ist die Wurzel des Pfeffers“ (gYu 292,6).

ཀྲི་ཡོ་ག་ *kri yo ga* auch *kṛ yo ga, kṛ yog*, eine Abteilung tantrischer Schriften. – Kurzf. für skt. *kriyāyoga*.

kṛ yog mtha' dag gsan pa'i brgyud pa ni „die Überlieferung aller Kriyāyoga[-Tantras], die er bekommen hatte“ (AtiH 15,4); *slob dpon 'dis ~ sde gsum yaṅ cuṅ zad gsuṅs* „dieser Lehrer hat auch die drei Abteilungen des Kriyāyoga ein wenig gelehrt“ (Tār 168,21); *de rnams la kṛ yo ga sde gsum bśad* „er erklärte ihnen die drei Abteilungen des Kriyāyoga“ (Tār 171,10).

ཀྲི་གཡང་སྐུ་ *kri g.yaṅ sku* ↓*pri yaṅ khu*.

ཀྲིག་ཀྲིག་ *krig krig* onom. für einen Laut.

Lex. *nan tan daṅ don med sgra la'aṅ* „auch für einen eindringlichen und sinnlosen Laut“ (brDa); *sgra źig daṅ nan tan la'aṅ* „ein Ton und auch für eindringliches [Knirschen]“ (Dagy); *nan nan* „eindringlicher [Ton]“ (Bon 20,5).

ཀྲིག་ཅར་ *krig car*, auch *dkrig bcar* gewöhnlich, regelmäßig.

phag rdzoṅ mṅa' khoṅs su skaṅ 'gro lags 'don gyi khri sgrub źu sgo gaṅ yin la dkrig bcar gyi źib dam zur du stsal śag „die Steuer- und Dienstleistungen gegenüber dem Distrikt Phag-ri-rdzoṅ sind in den regelmäßigen Verordnungen der Regierung gesondert festgesetzt“ (Wadd135 28).
Lex. *chags can* (brDa), geht vermutl. auf eine falsche Lesung von *char can* zurück; *'char can* (Dagy).

ཀྲིགས་སེ་ཀྲིག་ *krigs se krig* descr. für zusammenballen.

mi dmar rta dmar tshogs rnams ~ (metr.) „eine Menge roter Menschen [und] roter Pferde *krigs se krig*“ (bKth *ca* 630,4).

ཀྲིལ་གྱིས་ *kril gyis* ↓*dkril gyis*.

ཀྲིལ་ལེ་ *kril le* ↓*dkril le*.

ཀྲྀཥྞ་རཱ་ཛ་ *kṛṣṇa rā dza* auch *kṛṣṇa ra dza* npr. ein Land.

lho phyogs su yul ~r „im Süden, im Land Kṛṣṇarāja“ (Tār 75,18); *bram ze 'khor daṅ bcas pa yul kṛṣṇa ra dzar sleb* „der Brahmane kam mit seinem Gefolge im Land Kṛṣṇarāja an“ (Tār 90,19).

ཀྲིཥྞ་པ་ *kriṣṇa pa* Name eines ind. Mahāsiddhas.

sku mdog nag pas ~ źes grags so „weil er eine schwarze Körperfarbe hatte, wurde er als Kṛṣṇa bekannt“ (1SK 1: 214,3,1).

ཀྲྀཥྞ་སཱ་རི་ *kṛṣṇa sā ri.* – skt. *kṛṣṇasāra* schwarzscheckige Antilope (PW).

daṅ por kriṣṇa pas ri dags ~ la dgug pa'i lta staṅs mdzad pas „zuerst starrte Kṛṣṇa so, daß die Antilope herbeigerufen werden sollte“ (1SK 1: 214,3,3).

ཀྲུ་ཏྲུག་ཏྲེས་ *kru trug tres* auch *kru kru tres* eine Heilpflanze. – für skt. *agni, citraka* Plumbago zeylanica Linn. (Macrì 1988: 43, 77), Bleiwurz.

~ ... skol ba'i khu ba dron mo ... 'khru ba sel to „der heiße Sud von gekochter Bleiwurz (skt. *agni*) [u. a.] beseitigt Diarrhö“ (Siddh 6.40); *~ daṅ ... pi pi liṅ gi rtsa ba ... pho ba'i nad ... sel ciṅ* „Bleiwurz und Wurzel des Langpfeffers

beseitigen [z. B.] Krankheiten des Magens“ (Siddh 6.53); *rtsa ba bcu daṅ / ~ daṅ ... rtsa ba rnams kyi phye ma* „das Pulver aus der Wurzel der ‚zehn Wurzeln‘ und aus Bleiwurz (skt. *agni*)“ (Siddh 13.23).
Lex. *kru kru tres ni tsi tra ka* „Kru-kru-tres ist Tsi-tra-ka (skt. *citraka*)“ (Liś 25,6).

ཀྲུ་མར་འཇམ་ *kru mar ’jam ↓’jam rtsi.*

ཀྲུགས་ *krugs* Kampf, Aufruhr; vgl. ↓*’khrug*.
Lex. *’khrug pa* (TTC).

ཀྲུང་ཀྲུང་ *kruṅ kruṅ ↓khruṅ khruṅ.*

ཀྲུམས་ *krums* ↓^{1}*dkrum.*

ཀྲེ་ནག་ *kre nag* Ruß.
Lex. *khog ma’i dreg pa lta bu* „wie Ruß eines Topfes“ (brDa).

ཀྲེ་བོ་ *kre bo* npr. eine Region in Osttibet.
~ mchog bla bya ba la bka’ drin źus pas „weil er die Gunst des Kre-bo mchog-bla erbat“ (Bu 902,4); *~ lotstsha ba śes rab dpal gyis ... bsgyur* „der Übersetzer von Kre-bo, Śes-rab-dpal, übersetzte“ (Bu 909,4).

ཀྲེ་ཡང་ཀུ་ *kre yaṅ ku ↓pri yaṅ khu.*

ཀྲེ་ཤོད་ཞེ་ད་མཆེད་བརྒྱད་ *kre śod że da mched brgyad* N. von acht gŹi-bdag, die zur Gruppe der vier Śiṅ-chen gehören (Neb 266).

ཀྲེམས་པ་ *krems pa* ausgesprengt; vgl. ↓*’grems*.
Lex. *chu khrems su bcug pa bkram pa lta bu* „wie Wasser einziehen lassen, ausgesprengt haben“ (brDa); *chu lta bu khrems su bcug pa’am bkram pa* „z. B. Wasser einziehen lassen oder ausgesprengt haben“ (Dagy).

ཀྲོ་ཏི་མི་དམར་ *kro ti mi dmar* auch *kro dhi mi dmar* npr. Gottheit, gehört zur Gruppe der ↓*gri thogs bśan pa brgyad* (Neb 92).

ཀྲོག་ཀྲོག་ *krog krog* auch *krog grog*.
1. onom. Schuhgeräusch.
Lex. *lham sgra lta bu* (brDa); *sgra’i bye brag źig* „ein besonderer Ton“ (Dagy).
2. angeberisch, hochmütig.
Lex. *mgo rna ba* „[erhobener] Kopf und [aufgestellte] Ohren“ (Bon 20,6).

ཀྲོག་གིས་ *krog gis* auch *dkrog gis* plötzlich.
dbugs ~ soṅ „der Atem setzte plötzlich aus“ (dPe 77,8).
Lex. *dkrog gis soṅ ba ni rbad chad de soṅ ba* „was plötzlich aussetzen angeht, [so heißt es auch] völlig aussetzen“ (dPeD 186,1).

ཀྲོག་གེ་ *krog ge ↓skam grog ge.*

ཀྲོག་གྲོག་ *krog grog ↑krog krog.*

ཀྲོག་མེད་ *krog med* leblos.
Lex. *srog med* (brDa).

ཀྲོག་འུར་ *krog ’ur* onom. Schuhgeräusch, vgl. ↑*krog grog*.
Lex. *lham sgra lta bu* (brDa).

ཀྲོང་ *kroṅ* imp. erheben, vgl. ↓*kroṅs* 2.
Lex. *yar sloṅs śig* „erhebe dich!“ (brDa).

ཀྲོང་ཀྲོང་ *kroṅ kroṅ.*
1. aufrecht, aufgerichtet.
Lex. *yar laṅs pa lta bu rna ba ~ zer* „wie aufgestellt; es heißt ‚die Ohren aufgerichtet‘“ (brDa); *yar laṅs staṅs daṅ rna ba kroṅ ṅe* „aufgerichtete Haltung und aufgerichtete Ohren“ (Dagy).
2. aufmerksam.
Lex. *~ mig bltas* „aufmerksam betrachtet“ (Bon 20,6).

ཀྲོང་ངེ་ *kroṅ ṅe* auch *kraṅ ṅe* aufgerichtet, aufrecht.
rgad bus raṅ {d}kroṅ ṅe⟨r⟩ ’dug „der Alte sitzt aufrecht“ (KunK 41,26); *dmar kroṅ de* (r. *ṅe*)*’i żal gzigs* „eine rote, aufrecht stehende Erscheinung“ (Tār 119,21).

Lex. *kraṅ ṅe ≅ ke re ba’i don nam draṅ por sdod tshul* „im Sinne von ‚aufrecht‘ oder aufgerichtete Position“ (brDa); *kraṅ ṅe ≅ ~ ba’i sdod tshul* „aufgerichtete Position“ (Dagy); *kraṅ ṅe ≅ tsog bu* „aufrecht“ (Bon 20,4).

ཀྲོངས་ *kroṅs.*
1. imp. töten, vgl. ↓*’groṅ*.
Lex. *gsod dgos na sod cig* „wenn man töten muß, töte!“ (brDa).
2. aufrichten, vgl. ↑*kroṅ*.
gsaṅ sṅags lam ñe byas pas / thams cad rna ba ~ te „weil ich sagte: ‚Mantras sind ein kurzer Weg‘, spitzten alle die Ohren“ (dPe 330,10).

ཀྲོམས་ *kroms ↓khroms.*

ཀྲོལ་ *krol ↓phuṅ krol*, ↓*’thab krol.*

ཀླ་ཀློ་ *kla klo* Barbar, Ungläubiger; häufig eine Bezeichnung für die Muslime, vgl. auch ↓*klo pa*. – skt. *mleccha.*
mtha’ ’khob ~ skye bo’i yul mtha’ rnam par spaṅs (metr.) „sie haben die Grenzgebiete der barbarischen Bevölkerung in den Randregionen völlig gemieden“ (Rgs 17.7a); *rgyal po śrī harśa ... ~’i chos rnams nub par ’dod pas ... ~’i dgon gnas chen po śiṅ khaṅ ’ba’ źig yin pa brtsigs* „weil König Śrīharṣa wünschte, daß die Lehren der Muslime untergingen, errichtete er für die Muslime eine große Moschee, die nur ein Holzgebäude war“ (Tār 99,21); *gaṅ na ~s dbaṅ byed par lha bzo nub* „wo die Muslime herrschten, nahm [die Anzahl] der Bildhauer ab“ (Tār 213,5); *’phags pa’i yul gyi phyi naṅ ~ thams cad* „alle Nichtbuddhisten, Buddhisten und Muslime in Āryadeśa“ (Śambh 19a3); *~’i lta ṅan nam yaṅ mi ’jug ciṅ* „die falsche Sichtweise der Muslime nahm er niemals an“ (ThK 2: 533,5); *mi dge kla blo’i* (r. *klo’i*) *spyod mun mtha’ dag bcom źiṅ* „alles finstere Verhalten der sündhaften Barbaren wurde besiegt“ (MTH3/3/1 5); *’bri guṅ pas / ~ ka sī kā ra te ha śri har du grags pa’i dmag bskul ba* „die ’Bri-guṅ-pa riefen das als Ha-śri-har bekannte Heer der Barbaren von Kaschgar“ (’Dzam 13,18); *ston pa ma kha ma ti’i rjes ’braṅ ~’i sde chen po za lar zer ba par sig gi skad smras pa* „eine große Schar Muslime, Anhänger des Lehrers Mohammed, die Za-lar heißen und die persische Sprache sprechen“ (’Dzam 46,16).
Lex. *mlecchaḥ* (Mvy 3874); *rgya gar skad du mletstshaḥ źes pa ste mi khom pa ~’i yul zer ba lta bu* „im Ind. heißt es *mleccha*, wie das sogenannte Land der Barbaren, das eines der [acht] Hindernisse ist“ (brDa); *las ’bras log par ’dzin pa’i mi* „Leute, die Ursache und Wirkung mißverstehen“ (Dagy).

ཀླ་ཀློ་ཁ་ *kla klo kha* rotes Kupfer.
Lex. *zaṅs dmar* (brDa).

ཀླ་ཀློ་མི་སྐྱ་སྡེང་ *kla klo mi skya sdeṅ* N. eines Volkes in der Gegend von rTsa-ri dkyil-’khor-thaṅ (Neb 406).

ཀླ་ཀློའི་སྤོས་ *kla klo’i spos* Bez. für Knoblauch.
Lex. *sgog ni / rgya sgog / lha min khrag / ~* „Knoblauch [heißt] China-Knoblauch, Blut der Asuras und Parfüm der Barbaren“ (gSo 218,1); *sgog pa’i miṅ* (brDa).

ཀླག་ ^{1}*klag ↓bklag.*

ཀླག་ ^{2}*klag* auch *~ pa*, *glags* Wolltuch.
Lex. *snam bu la ba’i miṅ du snaṅ ba* „erscheint als Bez. für Wolltuch, Wolldecke“ (brDa); *bal gyis btags pa’i snam bu’i lwa ba* „eine Decke aus mit Wolle gewebtem Tuch“ (TTC); *~ pa ≅ lā ba* (mit Gl. *glags kyaṅ*) (Bon 20,10).

ཀླག་ཅོར་ *klag cor* Lärm, Geschrei.
Lex. *ca co* (Liś 20,6); *ca co maṅ* (Bon 20,9); *ca co che don med sgra* „großer Lärm, sinnloser Laut“ (brDa); *~ chuṅ ba ni sgra chuṅ ba / ca co chuṅ ba yaṅ de daṅ ’dra* „geringer Lärm [bedeutet] leise Töne, dem entspricht auch *ca co chuṅ ba*“ (KloṅD 734,3).

ཀླག་ལྟ་ *klag lta* wettstreiten.
Lex. *'gran tshad* (r. *rtsod*) *pa* (Bon 20,10).

ཀླག་པ་ *klag pa* Lecken.
Lex. *ldag pa* (Bon 20,9).

ཀླགས་ *klags* ↓*bklags*.

ཀླགས་པ་ *klags pa* mehr, vorzüglicher.
Lex. *gźan las lhag pa'am / phul du byuṅ ba* (TTC).

ཀླད་ *klad* auch *glad*.
1. das Obere (Zeit und Raum).
tshoṅ 'dus ched po'i glad na „oben auf dem Marktplatz“ (Liy2 43); *bstan dgra ~ nas 'joms* „die Feinde der Lehre werden von oben bezwungen“ (Sumpa 20b2).
Lex. *goṅ, steṅ* „das obere“ (Liś 29,4).
2. Kopf, vgl. ↓*klad pa*.
e śiṅ glag (r. *klad*) *can 'dra ba gyoṅ po 'di zer bas grum śiṅ glag* (r. *klad*) *can grags so* „weil er gesagt hatte: ‚He, dieser ist hart wie einer mit einem Holzschädel!‘ wurde er als ‚Grum mit dem Holzschädel‘ berühmt“ (Nel 17b3); *ral gri glad la bskor* „er schwang das Schwert über dem Kopf“ (Glr 47,19); *ñi ma ~ la phog* „die Sonne traf [ihn] auf den Kopf“ (Dol4 14,5); *glad gyi ni phud ñams* (metr.) „der Haarknoten auf dem Kopf wurde beschädigt“ (Folk1A 33); *ñi zla ~ med mgo 'khor 'dra* „Sonne und Mond wären gleichsam kopflos umherirrend“ (Gesar 170,43); *~ med wa mo sum cu la ṅar rgod ci 'dug* „wie tapfer sind die 30 hirnlosen Füchse?“ (Sumpa 101a5); *glad med phyogs med 'grim par spraṅ zas źim* „die Speise eines kopflos und ohne Ziel umherwandernden Bettlers ist wohlschmeckend“ (Akhr1 38,4).
Lex. *dbu* (brDa); *glad* (v. l. *glaṅ*) *po che* ≅ *vattu-śirāḥ* (?) (Mvy 8808); *~ med* ≅ *sgrim po med pa'am sems rgyud tan tan med pa lta bu* „wie unkonzentriert oder von unbeständigem Charakter“ (brDa).

ཀླད་ཀོར་ *klad kor.*
1. Obergewand, Hemd, Jacke.
Lex. *stod gos* (Bon 20,9).
2. Bez. des Schriftszeichens *ṃ*, Anusvāra.
Lex. *yi ge'i baṃ yaṃ gyi thig le lta bu* „wie die Pünktchen der Buchstaben *baṃ* und *yaṃ*“ (brDa); *baṃ lta bu'i steṅ gi thig le* „das obere Pünktchen [einer Silbe] wie *baṃ*“ (Dagy).

ཀླད་ཁུ་ *klad khu* Gehirnflüssigkeit.
~ sa ru soṅ bas „weil die Gehirnflüssigkeit auf die Erde gelangte“ (Tār 112,17).

ཀླད་ཁུང་ *klad khuṅ* Hirnschale.
mda' gźu 'di thod pa'i ~ phyogs su mda' rtse bstan pa bkaṅ ste „den Pfeil legt man so an den Bogen an, daß die Pfeilspitze in Richtung der Hirnschale zeigt“ (Rtdz-K 91,10).

ཀླད་འཁོར་ *klad 'khor* über dem Kopf kreisen; sich irren.
ñi ma klad gcig 'khor (metr.) „die Sonne kreist mal über dem Kopf“ (Gesar 202,9); *de skyid sdug nor bas klad gcig 'khor* „weil er Glück und Leid verwechselte, hat er sich geirrt“ (Gesar 230,48).

ཀླད་འགེམས་ *klad 'gems* ↓*klad pa 'gems*.

ཀླད་རྒྱ་ *klad rgya* Hirnhaut.
~ mthoṅ ba'i bar „bis man die Hirnhaut sieht“ (Hipp 222,4).
Lex. *mastakaluṅgam* (Mvy 3936).

ཀླད་རྒྱས་ *klad rgyas* Gehirn.
bdag gi klad pa yaṅ źom/ bdag gi ~ kyaṅ lug pas „mein Schädel ist gebrochen, und auch mein Gehirn fließt aus“ (K6 *da* 17a2).

ཀླད་ཆུང་ *klad chuṅ* unkonzentriert, geistig instabil.
Lex. *sgrim po med pa'am sems rgyud tan tan med pa lta bu* „wie unkonzentriert oder von instabiler Geistesverfassung“ (brDa); *bsam blo chuṅ chuṅ* „unüberlegt, wenig nachdenkend“ (Dagy).

ཀླད་དོན་ *klad don* Vorwort, Einleitung.
g.yuṅ druṅ tshig rkaṅ bcu gñis pa'i ~ las „im Vorwort zum g.Yuṅ-druṅ, das zwölf Verse umfaßt“ (Lśdz 168,1).
Lex. *bstan bcos gcig la dbu miṅ nas lus rnam gźag bar ~ zer* „in einem Lehrtext nennt man [den Teil] vom Titel bis zum Hauptteil Einleitung“ (brDa); *bstan bcos lta bu'i dbu nas lus dṅos bar la ~ zer* „[den Text] vom Anfang von so etwas wie einem Lehrtext bis zum Hauptteil nennt man Einleitung“ (Dagy).

ཀླད་འདབས་ *klad 'dabs* Kopfseite.
yu mo'i klad 'debs (r. *'dabs*) *cig dgos* „es muß die Kopfseiten eines Rehs haben“ (Hipp 148,19).

ཀླད་ནད་ *klad nad* Kopfschmerz.
śā kya rnams bsad pa na / ~ rab tu drag pos thebs par gyur to „als die Śākyas getötet waren, wurde ich von einem sehr heftigen Kopfschmerz befallen“ (Anav 2: 47,14); *mdze daṅ skya rbab ~ 'gyur* (metr.) „Lepra, Gelbsucht und Kopfschmerz entstehen“ (Ahs 1.5.12a); *mar rñiṅ ... ~ ... sbyoṅ źiṅ* (metr.) „alte Schmelzbutter beseitigt Kopfschmerzen usw.“ (Ahs 1.5.40b); *sems can rnams kyi ~ tsam / bsal lo* (metr.) „[ich] werde nur die Kopfschmerzen (*śiraḥśūla*) der Lebewesen beseitigen“ (Bca 1.21a).

ཀླད་པ་ *klad pa* Kopf, Schädel; Hirn, Gehirn.
bu khyod kyi ~r rtswa ka śa daṅ ku śa skye bar 'gyur ram ci „Sohn, ist in deinem Kopf Kaśa- und Kuśa-Gras gewachsen?“ (Prav 212,15); *~ mi bzad nad kyis thebs* (metr.) „eine unerträgliche Krankheit des Kopfes hat [mich] befallen“ (Anav 2: 53,8); *bdag gi ~ yaṅ źom* „mein Schädel ist gebrochen“ (K6 *da* 17a1); *sman gyi sde tshan 'dis ni ... skran daṅ ~ na ba sel to* „diese Gruppe von Heilmitteln beseitigt Tumore und Kopfschmerz“ (Siddh 2.5); *rluṅ las gyur pa'i ~'i nad* „die Gehirnkrankheit, die aufgrund [der Vermehrung] des Windes entsteht“ (Siddh 26.99); *bśaṅ 'gags ... ~ na* (metr.) „Stuhlverstopfung [bewirkt] Kopfschmerzen“ (Ahs 1.4.4b); *lkog ma ~'i nad skyed 'gyur* (metr.) „sie bewirken Hals- und Kopfschmerzen“ (Ahs 1.5.10d); *mi spyaṅ la ~ med pa* „[dieser] gescheite Mann hat [doch] kein Hirn“ (dPe 316,18); *rgod kyi ~ gla ba'i ~ / wa'i ~ rnams rta ka ra la sbyar te gtoṅ* „Geierhirn, Moschushirschhirn und Fuchshirn mischt man mit der Trägersubstanz Weißzucker und verabreicht [dieses Mittel]“ (Hipp 164,35).
Lex. *mastakaḥ* (Mvy 3935); *mgo'i ~* „Gehirn“ (brDa).

ཀླད་པ་འགེམས་ *klad pa 'gems* auch *klad 'gems* den Schädel zerschmettern, überrumpeln.
mu stegs ṅan pa rnams kyi ~ źes bya ba'i sgrar 'dug go „es gab Laute, die das Zerschmettern des Schädels der bösen Ungläubigen genannt werden“ (Tār 64,18); *mu stegs 'chal ba rnams kyi ~* „die Schädel der irrenden Ungläubigen werden zerschmettert“ (Tār 64,21); *dgra dpuṅ kled* (r. *klad*) *'gems nus pa'i kha lo bsgyur te* „er war zu einem Anführer geworden, der die feindliche Armee überrumpeln konnte“ (BhuKkh 144,24).

ཀླད་ཕོར་ *klad phor* Schädelschale.
seṅ blon rgyal po'i phyag na dar dkar po'i ~ „in der Hand des Königs Seṅ-blon [liegt] eine Schädelschale [eingewickelt in] weiße Seide“ (Gesar 178,47).
Lex. *ka ped byis pa'i ~ 'dra* „die *ka-ped*-Frucht gleicht der Schädelschale eines Kindes“ (gYu 295,6).

ཀླད་ཚས་ *klad tshas* unkonzentriert, geistig instabil.
Lex. *klad chuṅ daṅ 'dra* (Dagy).

ཀླད་གཞུང་ *klad gźuṅ* Rückenmark.

Lex. *mgo'i klad nas gźu gu bar* „vom Gehirn bis zum Steißbein“ (brDa); *mgo yi klad nas 'jug bar* „vom Kopf bis zum Hintern“ (Dagy).

ཀླན་ ^{1}*klan* reagieren, antworten.

Lex. ~ *pa* ≅ *lan slog pa'am lan rgyag pa* (TTC).

ཀླན་ ^{2}*klan* ein Familien- oder Ortsname.

ka ba bźi ni ... ~ / grum mer ro „was die ‚vier Säulen‘ angeht, so sind es [u. a.] Klan [Ye-śes śes-rab] [und] Grum-mer“ (Nel 21b3).

ཀླན་ཀ་ *klan ka* auch *klun ka*, *glan ka* Problem, Anschuldigung, Streit, Streitgrund.

glan ka myi btsal „man soll Streitgründe nicht suchen“ (In1 N60); ~ *mi 'tshal gźan la phan grogs po* (metr.) „Freunde, die keinen Streit suchen [und] anderen helfen“ (Pś 65b); *de la ~ spaṅs pa yis* (metr.) „weil hier ein Problem aufgegeben [d. i. ein Streitpunkt abgewiesen] wird“ (AA 2.31a); *las med la sogs ~ yi / lan ni ji skad bśad par zad* (metr.) „was die Antworten auf Probleme wie etwa das Nicht-Vorhandensein von Karma angeht, so erschöpft es sich in der Erklärung wie dargelegt“ (AA 4.60c).
Lex. *rtsod pa'i gźi 'tshol ba'am sñad 'tshol ba'am glags 'tshol ba* „Suche nach einem Streitgrund oder die Suche nach einer falschen Anschuldigung oder die Suche nach einer Gelegenheit“ (brDa, ähnl. Dagy); (Gl. *klun ka*) *sñad 'dogs* „Anschuldigung“ (Bon 20,8); ~ *mi tshol ba* ≅ *anupālambhaprekṣiṇaḥ* „nicht streitsüchtig“ (Mvy 2427).

ཀླན་ཚུལ་ཁྲིམས་བྱང་ཆུབ་ *klan tshul khrims byaṅ chub* npr. ein Schüler des Klu-mes und Sum-pa (Nel 21b4).

ཀླན་ཡེ་ཤེས་ཤེས་རབ་ *klan ye śes śes rab* N. eines der „vier Söhne“ des Klu-mes.

~ *po de rnams la klu mes kyi bu bźi źes grags so* „Klan Ye-śes śes-rab [u. a.], diese sind sind als die vier Söhne des Klu-mes bekannt“ (Nel 19b5).

ཀླན་ཤཱཀྱ་ཚུལ་ཁྲིམས་ *klan śākya tshul khrims* N. eines Schülers des Klu-mes und des Sum-pa.

rgya gsar sgaṅ gi ~ „Klan Śākya tshul-khrims aus rGya-gsar-sgaṅ“ (Nel 21b4).

ཀླབ་ *klab* auch *klab pa* Wolldecke, dickes Wolltuch.

Lex. *lwa ba'am / snam bu mthug po* (TTC); ~ *pa* ≅ *snam bu 'thug po'am lwa ba'i miṅ ste deṅ saṅ kam pa li zer legs sbyar skad la kampa la zer* „Bez. für dickes Wolltuch oder Wolldecke; heute heißt das *kampali*, im Sanskrit heißt es *kambala*“ (brDa).

ཀླམ་ *klam* auch *klam pa* Wolldecke, Wolltuch.

Lex. *sthūlakambalaḥ* (Mvy 5860); ~ *pa* ≅ *la ba* (Liś 14,9); ~ *pa* ≅ *lwa ba'am / snam bu mthug po* „Wolldecke oder dickes Wolltuch“ (TTC).

ཀླལ་ *klal* ↓*glal.*

ཀླས་ *klas* Residenz des weiblichen Gefolges eines Königs.

Lex. *rgyal po'i 'khor bud med sdod sa* (TTC).

ཀླས་པ་ *klas pa* endlos, ohne Ende.

chos kyị dbyịṅs kyịs kun tu klas pha „[ein Buddha] ist völlig endlos [wie] die Sphäre der buddhistischen Lehre“ (PT16 22a1); *chos kyi dbyiṅs kyis* ~ „[ein Buddha ist] endlos [wie] die Sphäre des Dharma“ (MSg 43,26); *nam mkha' ma lus mtha' ~'i / lus can bde bźig smos ci dgos* (metr.) „wie erst wird das Heil der Lebewesen im ganzen endlosen Luftraum zerstört“ (Bca 4.10c).
Lex. *mtha' klas lta bu* „wie endlos“ (brDa); *chos kyi dbyiṅs kyis* ~ ≅ *dharmadhātuparamaḥ* (Mvy 6429).

ཀླུ་ *klu.*

1. Schlangendämon, Gottheit der unterirdischen Region oder des Wassers. – skt. *nāga*.
~ *las gtsug lag khaṅ gi sa gźi bslaṅs* „sie erbaten von den Nāgas den Erdboden für den Tempel“ (Liy2 102); *'jig rten gyị lha ~ thams cad kyis kyaṅ mkhyend cịṅ* „auch alle Götter und Nāgas der Welt wissen [dies]“ (S751 32a7); *~'i rigs bźi* „die vier Nāga-Familien“ (Prav 68,11); ~ *yi rgyal po rnams kyi gnas / ma dros pa yi mtsho chen du* (metr.) „beim großen See Anavatapta, wo die Nāga-Könige wohnen“ (Anav 2: 50,11); ~ *yi bu mo bsam mi khyab / rab tu dga' ba'i sems gyur nas* (metr.) „die unvorstellbar [vielen] Nāga-Töchter wurden sehr freudigen Sinnes“ (Suv 129,30); *lha ~s no le bgyis pa* „Götter und Nāgas führten ein Schauspiel auf“ (Liy1 181b1); *des ~r skye bar smon lam btab* „er betete, daß jener als Nāga wiedergeboren werde“ (Liy1 182a6); *rig pa yis ni mtsho naṅ nas / ~ bźin khyod kyaṅ thugs rje yis ... draṅs* (metr.) „wie ein Nāga durch [geheimes] Wissen aus dem See geführt wird, so wirst auch du von Mitleid geführt“ (Ppu 61b); *lha daṅ ~ daṅ gnod sbyin* „Götter, Nāgas und Yakṣas“ (K12 50b3); *bcad pa'i ~ khrag gis / dmar ba chu yi gter* (metr.) „der vom Blut der zerschnittenen Nāgas rot [gefärbte] Ozean“ (Kāvyād 1.73c); *lha daṅ ~ daṅ lha min dbaṅ po'i gtsug gi nor bu* (metr.) „die Scheiteljuwelen der Götter-, Nāga- und Asura-Herren“ (Vmst 123a); *me 'bar ba'i cho 'phrul gyis ~ rnams btul* „mit einem Feuerzauber bezwang er die Nāgas“ (Tār 9,21); *gdoṅs* (r. *gdeṅs*) *can ka dru'i bu / nā ga ~ yi miṅ du bśad* „‚der mit der Haube‘, ‚Sohn der Kadrū‘ und ‚Nāga‘ werden als Termini für *klu* erklärt“ (ṄCh 5: 306,2); ~ *grib gyis phog pa la brten nas su la med pa'i nad ṅan źig źugs nas* „eine Verunreinigung durch Nāgas traf ihn, wodurch ihn eine noch bei keinem dagewesene schlimme Krankheit befiel“ (Dol4 7,21); ~ *ni pho mo'i gzugs sbrul gñis ... bris* (metr.) „man zeichnet die Nāgas als zwei Schlangen von männlicher und weiblicher Gestalt“ (Vḍk 2: 362,5); ~ *yi gter sgo phye* „er öffnet das Tor zum Schatz der Nāgas“ (Gesar 178,1).
Lex. *nāgaḥ* (Mvy 3217); *chu bdag* „Herr des Wassers“ (brDa); ~ *gñan* ≅ ~ *btsan po'am nus mthu' can* (brDa, Dagy).
2. Schlange.
~ *sbrul mthoṅ ba ni dus thams cad du mi 'dod pa yin no* „der Anblick einer Schlange ist jederzeit unerwünscht“ (Siddh 4.26).
Lex. *dud 'gro* ~ „das Tier Schlange“ (Dagy); *uraga*, *phaṇī* (Tshe 4b2).
3. npr. Kurzf. für *klu sgrub* Nāgārjuna.
Lex. *slob dpon ~ sgrub* „Ācārya Nāgārjuna“ (Dagy).
4. npr. ein Mönch.
'di'i dus su dge sloṅ ~ źes bya ba maṅ du thos pas „weil zu dieser Zeit der Mönch Nāga sehr gelehrt war“ (Tār 42,17).
5. acht.
Lex. *brgyad* (brDa); *graṅs brgyad* (Dagy).
6. unten.
Lex. *'og* (brDa).
7. Bez. einer Kalendergröße, vgl. ↓*byed pa* (Schuh 1974: 129).
8. Elefant.
Lex. *nāga*, *mataṃga* (Tshe 4b2).

ཀླུ་ཁང་ *klu khaṅ.*

1. „Gebäude für einen Nāga“.
~ *du sbrul pags kyis ratna dhe wa btums* „im Nāga-Tempel wickelte man Ratnadvīpa[-Juwelen] in Schlangenhaut“ (TsoṅNth 6,19a1); ~ *gsar bzos la naṅ du ...klu chen brgyad kyi tsakli btsug* „man errichte ein neues Haus für die Nāgas und stecke Miniaturbildchen der acht großen Nāgas hinein“ (Rtdz-K 110,12); *klu'i sman ... ~ yod phyogs su bud med ... 'dzem* „die Seite, in der sich die Heilmittel der Nāgas und das Haus für die Nāgas befinden, ist von Frauen zu meiden (Rtdz-K 122,17).

2. ein Tempel hinter dem Potala in Lhasa, auch *rdzoṅ rgyab* ~ (LP 72).

ཀླུ་ཁྲི་ *klu khri* npr. Bruder des rṄog Legs-pa'i śes-rab (Debm 28a2).

ཀླུ་མཁར་བ་འདེགས་པའི་གཏོ་ *klu mkhar ba 'degs pa'i gto* ein *gto*-Ritual.

~ 'di ni / klus gnod pa ... la bya „was das ‚*gto* der Verlegung der Burg des Nāga' angeht, so ist es bei einer Schädigung durch einen Nāga durchzuführen" (MigTo 214,7).

ཀླུ་གྲུབ་ *klu grub* npr. Beiname des Bon-Gelehrten Ye-śes sñiṅ-po, der mit der Verbreitung des tantrischen Textzyklus *spyi spuṅs skor gsum* verbunden ist und als Autor verschiedener Texte des Bonpo-Tanjur angesehen wird; vgl. KVAERNE 1975: 53.

dmu gśen snaṅ ba'i mdog can gyis rgyal gśen daṅ ~ gñis la źus „dMu-gśen sNaṅ-ba'i mdog-can bat rGyal-gśen und Klu-grub [Ye-śes sñiṅ-po]" (Lśdz-K 226,32).

ཀླུ་གླང་ *klu glaṅ* ein myth. Wesen; ~ *dmar po* „der rote Ochse der Nāgas", ein Reittier der Nāgas (Neb 14).

rgya mtsho'i gtiṅ na rgyug pa'i ~ śugs mthoṅ na „wenn man die Kraft des Nāga-Ochsen sieht, der auf dem Grund des Ozeans läuft" (gZer 586,4).

ཀླུ་དགའ་ *klu dga'*.

1. npr. ein Buddha.

Lex. *nāganandin* (Bhad 153).

2. npr. ein Bla-ma der Bon-pos.

... dbaṅ ldan me sprel lor / sprul sku gśen chen ~ 'khruṅs (metr.) „im dBaṅ-ldan [genannten] Feuer-Affe-Jahr wurde die Inkarnation gŚen-chen Klu-dga' geboren" (STNN 68).

ཀླུ་རྒྱལ་ *klu rgyal*.

1. auch *klu'i rgyal po* Nāga-König; eine Liste der Nāga-Könige findet sich z. B. in Mvy 3226-3308.

klu'i rgyal po nag pos mṅon par bstod pa „vom Nāga-König Kāla gepriesen" (Prav 79,2); *klu'i rgyal po ... 'dod pa'i yon tan lṅa la kun du spyod ciṅ* „der Nāga-König genießt die fünf Arten von Sinnesvergnügen" (K14 34a5); *klu'i rgyal po ma dros pa'i mtsho 'gram* „beim Nāga-König, am Ufer des Anavatapta-Sees" (Nel 1b4); *klu {b}rgyal tshul gyis dug pa kun 'dul źiṅ* „wie ein Nāga-König bezwingt er alle Gifte" (Hipp 181,21).

Lex. *klu yi bdag po, klu yi dbaṅ phyug* ≅ ~ (Dagy).

2. npr. Vater des Bon-po-Lamas mÑam-med Śes-rab rgyal-mtshan (1356–1415).

yab gyer bon la mkhas pa ~ źes bya ba daṅ „sein Vater namens Klu-rgyal war gelehrt in *gyer bon*" (Akhr1 50,5).

ཀླུ་རྒྱལ་ངན་བུ་མཚོ་ *klu rgyal ṅan bu mtsho* Kurzf. für ↓*'chims gza' klu rgyal ṅan bu mtsho* (Nel 3a5).

ཀླུ་རྒྱལ་ཐང་པོ་ལེགས་པ་མཐའ་ཡས་ *klu rgyal thaṅ po legs pa mtha' yas* npr. ein Nāga, Nachkomme der 'Chiṅ-ni za-mkhan ma-mo (T. N.) (mDzodG 60,21).

ཀླུ་རྒྱལ་བ་ *klu rgyal ba* npr. Nachkommenschaft des 'Od-sruṅ.

dpal lde'i rgyud ni gu laṅ pa / ~ / spyi pa / lha rtse ba / glaṅ lu rtsad bskor ba rnams lags „die Abstammungslinien des dPal-lde sind: Gu-laṅ-pa, Klu-rgyal-ba, sPyi-pa, lHa-rtse-ba, Glaṅ-lu rtsad-bskor-ba" (Nel 4b5).

ཀླུ་རྒྱལ་ལྦ་རུ་ *klu rgyal lba ru* auch *lha mo dal byad* npr. eine Gottheit, die zu dem vierten der neun ↓*sme-ba* gehört (Neb 295).

ཀླུ་སྒྲུབ་ *klu sgrub* npr. ein buddhistischer Lehrer. – skt. Nāgārjuna.

'phags pa ~ kyis mdzad pa / gñis pa'aṅ 'bad pas blta bar bya (metr.) „mit Eifer soll man auch das zweite [Werk] ansehen, das der erhabene Nāgārjuna verfaßt hat" (Bca 5.106c); *slob dpon ~ kyis / klu'i yul nas gdan graṅs* (r. *draṅs*) *pa'i / mar me mdzad kyi lugs sku gcig* „eine Bronzestatue des Dīpaṃkara, die der Ācārya Nāgārjuna aus dem Land der Nāgas mitgenommen hatte" (Nel 14b6); ~ *la ... bstan pa gtad par bśad do* „es wird gesagt, daß [dieser] die Lehre an Nāgārjuna übergeben habe" (Debm 5a2); *slob dpon ~ kyis dpal nā landār theg pa chen po'i chos smra ba lṅa brgya la ... 'tsho ba sbyar* „der Lehrer Nāgārjuna gewährte im glorreichen Nālanda 500 Verkündern der Lehre des großen Fahrzeuges den Lebensunterhalt" (Tār 55,14).

Lex. *nāgārjunaḥ* (Mvy 3474).

ཀླུ་སྒྲུབ་སྙིང་པོ་ *klu sgrub sñiṅ po* npr. ein geistlicher Lehrer.

~ / yon bdag mi 'gyur (metr.) „Klu-sgrub sñiṅ-po wurde nicht zum Gabenherren" (Gesar 209,8).

ཀླུ་ལྕམ་ཁོད་དེ་རིང་མོ་ *klu lcam khod de riṅ mo* npr. eine Dämonin, die vierte Tochter des Med-khams stoṅ-pa'i rgyal-po; zeugte mit Maṅ-ge-bdud die fünf Klu-bdud-Geschwister (T. N.) (mDzod 10,9).

ཀླུ་ལྕམ་སྤར་མ་ *klu lcam spar ma* npr. die Nāginī Chu-tiṅ-ron.

klu'i dmag dpon chen mo chu tiṅ ron / ~ „die große Kriegsherrin der Nāgas [ist] Chu-tiṅ-ron, [auch bekannt als] Klu-lcam spar-ma" (Srid 11a1).

ཀླུ་ལྕེ་པ་ *klu lce pa* rotes Arsenik.

Lex. *nāgajihvikā* (Ak 247.108b).

ཀླུ་ཆུ་ *klu chu* N. eines Flusses in A-mdo, chin. 洮河 T'ao ho.

~ daṅ / bsaṅ chu ... phyogs daṅ mtshams su 'bab pa „[die Flüsse] Klu-chu und bSaṅ-chu [usw.] fließen in die Haupt- und Zwischenhimmelsrichtungen" ('Dzam 3,2).

ཀླུ་ཆེན་ *klu chen* Beiname des Buddha.

~ seṅ ge chen po pa / ... ñon moṅs chen po rab tu bcom (metr.) „der große Nāga, der große Löwe hat die großen Befleckungen völlig besiegt" (Anav 2: 49,13).

ཀླུ་ཆེན་བརྒྱད་ *klu chen brgyad* die acht großen Nāgas, gehören neben Kurukullā zum Gefolge des roten Jambhala in der Form des Grwa-pa mgon-śes (Neb 75).

~ kyi 'khor daṅ bcas / ñi phyed ri rab rtse la rgyu (metr.) „zusammen mit dem Gefolge der acht großen Nāgas wandern sie am Mittag zur Spitze des Meru" (Rtdz-K 85,7); *klu khaṅ gsar bzos la naṅ du ... ~ kyi tsakli btsug* „man errichte ein neues Haus für die Nāgas und stecke Miniaturbildchen der acht großen Nāgas hinein" (Rtdz-K 110,12); ~ *kyi gter ni / ~ kyi gzugs bag phye las byas pa* „was den Schatz der acht großen Nāgas betrifft, so [soll man] die Figuren der acht großen Nāgas aus Teig herstellen" (MigTo 302,16).

Lex. *klu'i rgyal po dga' bo daṅ ñer dga' 'jog po sogs brgyad* „die Nāga-Könige Nanda, Upananda [und] Takṣaka usw. sind die acht [Nāga-Könige]" (brDa, ähnl. Dagy).

ཀླུ་འཇོམས་ *klu 'joms* Beiname des Balarāma, auch Balabhadra, älterer Bruder des Kṛṣṇa.

Lex. *kālindībhedanaḥ* (Ak 7.19d); *stobs bzaṅ* (brDa, Dagy).

ཀླུ་གཏོར་ *klu gtor* ein Ritual, Darbringung von Teigopfern an die Nāgas.

klu gter 'jug pa daṅ ~ gtoṅ ba la dge sloṅ ñi ma gdan draṅs „der Mönch Ñi-ma wurde gerufen, um Nāga-Schätze hineinzugeben und Nāga-Opfer darzubringen" (Dol4 8,2); ~ *mṅa' gsol* „man weiht die Teigopfer den Nāgas" (Vḍk 2: 362,6); ~ *rgyags brṅan btaṅ bya źiṅ* (metr.) „man bringe den Nāgas [gewidmete] Teigopfer und Speiseopfer dar" (Vḍk 2: 387,4); *nag par ... chab gtor ~ bya* (metr.) „[wenn jemand beim Sternort] Nag-pa [gestorben ist], führe man Wasseropfer und Nāga-Opfer durch“ (Nagdel 75,6).

ཀླུ་རྟ་ *klu rta* npr. das Pferd der Nāgas, auch Chu-rta sṅon-po sbrul-gyis-rgyan genannt (Neb 13).

ཀླུ་ཐེབས་ *klu thebs* die Zeit, wenn die Nāgas hervorkommen und günstig gestimmt sind.

yar ṅo ~ tshes graṅs bzaṅ (metr.) „an einem guten Tag in der ersten Monatshälfte, wenn die Nāgas hervorkommen“ (Vḍk 2: 362,2); *yaṅ na ~ daṅ bstun* „[die Zeit] stimmt ferner mit [der] des Hervorkommens der Nāgas überein“ (Rtdz-K 109,19).

ཀླུ་མཐར་བྱེད་ *klu mthar byed* „Töter der Nāgas“, Beiname des Garuḍa.

Lex. *nāgāntakaḥ* (Ak 9.24c); *mkha’ ldiṅ miṅ* (brDa); *mkha’ ldiṅ gi miṅ / klu za* „Beiname des Garuḍa, Nāga-Fresser“ (Dagy).

ཀླུ་གདོང་མ་ལྔ་ *klu gdoṅ ma lṅa* N. von fünf Ḍākinīs.

gnam mtsho phyug mo’i mkha’ ’gro ~ „die fünf Ḍākinīs aus dem reichen gNam-mtsho mit Nāga-Köpfen‘“ (Magy 4b1).

ཀླུ་བདུད་ *klu bdud* Wesen, die aus der Vereinigung von *klu* und *bdud* hervorgehen.

~ sdug pa can / si hu zer ba „der gequälte Klu-bdud heißt Si-hu“ (Glr 20,2); *~ mkhun* (r. *’khun*) *pa thibs se thib* (metr.) „das Stöhnen des Klu-bdud *thibs se thib*“ (Gesar 346,13).

ཀླུ་བདུད་རྡོ་རྗེ་ *klu bdud rdo rje* N. einer Heilpflanze, die gegen von Nāgas verursachte Krankheiten helfen soll; vgl. ↑*ko ñe*. Codonopsis ovata Benth. bzw. Codonopsis clematidea (Schrenk) C. B. Clarke (KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 131). Es werden zwei Arten unterschieden, *~ dkar po* und *~ nag po*.

dag pa śel ri gaṅs chu / ~’i zil pa / bdud rtsi sman gyi phab rgyun (metr.) „das Gletscherwasser des ‚Reinen Kristallberges‘ ist der Tau des Klu-bdud rdo-rje, ein Fermentfluß der Nektarmedizin“ (Glu 20b); *der rtsa ~ zer ba yod pa* „dort gibt es die Pflanze namens Klu-bdud rdo-rje“ (’Dzam 36,25).

ཀླུ་འདུལ་ཁྱུང་ཆེན་ཕུག་ *klu ’dul khyuṅ chen phug* N. einer Höhle, in der Padmasaṃbhava sich in einen Khyuṅ-chen-Vogel verwandelt und die Nāgas besiegt hat.

brag dmar ke’u tshaṅ gśam du … ~ „unterhalb von Brag-dmar Ke’u-tshaṅ [liegt] die Höhle Klu-’dul khyuṅ-chen“ (gNas 8,4).

ཀླུ་འདུལ་ཆེན་མོ་ *klu ’dul chen mo* eine der vier Sa-bdag-Gruppen, bestehend aus acht Göttinnen (Neb 297).

ཀླུ་ལྡོག་ *klu ldog* die Zeit der Rückkehr der Nāgas unter die Erde.

~ dus ’dzom par bya „zur Zeit der Rückkehr der Nāgas versammle man sich“ (Rtdz-K 109,20).

ཀླུ་སྡེ་ *klu sde* npr. ein Arhat. – skt. Nāgasena.

ṅos yaṅs kyi ri la ~ „Nāgasena auf dem Vipulapārśva-Berg“ (Bu 828,4).

ཀླུ་ནག་པོ་ *klu nag po* npr. ein König der Nāgas. – skt. Kālika.

~s bstod do „Kālika pries [den Bodhisattva]“ (Bu 762,5).
Lex. *dkar min lto ’gro* ≅ ~ (Dagy).

ཀླུ་ནད་ *klu nad* „Nāga-Krankheit“, hierzu gehören Lepra und andere Erkrankungen, die mit Geschwüren einhergehen, vgl. ↓*klu gnod*.

dkon mchog rgyal mtshan ~ gyis zin pa „dKon-mchog rgyal-mtshan wurde von der Nāga-Krankheit befallen“ (Dol4 14,7); *yul de na ~ maṅ du ’byuṅ ba źig yod pa* „in jener Gegend war vielfach die Nāga-Krankheit aufgetreten“ (Tār 117,9); *dkyil du chu mig ~*

’oṅ (metr.) „[ist] eine Quelle in der Mitte, kommen von Nāgas verursachte Krankheiten“ (Vḍk 2: 345,5); *~ mdze gcod sa drug ni* (metr.) „die sechs Gebiete, in denen von Nāgas verursachte Krankheiten [wie] Lepra verhindert werden“ (Vḍk 2: 374,4); *’dzer nad {s}de ni ~ gñan che’o* „von Nāgas verursachte Krankheiten sind gefährlicher als jene Warzenkrankheit“ (Hipp 203,21).
Lex. *mdze nad daṅ śu ba sogs la’aṅ* „auch für Lepra und Abszeß usw.“ (brDa, Dagy).

ཀླུ་གནོད་ *klu gnod* „Schädigung durch die Nāgas“, Bez. best. Erkrankungen; vgl. ↑*klu nad*.

Lex. *mdze nad daṅ śu ba sogs la’aṅ* „auch für Lepra und Abszeß usw.“ (brDa, Dagy).

ཀླུ་ཕྲུག་འོད་ཁྱུང་ *klu phrug ’od khyuṅ* ↓*klu sbrul ’od chuṅ*.

ཀླུ་བོས་ *klu bos* auch *klus bod*, npr. ein buddh. Lehrer. – skt. Nāgāhvaya.

nā ga hā ba źes pa slob dpon ~ kyis bstan pa rgya cher bskyaṅs so „der sog. Nāgahāva, der Lehrer Klu-bos, schützte die Lehre umfassend“ (Tār 66,8); *lho phyogs kyi rgyud du slob dpon ~ ces bya ba mtshan dṅos ta thā ga ta bha dra ste* „der Lehrer in der südlichen Überlieferung hieß Klu-bos, mit wirklichem Namen Tathāgatabhadra“ (Tār 68,9).
Lex. *klus bod* ≅ *nāgāhvayaḥ* (Mvy 3475).

ཀླུ་བྱ་སྔོན་པོ་ *klu bya sṅon po* N. eines myth. Tieres der Bon-pos, „der blaue Nāga-Vogel“ (Neb 15).

ཀླུ་བྱང་ *klu byaṅ*.

1. npr. ein buddh. Lehrer; vgl. ↓*klu’i byaṅ chub*. – skt. Nāgabodhi.
paṇḍi ta sgra gcan ’dzin zer bas kyaṅ ~ daṅ mjal „auch der Paṇḍita namens Rāhula und Nāgabodhi trafen sich“ (Tār 165,2).
2. npr. Bruder des rṄog Legs-pa’i śes-rab (Debm 28a2).

ཀླུ་དབང་ *klu dbaṅ* „Herrscher der Nāgas“.

lha dbaṅ daṅ / ~ mthu chen rnams daṅ ni „die Götterherren und die sehr mächtigen Nāgaherrscher“ (Suv 5,22); *ma dros gnas pa’i ~ klu bdag brten gnas te* (metr.) „[das ist] bedingt durch die [im See] Anavatapta lebenden Nāgaherrscher, die Nāgaherren“ (Rgs 1.2c).

ཀླུ་དབང་བསྲུང་བ་ *klu dbaṅ bsruṅ ba* npr. ein Übersetzer, der zur Zeit der Herrschaft des Khri-sroṅ lde-btsan gewirkt hat.

cog ro klu’i rgyal mtshan ~ … sogs kyis / ’jam dpal rtsa ba’i rgyud … bsgyur „Cog-ro Klu’i-rgyal-mtshan, Klu-dbaṅ bsruṅ-ba u. a. übersetzten das Mañjuśrīmūlatantra“ (Padm 306b5).

ཀླུ་དབྱངས་ *klu dbyaṅs* npr. ein Buddha.

Lex. *nāgaruta* (Bhad 958).

ཀླུ་འབུམ་ *klu ’bum* „Nāga-Hunderttausend“, Titel eines Bon-Werkes.

ārya pa lor ~ pod bźi bsgyur „die vier Bände des Klu-’bum wurden im [Tempel] des Ārya pa-lo [Avalokiteśvara] übersetzt“ (Padm 286a2); *chu gtor klu brgyad ~ … btaṅ bya źiṅ* (metr.) „man führe das *chu-gtor*[-Ritual] für die acht Nāga-Könige aus dem Klu-’bum aus“ (Vḍk 2: 387,4); *~ gtsug gtor* (metr.) „Klu-’bum und gTsug-gtor [sind zu rezitieren]“ (Nagdel 68,11); *~ po ti bcu drug* „16 Bücher des Klu-’bum“ (Gesar 211,38); *~ pu sti bcu gñis* (metr.) „12 Bücher des Klu-’bum“ (Gesar 222,45).

ཀླུ་འབྲུག་མཐུ་རྩལ་གླིང་ *klu ’brug mthu rtsal gliṅ* N. eines Areals in bSam-yas.

~ du mthu btaṅ „im Klu-’brug mthu-rtsal-gliṅ wurde Zauberkraft ausgeübt“ (Nel 10a5).

ཀླུ་སྦུག་ཆུ་ཤུལ་ *klu sbug chu śul* N. eines Ortes westlich von Lhasa (Neb 441).

ཀླུ་སྦྱིན་ *klu sbyin* npr. ein Buddha, ↓*klus byin*.
Lex. *nāgadatta* (Bhad 58).

ཀླུ་སྦྲུལ་འོད་ཁྱུང་ *klu sbrul 'od khyuṅ* ↓*klu sbrul 'od chuṅ*.

ཀླུ་སྦྲུལ་འོད་ཆུང་ *klu sbrul 'od chuṅ* auch *klu sbrul 'od khyuṅ*, *klu phrug 'od khyuṅ* npr. der himmlische jüngere Bruder des Gesar.

nu bo klu sprul (r. *sbrul*) *'od chuṅ yin* (metr.) „der jüngere Bruder ist Klu-sbrul 'od-chuṅ" (Gesar 235,29); *klu sbrul 'od khyuṅ* (Gesar 243,9); *klu phrug 'od khyuṅ* (Gesar 259,42); ~ (Gesar 301,27).

ཀླུ་མེས་ *klu mes auch ~ ba lam pa śes rab tshul khrims*, *~ tshul krims śes rab*, *~ śes rab tshul khrims* npr. ein Mönch, der für die Wiedereinführung des Buddhismus in Zentraltibet bedeutsam war; er hat in Ba-lam in Glag einen Tempel gegründet und trägt daher den Beinamen Ba-lam-pa.

daṅ po ~ tshul khrims śes rab … mkhan po źus „zuerst baten Klu-mes Tshul-khrims śes-rab [u. a. ihn] darum, ihr geistlicher Lehrer zu werden" (Nel 17b7); *dgu* (r. *klu*) *mes chen pos kwa chu ru … yam śud rgyal ba 'od … rab tu byuṅ ṅo* „der große Klu-mes weihte im [Tempel] Kwa-chu den Yam-śud rgyal-ba-'od zum Mönch" (Nel 21a7); *~ la sogs pa mi bcu gñis … oṅ …de la ~* (Gl. *ba lam pa*) *śes rab tshul khrims* „es kamen zwölf Männer, [wie] Klu-mes u. a., dabei [war] Klu-mes (Gl. Ba-lam-pa) Śes-rab tshul-khrims" (sBa 87,3); *klag* (r. *glag*) *ba lam pa glu* (r. *klu*) *mes tshul khrims śes rab* „Glag Ba-lam-pa Klu-mes Tshul-khrims śes-rab" (Bu 896,2); *des grum la / des ~ la* „dieser [lehrte] Grum, dieser [Grum lehrte] Klu-mes" (Bu 904,3); *dge bśes ~ sku mched gñis kyis … ba lam śa tsha bźeṅs* „die beiden, der dGe-bśes Klu-mes und sein Bruder errichteten den Śa-tsha-[Tempel] in Ba-lam" (Debṅ 68,3); *~ tshul khrims śes rab sogs gtsaṅ dbus kyi mi bcu slebs* „es kamen Klu-mes Tshul-khrims śes-rab usw., die zehn [wichtigsten] Männer von dBus und gTsaṅ" (ThK 2: 526,4).

ཀླུ་མེས་འབྲོམ་ཆུང་པ་ *klu mes 'brom chuṅ pa* npr. ein Mönch aus Yer-pa.

yer pa'i dge bśes ~ la brten nas „unterstützt von dGe-bśes Klu-mes 'Brom-chuṅ-pa aus Yer-pa" (Nel 19b6).

ཀླུ་མོ་ *klu mo* weibl. Schlangen- oder Wasserdämon. – skt. *nāginī*.

gal te ~ yin na'aṅ (metr.) „auch wenn sie eine Nāginī ist" (Nāgn 28,17); *~ de rgyal po gau pā las btul* „jene Nāginī wurde von König Gopāla gebändigt" (Debm 5b3); *~ de srin mo'i gzugs su bsgyur* „jene weibliche Schlangendämonin verwandelte [ihren Körper] in den Körper einer *srin-mo*-Dämonin" (Tār 156,13); *sriṅ mo brgyad ni / ~ … kun la dgyes* „die acht Schwestern, [darunter] die *klu mo* Kun-la-dgyes" (mDzodG 61,2); *~ dal yam⟨s⟩ sdaṅ ba'i ⟨dgra la 'gyur⟩* „übertrage die *dal-yams*[-Krankheit] der Nāginīs auf den verhaßten Feind" (Srid 7a4).
Lex. *sa bdag ~* „die Erdherrin Nāginī" (brDa); *~ yi rigs* „die Familie der Nāginīs" (Dagy).

ཀླུ་མོ་ཁྲག་མིག་ *klu mo khrag mig* „die Nāginī ‚Blutauge'".

Lex. *sgra gcan gyi ma* „Mutter des Rāhu" (brDa, Dagy).

ཀླུ་མོ་དུང་སྐྱོང་མ་ *klu mo duṅ skyoṅ ma* npr. eine Gottheit, wird als Mutter der dGra-lha mched-dgu angesehen (Neb 328).

ཀླུ་མོ་མ་མོ་སྤྱན་གཅིག་མ་ *klu mo ma mo spyan gcig ma* npr. die Mutter von Chu-rgyud dge-bsñen (Neb 231).

ཀླུ་མོ་རེ་མ་ཏཱི་ཕྱག་བཞི་མ་ *klu mo re ma tī phyag bźi ma* npr. eine vierhändige Gottheit aus der Gruppe um dPal-ldan lHa-mo (Neb 32).

ཀླུ་སྨན་ *klu sman*.
1. Medizin für Nāgas, die als Opfer dargebracht wird.
~ bsres pa'i ril bu yis / snod bkaṅ (metr.) „man fülle das Gefäß mit Pillen aus gemischten Nāga-Heilmitteln [u. a.]" (Vḍk 2: 363,2); *~ 'dzom par bsag pa la blug* (metr.) „man sammle reichlich Nāga-Heilmittel und gieße sie hinein" (Rtdz-K 102,31); *~ gyis klu mchod rgyas bsdus spyi ltar bya* „mit der Arznei für Nāgas führe man wie üblich eine ausführliche [oder] verkürzte Opferung an die Nāgas aus" (MigTo 214, 36).
Lex. *chu mig sogs la 'debs byed dza ti sogs lta bu* „wie Muskat usw., der in eine Quelle usw. geworfen wird" (brDa); *dza ti lta bu klu'i gtor ma sogs la 'debs byed kyi sman sna* „diverse Arzneien, z. B. Muskat, werden als Teigopfer für Nāgas usw. verwendet" (Dagy).
2. N. eines Wesens, das aus der Verbindung eines *klu* mit einer *sman-mo* hervorgegangen ist (Neb 202).

ཀླུ་སྨན་གདོང་དྲུག་ *klu sman gdoṅ drug* npr. eine Gottheit; vgl. ↓*thaṅ mo dgu*.

~ chu srin g.yaṅ 4 (r. *gźi*) *khur* „Klu-sman gdoṅ-drug trägt die Haut eines Krokodils" (Srid 9b5).

ཀླུ་བཙན་ *klu btsan* eine Gruppe von Gottheiten, hervorgegangen aus der Verbindung eines Nāga mit einem *btsan*-Dämon (Neb 309).

nub bdud ~ dmu yi brgyud (metr.) „der Dämon des Westens, ein Klu-btsan aus dem Geschlecht der dMu" (Gesar 173,35); *~ rgyu ba'i sraṅ mdo yin* (metr.) „das ist die Wegkreuzung, über die der Klu-btsan geht" (Gesar 249,25).

ཀླུ་བཙུན་ཚུལ་རྒྱལ་ *klu btsun tshul rgyal* npr. ein Schüler des sKyo-ston.

~ gyis / gdaṅ gi gnas gsum btab „Klu-btsun tshul-rgyal gründete gDaṅ-gi gnas-gsum" (Nel 19b2).

ཀླུ་ཟ་ *klu za* „Nāga-Fresser", Beiname des Garuḍa.

Lex. *mkha' ldiṅ miṅ* (brDa); *klu mthar byed* ≅ ~ (Dagy).

ཀླུ་ཡི་འཇིག་རྟེན་ *klu yi 'jig rten* „Nāgawelt", Bez. für die Unterwelt.

Lex. *sa 'og miṅ* (brDa); *sa 'og gi miṅ / klu'i srid pa* „Welt unter der Erde, Nāgawelt" (Dagy); *klu'i 'jig rten* ≅ *rkaṅ 'og* „unter dem Fuß" (Dagy).

ཀླུ་ཡི་ཏོག་ *klu yi tog* npr. ein Brahmane; vgl. ↓*nā ga ke tu*. – skt. *Nāgaketu.

lho yi phyogs su bram ze ni / … ~ … „die Brahmanen im Süden sind Nāgaketu [u. a.]" (Tār 2,19).

ཀླུ་ཡི་བདག་པོ་ *klu yi bdag po*.
1. Herrscher der Nāgas.
de ni ~ de yi mthu dpal yin „jenes ist die herrliche Kraft jener Nāgaherrscher" (Rgs 1.2d).
Lex. *klu'i rgyal po* (brDa, Dagy).
2. Beiname des Varuṇa.
Lex. *chu lha* (brDa, Dagy).

ཀླུ་ཡི་བུ་མོ་མགོ་དགུ་མ་ *klu yi bu mo mgo dgu ma* npr. „das neunköpfige Nāga-Mädchen", Bez. der Mutter des Pe-har (Neb 98).

ཀླུ་ཡི་དབང་ཕྱུག་ *klu yi dbaṅ phyug*.
1. Nāga-König.
Lex. *klu rgyal* (Dagy).
2. Varuṇa.
Lex. *chu lha* (Dagy).

ཀླུ་ཡི་སྲིད་པ་ *klu yi srid pa* „Welt der Nāgas", Bez. der Unterwelt.

Lex. *sa 'og miṅ, klu yi 'jig rten* (brDa).

ཀླུ་ཡུལ་ *klu yul* Land der Nāgas.

slob dpon klu sgrub kyis / ~ nas gdan graṅs (r. *draṅs*) *pa'i / mar me mdzad kyi lugs sku gcig* „eine Bronzestatue des Dīpaṃkara, die der Ācārya Nāgārjuna aus dem Land der Nāgas mitgenommen hatte“ (Nel 14b6).

ཀླུ་རབ་གཉེན་རུམ་ *klu rab gñen rum* npr. eine Gottheit, vierter der acht Söhne des Med-khams stoṅ-pa'i rgyal-po; zeugt mit Chu-bdag nag-mo kloṅ-dgu sechs Nachkommen, das sind Glu-rab bzaṅ-do-re, Glu-'briṅ mtshan-to-re, Thaṅ-glu ga-po-rje, Glu-lcam dan-ne-ma, Glu-srin grum-byed-ma, Maṅ-wer glu-bdud-mo (T. N.).

de 'og ~ rje „darunter der Fürst Klu-rab gñen-rum“ (mDzod 10,1); *klu rab gñan* (r. *gñen*) *rum sprul pa* „die Inkarnation von Klu-rab gñen-rum“ (mDzod 11,2).

ཀླུ་ཤིང་ *klu śiṅ* eine Pflanze, „Nāga-Baum“, ein Attribut der Dharmapālas (Neb 20).

Lex. *nāgavṛkṣaḥ* (Mvy 4224); *śiṅ bum pa daṅ ge ser* (r. *ge sar*) *dmar ba la sogs pa'i klu'i śiṅ* „Holzflasche (?), Nāgabaum mit roten Blüten usw.“ (brDa, Dagy).

ཀླུ་བཤོས་ *klu bśos* rundes, weißes Teigopfer für die Nāgas, das mit einer Schlange verziert ist (Neb 354); vgl. ↓*bśos bu*.

ཀླུ་སྲས་བུ་ལུ་ *klu sras bu lu* npr. eine Gottheit im Gefolge des bKra-bzaṅ źiṅ-skyoṅ (Neb 220).

ཀླུ་སྲིན་ *klu srin* eine Gruppe von Gottheiten, die auf die Verbindung von *klu* und *srin mo* zurückgeht (Neb 310).

ཀླུང་ *kluṅ*.

1. Fluß, Gewässer.
chu ~ gaṅ gā „der Fluß Gaṅgā“ (Prav 17,1); *'khor ba'i ~ chen* „der große Fluß des Saṃsāra“ (Suv 29,6); *chos ñan pa'i chu'i ~ chos bdud rtsi'i khu ba* „der Wasserfluß (*salilodaka*) des Dharma-Hörens, die Dharma-Nektarflüssigkeit“ (Suv 56,27); *saṅs rgyas gaṅ gā'i ~ gi bye ma sñed 'di sñed cig la bsñen bkur byas na* „wenn man so vielen Buddhas wie Sand[körner] des Flusses Gaṅgā Verehrung erweist“ (MSg 41,16).
Lex. *chu ~ chen po skyid chu lta bu* „großer Fluß wie der sKyid-chu“ (brDa); *'bab chu*, skt. *nadī* (Mvy 4168); *~ rabs med pa* ≅ *chu ~ rkaṅ pas 'bog mthar med pa* „ein Fluß, der zu Fuß nicht zu durchwaten ist“ (brDa, Dagy).
2. auch *~ pa* Tal, Schlucht; vgl. ↓*luṅ pa*.
~ thams cad ni chus kheṅs yod pa „alle Täler sind mit Wasser gefüllt“ (Glr 45,15).
Lex. *chu'am chu śul yod pa tsam la brten yul ~ pa ste luṅ pa yaṅ zer* „*kluṅ pa* [nennt man] ein Gebiet, wenn so etwas wie ein Fluß oder Flußbett vorhanden ist, es heißt auch *luṅ pa*“ (brDa, ähnl. Dagy); *chu bo'i ~ ṅam ri'i ~* „Flußtal oder Bergtal“ (Dagy); *nags kyi ~* „Waldtal“ (Bon 20,11).
3. Ortsname, vgl. ↓*klum*.
4. Kurzf. für ↓*kluṅ rta*.

ཀླུང་བསྐྱེད་འཁོར་ལོ་ *kluṅ bskyed 'khor lo* Bez. eines Amuletts.

~ pho la gdags (metr.) „das Schutzrad zur Erzeugung günstiger Umstände (*kluṅ rta*) ist an den Mann zu heften“ (Nagdel 44,16).

ཀླུང་ཆུ་ *kluṅ chu*.

1. Flußwasser.
~ ... daṅ ñi tshan spaṅ (metr.) „Flußwasser und heiße Sonne sind zu meiden“ (Ahs 1.3.48c); *'bab 'khyil ~ sman chu bźi* (metr.) „das sind die vier [Arten von Wasser]: hinunterfließendes, stehendes, Flußwasser und Heilwasser“ (Vḍk 2: 379,5).
2. npr. ein Fluß.
~ źag gsum gyen la log „der Kluṅ-chu drehte [seine Richtung] für drei Tage [fluß]aufwärts“ (Debm 11b5).

ཀླུང་རྟ་ *kluṅ rta*; vgl. ↓*rluṅ rta*. – chin. 驛馬 *i-ma* „Post-Pferd“, günstige Umstände (vgl. Uray 1984: Bd. 2, p. 358, Anm. 56).

1. günstige Umstände, Glück, Wohlergehen.
~ dar ba'i las dar yin (metr.) „es ist das Sichausbreiten der Aktivitäten, bei denen sich die günstigen Umstände ausbreiten“ (Gesar 319,44); *~ źes pa rgya nag gi skad las bod skad du don 'gyur yin* „das sogenannte *kluṅ rta* wurde aus dem Chinesischen ins Tibetische der Bedeutung nach übersetzt“ (MigTo 119,7); *~ ṅos 'dzin bstan bya ba* (metr.) „das Aufzeigen der Identifizierung der günstigen Umstände“ (Nagdel 9,13).
2. Bez. einer divinatorischen Größe.
stag rta khyi gsum kluṅ sprel lcags (metr.) „Affe und Eisen sind das *kluṅ*[-*rta*-Element] von Tiger, Pferd und Hund, den dreien“ (Nagdel 9,13); *~ mi mthun mi kha sdaṅ* (metr.) „stimmen [die Elemente] für günstige Umstände nicht überein, [entsteht] üble Nachrede“ (Nagdel 44,16); *srog lus dbaṅ kluṅ sme ba rnams / gcig pa naṅ bsdebs za thaṅ chuṅ* (metr.) „die Verbindung [von Mann und Frau] mit gleichem *srog*-, *lus*-, *dbaṅ*- und *kluṅ-sme-ba* [ergibt] geringe Nahrungsmittel“ (Nagdel 50,15).
Lex. *srog lus dbaṅ kluṅ źes pa'i ~* „*kluṅ rta*, eines der sogenannten [Elemente] *srog*, *lus*, *dbaṅ* [*thaṅ* und] *kluṅ* [*rta*]“ (Dagy).
3. Bez. für Windfähnchen.
ri bsaṅ brgya / ~ brgya bcas bsgrub na „wenn man einhundert Rauchopfer auf einem Berg zusammen mit einhundert Gebetsfähnchen darbringt“ (GTh 4: 816,1).
Lex. *chu kluṅ chen po'i khar rluṅ rta'i dar lcog btsugs pa* „in den Boden gesteckte *rluṅ-rta*-Fahnen an der Mündung eines großen Flusses“ (brDa); *dar lcog* „Fahne“ (Dagy).

ཀླུང་རྟ་དགྲ་བཟློག་ *kluṅ rta dgra bzlog* ein Ritual zur Abwehr der Feinde günstiger Umstände.

~ mi kha bsgyur (metr.) „[man führe] das Ritual zur Abwehr des Feindes günstiger Umstände und zur Änderung [der Richtung] der üblen Nachrede [aus]“ (Nagdel 45,1).

ཀླུང་ལྡན་ *kluṅ ldan* Bergfluß, Wasserfall.

Lex. *'bab chu* (brDa, Dagy).

ཀླུང་ཚུགས་ *kluṅ tshugs* npr. Ortsname, vgl. ↓*rluṅ tshubs*.

ka ma la ~ su byon „Kamala[śīla] ging nach Kluṅ–tshugs“ (sBa 56,12).

ཀླུང་བཞི་ *kluṅ bźi* Symboltiere für die vier Himmelsrichtungen, das sind Tiger, Vogel, Schildkröte und Drache.

sa bdag sruṅ bźi 'am ~'i gter ni / śar gyi stag skya bo / lho g.yu 'brug sṅon po / nub kyi bya dmar po / byaṅ gi rus sbal rgya bo rnams „die vier Schützer der Sa-bdag oder vier *kluṅ* sind der weißliche Tiger im Osten, der blaue Drachen im Süden, der rote Vogel im Westen und die gelbfleckige Schildkröte im Norden“ (MigTo 304,25).

ཀླུང་སེ་ *kluṅ se źź.* junger Mann oder Mann über 30 Jahren.

Lex. *gźon nu* (Bon 20,11); *lo sum cu yan gyi khyo ga* (Dagk).

ཀླུང་གསེར་གྱི་ཕྱེ་མ་ཅན་ *kluṅ gser gyi phye ma can* „Fluß mit Goldsand“, Beiname des Flusses 'Bri-chu (Yangtse). – für chin. 金沙江 Chin-sha chiang.

~ ... phyogs daṅ mtshams su 'bab pa „der Goldsandfluß [u. a.] fließen in die Haupt- und Zwischenhimmelsrichtungen“ ('Dzam 2,26).

ཀླུན་ཀ་ *klun ka* ↑*klan ka*.

ཀླུབ་ *klub* pf. ↓*klubs* bedecken, Kleider tragen.

Lex. *~ pa ni gos gyon pa'am phub pa* „*klub pa* [bedeutet]: Kleider anziehen oder überdecken“ (KloṅD 737,1).

ཀླུབས་ *klubs* pf. zu ↑*klub* bedecken.

rgyan gyis ~ pa'i lus „der mit Schmuck bedeckte Körper“ (Prav 41,19); *sku la rgyan ni thams cad rdzogs pas ~* „was den Schmuck an [seinem] Körper angeht, so bedeckte er ihn vollkommen“ (Padm 120a2).

Lex. *rlibs ni ~ źes pa ste g.yogs źes pa'o* „*rlibs* bedeutet *klubs* u. das heißt bedeckt“ (dPeD 186,4); *~ pa ≅ phub pa' am gyon pa* „überdeckt od. angezogen“ (Liś 10,6); *~ pa ≅ gyon pa'i miṅ* „Bez. für ‚anziehen‘“ (brDa, Dagy); *gos sogs ~* „Kleider usw. tragen“ (Bon 20,11).

ཀླུམ་ *klum* auch *glum*, neuere Schreibung *kluṅ* npr. Ortsname; *kluṅ śod* ein Tal in der Nähe des Klosters 'Bri-guṅ; *~ ro* bzw. *glum ro* war ein Fürstentum in der tib. Frühzeit, später nur Ortsname.

yul ~ ro 'i ya sum na „in [dem Hauptort] Ya-sum des Landes Klum-ro“ (PT1286 14); *~ ya gsum / ziṇ po rje khri paṅ sum gyịs / 'dus so'* „Ziṇ-po-rje Khri-phaṅ-sum führte Klum Ya-gsum [und andere Länder] zusammen [i. S. v. fügte sie seiner Herrschaft hinzu“ (PT1287 135); *~ na ni chab gchod pa* (metr.) „wer hat in Klum den Fluß [d. h. die Herrschaft] abgeschnitten?“ (PT1287 235); *mal tro ni ~ daṅ ñe* (metr.) „Mal-tro, das liegt nahe bei Klum“ (PT1287 422); *yul glum ro 'i ya sum na* „in [dem Hauptort] Ya-sum des Landes Glum-ro“ (PT1290 a6); *de'i gcen po ñaṅ tiṅ ṅe 'dzin bzaṅ pos / kluṅ śod źwa daṅ / grog gi lha khaṅ bźeṅs* „sein älterer Bruder Ñaṅ Tiṅ-ṅe-'dzin bzaṅ-po erbaute in Kluṅ-śod den Źwa- und den Grog-Tempel“ (Nel 13a2); *da lta kluṅ śod tsam na bde skyid sñan gsum khoṅ la yod* „gegenwärtig hat er etwa in [d. h. in der Gegend von] Kluṅ-śod Wohlergehen, Glück und Ansehen, die drei“ (dPe 37,18).

ཀླུའི་དགེ་བསྙེན་ *klu'i dge bsñen* npr. einer der vier Befehlshüter; vgl. ↓*bka' sruṅ* (Neb 220).

ཀླུའི་དགྲ་ *klu'i dgra* „Feind der Nāgas“, meist für Garuḍa; vgl. ↑*klu mthar byed*.

gal te na ~s … 'tsho ba daṅ bcas pa ñid gtoṅ pa „vielleicht wird der Feind der Nāgas [ihm] das Leben schenken“ (Nāgn 200,13).

ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་ *klu'i rgyal po* ↑*klu rgyal*.

ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་འདུལ་བའི་མདོ་ *klu'i rgyal po dga' bo ñer dga' 'dul ba'i mdo* N. eines buddhistischen Sūtra (K39 279a2). – skt. *Na ndopananda-nāgarāja-damana* (Toh 39).

ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོས་ཞུས་པའི་མདོ་ *klu'i rgyal po rgya mtshos źus pa'i mdo* N. eines buddhistischen Sūtra (Mvy 1357; Bu 640,7). – skt. *Sāgara-nāgarāja-paripṛcchā* (Toh 154).

ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མ་དྲོས་པས་ཞུས་པ་ *klu'i rgyal po ma dros pas źus pa* N. eines buddhistischen Sūtra (Mvy 1389). – skt. *Anavatapta-nāgarāja-paripṛcchā* (Toh 156).

ཀླུའི་རྒྱལ་མཚན་ *klu'i rgyal mtshan* npr. ein Übersetzer der Frühzeit der zweiten Verbreitung der Lehre.

cog ro ~ … sogs kyis / 'jam dpal rtsa ba'i rgyud … bsgyur „Cog-ro Klu'i-rgyal-mtshan u. a. übersetzten das Mañjuśrīmūlatantra“ (Padm 306b5); *paṇḍi ta dzi na mi tras lo tsā wa ~* „Paṇḍita Jinamitra [lehrte] den Übersetzer Klu'i-rgyal-mtshan“ (Bu 904,2).

ཀླུའི་ཆབ་རག་ *klu'i chab rag* N. eines Gebirges, chin. 西傾山 Hsi-ch'ing shan (Wylie 1962: 119, Anm. 45).

ཀླུའི་དེ་ཁྱུན་དབང་ *klu'i de khyun dbaṅ* npr. der jüngere Sohn des Ministers mGar.

rgyal mos … ~ pa'i miṅ byin nas „als die Königin ihm den Namen Klu'i-de khyun-dbaṅ gegeben hatte“ (Debm 10a5).

ཀླུའི་བྱང་ཆུབ་ *klu'i byaṅ chub* npr. ein ind. buddh. Lehrer; vgl. ↑*klu byaṅ*. – skt. Nāgabodhi.

bu … slob dpon ~ bo „der Sohn ist der Lehrmeister Nāgabodhi“ (Tār 68,21); *nā ga bo dhi ~ daṅ* „Nāgabodhi [ist] Klu'i-byaṅ-chub“ (Tār 69,4).

ཀླུའི་བྱིན་ཏེ་ཆེན་མོ་ *klu'i byin te chen mo* npr. eine der neun Byin-te-Gottheiten, die im Land der Nāgas, dem Herrschaftsgebiet des Nāgarāja Ba-ru rgyal-ba (Varuṇa), aus dem Ei einer Schildkröte geboren wurde (Neb 314).

ཀླུའི་བློ་ *klu'i blo* npr. ein ind. buddh. Lehrer. – skt. Nāgabuddhi.

nā ga buddhi ~'o „Nāgabuddhi ist Klu'i-blo“ (Tār 69,4).

ཀླུའི་དབང་པོ་ *klu'i dbaṅ po*.

1. npr. ein Übersetzer z. Zt. des Khri-sroṅ lde-btsan.
klu'i dbaṅ chos kyi lhun po la sogs pas … bsgyur (metr.) „Nāgendra und Dharmameru u. a. übersetzten [Texte]“ (Padm 306a5); *mkhon ~* (Pkth 487,3).
2. Titel einer Gottheit, die der Gruppe der Phyi-yi sde-brgyad zugeordnet wird (Neb 254, 256).

ཀླུའི་དབང་པོའི་སྒྲ་ *klu'i dbaṅ po'i sgra* Bez. eines Lautes.

Lex. *nāgendrarutā* „Ruf des Schlangenfürsten“ (Mvy 479, Abt. *dbyaṅs kyi yan lag drug cu'i miṅ*).

ཀླུའི་བཙན་ *klu'i btsan* npr. ein im Westen lebender *btsan*-Dämon (Neb 176).

ཀླུའི་འཛིན་ *klu'i 'dzin* Welt der Nāgas.

Lex. *klu'i ⟨'⟩dzin ≅ nāgalokaḥ* (Tshe 4b3).

ཀླུའི་འོད་ *klu'i 'od* npr. ein Buddha.

Lex. *nāgaprabhāsa* (Bhad 151).

ཀླུའི་ལག་པ་ *klu'i lag pa* npr. ein Buddha.

Lex. *nāgabhuja* (Bhad 158).

ཀླུའི་བཤེས་གཉེན་ *klu'i bśes gñen* npr. ein buddh. Lehrer. – skt. *Nāgamitra.

de'i slob ma ~ … de dag gis theg pa chen po dar bar mdzad do „dessen Schüler war Nāgamitra; jene verbreiteten das große Fahrzeug“ (Tār 81,5); *slob dpon klu'i gśes* (r. *bśes*) *gñen tshe riṅ por gnas pa* „der Lehrer Nāgamitra lebte lange“ (Tār 82,8).

ཀླུའི་སྲིན་མོ་རྣམ་བྱེད་ *klu'i sriṅ mo rnam byed* npr. eine der vier Sriṅ-mo-Gottheiten (Neb 37).

ཀླུའི་སྲིད་པ་ *klu'i srid pa* Nāgawelt.

Lex. *klu yi 'jig rten ≅ ~* (Dagy).

ཀླུས་བཏེག་པ་ *klus bteg pa* die Erde oder ein Thron.

Lex. *'og nas yar btegs* „von unten nach oben gehoben“ (brDa); *klus 'og nas bteg pa* „durch Nāgas von unten her gestützt [in der Kunst: Nāgas, die Throne stützen usw.]“ (Dagy).

ཀླུས་བོད་ *klus bod* ↑*klu bos*.

ཀླུས་བྱིན་ *klus byin* npr. ein Buddha, ↑*klu sbyin*.

Lex. *nāgadatta* (Bhad 558).

ཀློ་པ་ *klo pa*.

1. auch *klo ba* Wilde, Barbaren, die nicht der tib. Zivilisation angehören (Neb 9); ↑*kla klo*.
Lex. *nags su sdod pa'i kla klo lta bu'i mi rigs śig* „ein Volk, das wie Wilde im Wald lebt“ (Dagy); *klo ba ≅ kla klo'am mi rigs śig ste klo ba sogs mtha' 'khob kyi yul lam mi rigs sum cu so drug zer* „das sind die Barbaren oder ein Volk, die *klo ba* usw. [leben im] Grenzland und sind 36 Stämme, heißt es“ (brDa).
2. die Bewohner der Abhor-Hügel in Südtibet; sie werden in weiße (*klo dkar po*), schwarze (*klo nag po*) und bunte (*klo bkra pa*) *klo pa* unterschieden (Wylie 1962: 178, Anm. 583).

dga⟨'⟩ ldan pho braṅ nas glo (r. *klo*) *pa kha khra* (r. *bkra*) *dag la lam brṅan dṅos po gya nom pa stsal* „von der tibetischen Regierung wurden hervorragende Güter als Wegezoll an die Klo-pa kha-bkra gezahlt“ ('Dzam 36,7); *mkha' 'gro ma des ~ rnams mṅa' la bźag* „die Ḍākinīs brachten die *klo pa* in ihre Gewalt“ ('Dzam 36,9); *spo bo'i yul gyi nub daṅ lho mtha⟨'⟩ ~'i yul* „die südliche und westliche Grenze zum Lande sPo-bo [bildet] das Land der Klo-pa“ ('Dzam 39,10).

ཀློ་བོ་སྨན་ཐང་ *klo bo sman thaṅ* npr. eine Region in Mustang, im Tal des Kali Gandaki.

spu raṅs nas śar smad kyi phyogs su mi riṅ bar ~ „von sPu-raṅs nicht weit in die östliche Richtung [liegt] Klo-bo sman-thaṅ“ ('Dzam 10,11).

ཀློ་མི་སྐྱ་སྡེང་ *klo mi skya sdeṅ* npr. ein Volk.

rtsa ri dkyil 'khor thaṅ zer ba yod pa der / ~ zer ba'i mi khyim 'ga' re „dort, in der rTsa-ri dkyil-'khor genannten Ebene, [gibt es] einige Häuser der sogenannten Klo-mi skya-sdeṅ“ ('Dzam 36,1).

ཀློག་ ¹*klog* pf. ↓*bklags, klags, blags* fut. ↓*bklag, klag* imp. ↓*klogs* lesen, rezitieren, vortragen, vorlesen, studieren; *~ tu 'jug* zu lesen beginnen, lesen lassen, unterweisen.

saṅs rgyas kyis źal nas gsuṅs pa ~ ciṅ „sie lesen das von Buddha Verkündete“ (Liy2 85); *~ pa daṅ ~ tu 'jug pa daṅ* „Studieren und Unterrichten“ (Prav 22,23); *ñe rgyal ... gsaṅ tshig dag ~ tu 'jug pa* „Upatiṣya begann, vedische Sprüche herzusagen“ (Prav 37,9); *byaṅ chub sems dpa'i miṅ 'di dag 'dzin tam ~ gam* „[wenn du] diese Namen der Bodhisattvas aufnimmst oder liest (*vācayati*)“ (Suv 93,3); *gaṅ dag chos kyi rnam graṅs 'di len pa daṅ / 'dzin pa daṅ / ~ pa daṅ / kun chub par byed pa* „diejenien, die diese Dharma-Darlegung annehmen, behalten, lesen und völlig verstehen“ (K16 127a3); *bud med ñal ~* (metr.) „Frauen, Schlafen, Lesen [sind zu meiden]“ (Ahs 1.2.42b); *śes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di sbyin par 'dod ~ tu gźug par 'dod la* „wenn er diese Prajñāpāramitā geben möchte, sie lehren möchte“ (K12 134b3); *lugs dag ~ tu 'jug pa bźin du* „der du [sie] gleichsam in der reinen Lebensführung unterweist“ (Vmst 20b); *gtsug lag khaṅ rnams ~ pa daṅ / kha t⟨h⟩on gyis rgyas legs gnas śog* (metr.) „mögen die Klöster durch Studium und Rezitation florieren und in gutem Zustand bleiben“ (Bca 10.42a); *~ daṅ / skad rigs daṅ / 'dul ba la sogs pa'i bstan bcos legs par sbyaṅs* „er lernte sorgfältig Lehrtexte zu Rezitation, Sprache und Vinaya usw.“ (Debm 28a4); *klag* (r. *klog*?) *kyin soṅ bas* „lesend ging er“ (sBa 84,11); *'phrin yig ~* „er liest [ihre] Nachricht“ (Bu 879,3); *~ śes na chos thon* „wenn [du] lesen kannst, trage einen Dharmatext vor!“ (Mil 68,27); *~ slob pa'i slob dpon gyi sar* „zum [Wohn]ort des Lehrmeisters, der mich das Lesen lehrte“ (Mil 113,13); *~ pa pa ñis brgya lṅa bcu ste* „250 Leser“ (Tār 72,14); *thog mar zin bris mig 'grim gyi⟨s⟩ bklog* (r. *klog*?) *brdar bgyid 'jug* „zuerst laßt den Entwurf durch Augenscheinnahme reihum lesen und vergleichen“ (KTh 1: 289,2).

Lex. *~ pa* ≅ *vācanam* (Mvy 907); *~ tu bcug pa* ≅ *adhyāpayāmāsa* „er hat unterrichtet“ (Mvy 6377); *rig byed ~ tu 'jug* ≅ *vedam adhyāpayate* „er unterrichtet den Veda“ (Mvy 7225).

ཀློག་ ²*klog* umgewendetes [Fell].

Lex. *slog pags pa'i miṅ du snaṅ* (brDa).

ཀློག་འདོན་ *klog 'don* Rezitierender, Leser.

Lex. *chos klog bźin pa'am klog par byed pa po* „Dharmatexte lesend oder Vortragender“ (brDa, Dagy).

ཀློག་པའི་སློབ་དཔོན་ *klog pa'i slob dpon* ein Rezitationslehrer, einer der fünf *slob dpon*.

slob dpon lṅa gaṅ źe na / ... ~ no „wenn man fragt, wer die fünf Lehrer sind, so sind es der Rezitationslehrer [u. a.]“ (Prav 128,10).

Lex. *pāṭhācāryaḥ* (Mvy 8732).

ཀློག་བཙུན་ཤེས་རབ་བློ་གྲོས་ *klog btsun śes rab blo gros* npr. ein Schüler des sKyo-ston.

mkhan du (r. *bu*) *phyi tshar cho lo / ~* „die späteren Schüler Cho-lo [und] Klog-btsun Śes-rab blo-gros“ (Nel 19b1).

ཀློགས་ *klogs* imp. zu ↑*klog* lesen.

~ śig kyai „lies!“ (Tār 120,14).

Lex. *chos ~ śig* „lies den religiösen Text!“ (brDa).

ཀློང་ *kloṅ*.

1. Mitte, inmitten, Zentrum.

dus gsum nub pa med pa'i ~ chen na „in der großen Mitte der nicht untergehenden drei Zeiten“ (Magy 1b3).

Lex. *dkyil dbus kyi don* „im Sinne von Mitte oder Zentrum“ (brDa, ähnl. Dagy); *dkyil* (Bon 20,13).

2. Raum.

Lex. *mkha' yi ~* „Himmelsraum“ (Bon 20,13).

3. Wogen, Strudel.

rluṅ gis bdas nas rgya mtsho chen po'i ~ źig tu phyin to „vom Wind getrieben gelangten sie in einen Strudel des Meeres“ (K1 *kha* 45a2); *chu gter dba' ~ 'khrugs las 'gro rnams ... sgrol ba'i gziṅs* „ein Schiff, das die Lebewesen aus dem von Wellen und Strudeln aufgewühlten Ozean befreit“ (Lokn 104,4); *rba gloṅ* (r. ~) *gi chab la ñams ṅa med* (metr.) „in Wasserwellen bin [ich] ohne Furcht“ (KunK 58,13); *rgya mtsho'i ~ ni ... der gru gziṅs daṅ ko ba sogs tshud na ṅes par nub par 'gyur bas* „die Wogen des Ozeans: weil ein Schiff oder Boot, das da hineingerät, sicher untergehen wird“ (PhB 11: 23,1); *khrag mtsho khol mo'i ~* „der Strudel des kochenden Blutozeans“ (Magy 6b4).

Lex. *chu yi rba ~* „[z. B.] Wogen eines Gewässers“ (Bon 20,13); *~ daṅ bcas pa* ≅ *sāvartam* „mit Wirbeln versehen“ (Mvy 7037).

ཀློང་དཀྱིལ་ *kloṅ dkyil* Mitte.

rluṅ nag 'tshub ma'i ~ na (metr.) „in der Mitte eines wirbelnden Staubwindes“ (Vḍk 2: 408,2); *me ri 'bar ba'i ~* „[in] der Mitte eines brennenden Feuerbergs“ (Srid 5a3); *mu med gdal ba'i ~ nas ... rgyas* (metr.) „von der Mitte [des Ozeans], der grenzenlos ausgedehnt ist, breitet er sich aus“ (Gaṅsri 453,1) .

Lex. *dkyil dbus kyi don* „im Sinne von Mitte, Zentrum“ (brDa); *dkyil lam dbus sogs la* „Mitte oder Zentrum usw.“ (Dagy).

ཀློང་འཁོར་ *kloṅ 'khor* Strudel, Welle.

Lex. *chu 'khor* (brDa, Dagy); *~ can* ≅ *ūrmikā{ḥ}* (Tshe 5a1).

ཀློང་གི་མ་མོ་ *kloṅ gi ma mo* Beiname der Srid-pa rgyal-mo; vgl. ↓*mkha' kloṅ ma mo*.

mkha' kloṅ dbyiṅs kyi{s} yum „Mutter der Sphären“ (Srid 2b4).

ཀློང་གྲུམ་ *kloṅ grum* eine Art Dachs.

sprel dkar ~ ba dkar (metr.) „ein weißer Affe, ein Dachs, eine weiße Kuh“ (gZi 2: 569,6).

ཀློང་སྒོམ་ *kloṅ sgom* die höchste von drei Meditationsstufen bei den Bon-pos.

tiṅ ṅe 'dzin gyi thun sgom daṅ / sems dpa'i ṅaṅ sgom daṅ / rtogs pa'i ~ gsum mo „*thun sgom* der Versenkung, *ṅaṅ sgom* des Wesens und *kloṅ sgom* des Erkennens, diese drei“ (Akhr2 168,21); *sgom pa yin zer / dbye na / thun sgom / dad* (r. *ṅaṅ*) *sgom / ~ gsum* „[das] heißt Versenkung. Wenn man sie unterteilt, sind es drei: *thun sgom*, *ṅaṅ sgom* und *kloṅ sgom*“ (ThK 2: 416,5).

ཀློང་ཆེན་པ་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་ *kloṅ chen pa dri med ’od zer* auch *kun mkhyen kloṅ chen pa* und *kloṅ chen rab byams pa* npr. ein rÑiṅ-ma-Lama (1308–63/4), der rDzogs-chen-Linie zugehörig.

brag dmar ke’u tshaṅ gźam du … kun mkhyen kloṅ chen pa’i gduṅ ’bum „das Reliquiar des Kun-mkhyen Kloṅ-chen-pa [befindet sich] unterhalb von Brag-dmar Ke’u-tshaṅ“ (gNas 8,5); *khyad par naṅ rten du kun mkhyen kloṅ chen pa’i dbu klad … yod* „unter den besonderen Verehrungsobjekten gibt es die Schädel[schale] des Kun-mkhyen Kloṅ-chen-pa“ (gNas 18,6); *phur kun mkhyen kloṅ chen pa’i bźugs gnas* „im oberen Ende des Tals [liegt] die Residenz des Kun-mkhyen Kloṅ-chen-pa“ (gNas 30,13).

ཀློང་ཐང་ *kloṅ thaṅ* N. einer Region in ’Dan (Khams).

’dan ~ du mṅon pa mdzod kyi bśad pa btsugs „in Kloṅ-thaṅ in ’Dan etablierte er die Auslegung des Abhidharmakośa“ (Bu 907,4).

ཀློང་དུ་གྱུར་པ་ *kloṅ du gyur pa.*

1. unter Kontrolle gebracht, unterworfen.
Lex. *dbaṅ du gyur pa* „überwältigt, in seine Gewalt gebracht“ (Liś 17,10; KloṅD 739,6; Dagy).
2. Freiheit erlangt habend.
Lex. *raṅ dbaṅ thob pa* (brDa).
3. völlig verstanden, gemeistert.
Lex. *khoṅ du chud pa* (brDa, Dagy); *kloṅ du gyur ≅ avabodha* (Tshe 5a1).

ཀློང་རྡོལ་ *kloṅ rdol* npr. ein Kloster in sKyid-śod, von gTsaṅ-pa rGya-ras (1161–1211) gegründet (Ferrari 1958: 399).

ཀློང་རྡོལ་བླ་མ་ *kloṅ rdol bla ma* npr. der Gelehrte Kloṅ-rdol bla-ma Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ-pa (1719-1794).

śar du … ~ ṅag dbaṅ blo bzaṅ pa’i ri khrod sogs yod la „im Osten liegt die Bergeinsiedelei des Kloṅ-rdol bla-ma Ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ-pa usw.“ (’Dzam 20,13).

ཀློང་སྡེ་ *kloṅ sde* eine Abteilung der rDzogs-chen-Lehre der rÑiṅ-ma-Überlieferung.

~’i skor rgyud man ṅag daṅ bcas pa gsuṅs nas „nachdem er die Tantras über Kloṅ-sde zusammen mit den Unterweisungen erklärt hatte“ (VaiNth 126,4).

ཀློང་བརྡོལ་ *kloṅ brdol* „aus der Mitte hervorkommen“, verstehen, erfassen.

bka’ brgyud gdams pa’i ~ te „er hatte die Vorschriften der Übertragung der bKa’-brgyud verstanden“ (VaiNth 78,3).
Lex. *~ ba ≅ dkyil nas phyir brdol ba* (brDa, ähnl. Dagy).

ཀློང་པ་ *kloṅ pa* Schmutz, Schlamm.

Lex. *rñog ma* (brDa, Dagy).

ཀློང་ཡངས་ *kloṅ yaṅs* ausgedehnt, weitherzig.

Lex. *khoṅ yaṅs pa’am bar riṅ po daṅ rgya chen po la’aṅ* „weitherzig, langer Zwischenraum, große Ausdehnung“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཀློངས་པ་ *kloṅs pa* (zw.).

Lex. *luḍitaḥ* „aufgewühlt, bedeckt“ usw., mit Gl. *rñog ma lta bu* „wie Schlamm“ (Tshe 5a1).

ཀློན་ *klon* ↓*glon*.

ཀྵ་བུ་ཀ་ *kṣa bu ka* eine Heilpflanze. – vermutl. skt. *kṣavaka* Achyranthes aspera (Macrì 1988: 71).

~ bsregs pas bdug par bya’o „man beräuchere mit verbranntem *kṣa bu ka*“ (Siddh 5.136).

ཀྵཱ་ར་ *kṣā ra* auch *kṣa ra.*

1. eine ätzende chem. Substanz, die bei der Zubereitung von Heilmitteln verwendet wird. – skt. *kṣāra* Ätzkali, Salpeter, Natron, Potasche (PW).
~ śiṅ kun … thaṅ … mtshan gzer bas btuṅ (metr.) „eine Abkochung aus Kṣāra, Asafoetida [usw.] trinke man bei Penisschmerzen“ (Yś 19b); *tsha ba gsum daṅ … kṣa ra … phye mar byas* (metr.) „die ‚drei Scharfen‘ (skt. *trikaṭuka*), Kṣāra [u. a.] pulverisiere man“ (Yś 72a).
2. beißend, brennend, eine Geschmacksrichtung in der Medizin. – skt. *kṣāra* dass.
rtsub daṅ kṣa ra … bad kan ñe bar źi bar ’gyur (metr.) „scharfe, brennende [Speisen, u. a.] heilen [Krankheiten infolge einer Vermehrung des] Schleims“ (Yś 103a).

ཀྵི་ར་ *kṣi ra* auch *kṣī ra* Milch, eine aus Milchprodukten zubereitete Süßspeise. – skt. *kṣīra*.

mar sar kṣī ra … mkhris pa rab tu źi bar ’gyur (metr.) „frische Butter, Milch [usw.] heilen [Krankheiten infolge einer Vermehrung] der Galle“ (Yś 102c).
Lex. *~ śa ni* (r. *ri*) *gandha* „*kṣīra* [ist] Śrīkhaṇḍa“ (gYu 292,12); *śrā* (r. *śrī*) *khaṇḍa na* (r. *ni*) / *kṣa* (r. *kṣi*) *ra* / *bsa* (r. *bse*) *źo zer* „Śrīkhaṇḍa heißt *kṣira* [und] *bse źo*“ (gSo 127,1).

ཀྵུ་ཏྲ་ *kṣu tra* N. einer Pflanze. – skt. *kṣudrā* Solanum Jacquini Willd. (PW), Solanum xanthocarpum Schrad. et Wendl. (Filliozat 1979: 125).

~ sle tres … bskol ba’i thaṅ byas bad kan rluṅ mchog (metr.) „das beste gegen [Krankheiten infolge einer Vermehrung von] Schleim und Wind ist ein aus Kṣudrā, *sle tres* [usw.] gekochtes Dekokt“ (Yś 4a).

ཀྵུ་ར་ *kṣu ra* Kurzf. für Kṣuraka, N. einer Pflanze. – skt. *kṣuraka* Asteracantha longifolia Nees (PW), Hygrophila spinosa T. Anders., synon. Ruellia longifolia (Filliozat 1979: 125).

gze ma ~ daṅ rtsa ba bcu … phye ma (metr.) „*gze ma*, Kṣuraka und Śatamūlī [bereite] man zu Pulver“ (Yś 77Aa).

ཀྵེ་ཏྲ་པཱ་ལ་ *kṣetra pā la* N. einer Gottheit, die als einer der vier Minister (*blon po*) des sechsarmigen mGon-po angesehen wird, tib. *źiṅ skyoṅ* (Neb 39).

དཀན་ *dkan.*

1. steiler Abhang, Felssturz.
Lex.; *yar ri ~ gzar po lta bu* „wie steiler Abhang am oberen Berg“ (brDa); *ri yi ~ gzar* „steiler Bergabhang“ (Bon 20,19); *~* bzw. *~ gzar po ≅ ri sogs kyi gyen* „Steigung eines Berges usw.“ (Dagy); *~ gzar po ≅ prāgbhāra* (Mvy 8599).
2. andere Schreibung für ↓*rkan*.

དཀའ་ *dka’* schwer, schwierig sein; *~ ba* schwer zu vollbringende Tat, Schwierigkeit, Mühe, Strapazen, Askese.

śiṅ … de ñid chen por skyes pa na / sta re brgyas kyaṅ gcad par ~ (metr.) „wenn dieser Baum ausgewachsen ist, können selbst hundert Äxte ihn nur schwer fällen“ (Prav 10,13); *lo drug tu ~ ba spyad de* „als er sechs Jahre hindurch Askese geübt hatte“ (Prav 78,20); *reg pa bde ba daṅ / gcad ~ ba daṅ / dbug ~ ba daṅ* „angenehm zu berühren, schwer zu durchschneiden und schwer zu durchstechen“ (Udr 3,22); *khyod kyis ~ ba legs par mdzad* (metr.) „du hast Schwierigkeiten gut bewältigt“ (Udr 43,29); *raṅ gi lus yoṅs su btaṅ ba ni bya ~ ba’o* „das Aufgeben des eigenen Körpers ist schwer zu tun“ (Suv 158,5); *śes rab kyi pha rol tu phyin pa rjes su rtogs par ~ ba lags sam* „ist die Prajñāpāramitā schwer zu verstehen?“ (K12 108b1); *de dag ni ~ ba byed pa ma yin gyi* „sie vollbringen keine schwierigen Taten“ (K12 240b4); *chos ’di zab ste mthoṅ bar ~* (metr.) „diese Lehre ist tiefgründig und schwierig zu sehen“ (Rgs 15.7a); *mi gaṅ ~ ba spyod byed daṅ / dor bar bya ~ dor ba daṅ / bzod par ~ ba bzod byed daṅ* (metr.) „diejenigen, die schwierige Aufgaben verrichten, diejenigen, die aufgeben, was schwierig aufzugeben ist, und diejenigen, die das schwierig zu ertragende ertragen“ (KanL 20a-c); *~ ba spyad pa*

... kun tu ston pa daṅ „[der Buddha] zeigt die Ausübung der Askese“ (Saṃdhi 150,14); *nad ni ... gso ba ~ źiṅ* (metr.) „eine Krankheit, die schwer zu heilen ist“ (Ahs 1.1.31d); *~ spyad las ni ma bgyis par / go ’phaṅ rñed ~ mi thob ces* (metr.) „indem man Taten, die schwierig auszuführen sind, nicht begeht, erlangt man nicht den Rang, der schwer zu erlangen ist“ (Ppu 20a); *gru ’di phyi nas rñed ~ bas* (metr.) „weil dieses Boot [der menschlichen Existenz] künftig schwer zu erlangen ist“ (Bca 7.14c); *gdul bar ~ ba rnams ni* (metr.) „was die schwer zu Zähmenden angeht“ (Vmst 101a); *thag śin tu riṅ par ’dug pas / gtol bar ~ bas* „da es sehr weit entfernt und schwer zu erreichen ist“ (Nel 18a3); *chos rtog par ~ źiṅ zab par gyur pas* „weil der Dharma schwer zu verstehen und tiefgründig ist“ (sBa 62,10); *~ ba bcu gñis spyad nas* „nachdem er die zwölf schwer zu vollbringenden Taten ausgeführt hatte“ (Debm 31a6); *lus tsha graṅ che yaṅ ~ ba spyad* (metr.) „obwohl es für [meinen] Körper zu heiß oder zu kalt war, nahm ich die Strapazen auf mich“ (Glr 60,16); *ṅas chos phyir du ~ ba ye ma spyad par ’dug* „ich habe wegen des Dharma nie Schwierigkeiten auf mich genommen“ (Mil 69,4); *yid brtan ~ ba* „[ihre] Glaubwürdigkeit ist fraglich [wörtl. schwierig]“ (Tār 4,7); *brag phug bgrod ~ ba źig tu gter du sbas* „er verbarg es als Schatz in einer schwer zugänglichen Felshöhle“ (Tār 69,19); *phrag tu ~ ba med blaṅs nas* „er nahm [dies] ohne Mühe auf seine Schultern“ (ThK 2: 533,4).

Lex. *~ ba* ≅ *duḥ* (Mvy 699, 890, 5197); *~ ba* ≅ *duḥkha* (Mvy 1245, 1247); *~ ba* ≅ *khag po* „schwierig“ (brDa, Dagy); *~ ba med pa* ≅ *las sla bo* „leicht“ (brDa, Dagy).

དཀའ་གྲོས་སྐྱོང་ *dka’ gros skyoṅ* npr. ein Minister aus der Zeit der ersten Verbreitung des Buddhismus in Tibet.

’bro theg pa’i blo gros daṅ / dpal mchog blo gros skyoṅ daṅ / ~ daṅ gsum gyis / ... lhan gyi lha khaṅ bźeṅs „’Bro Theg-pa’i blo-gros, dPal-mchog blo-gros-skyoṅ und dKa’-gros-skyoṅ, die drei, erbauten den lHan-Tempel“ (Nel 14a3).

དཀའ་མགོ་དཀའ་བཅུ་ *dka’ mgo dka’ bcu* npr. Oberhaupt des Klosters Ka-ma-log bSam-gtan-gliṅ (Wylie 1962: 199, Anm. 799).

དཀའ་འགྲེལ་ *dka’ ’grel* Kommentar zu schwierigen Texten.

spyir ’grel ba la ’grel ba ... ~ ... miṅ maṅ po ’byuṅ ṅo „im allgemeinen existieren für die Kommentare viele Termini, wie Kommentar, Kommentar zu schwierigen Texten [usw.]“ (Bu 676,2).

Lex. *pañjikā* (Mvy 1451); *gźuṅ don bkrol* „Erklärung des Hauptinhalts“ (Bon 20,20); *don rtogs khag śos ’grel ba* „Erklärung von sehr schwer Verständlichem“ (Dagy).

དཀའ་ངལ་ *dka’ ṅal* Leiden.

Lex. *sdug bsṅal* (Dagy).

དཀའ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཚན་ *dka’ chen ye śes rgyal mtshan* npr. Oberhaupt des Klosters Grib Tshe-mchog-gliṅ (1713–93); auch *ka chen ye śes rgya mtsho.*

lha sa’i pha rir ka chen ye śes rgya{s} mtsho’i gdan sa grib tshe mchog gliṅ „auf dem von Lhasa gegenüberliegenden Berg [liegt das Kloster] Grib Tshe-mchog-gliṅ, Sitz des dKa’-chen Ye-śes rgya-mtsho“ (gNas 4,23).

དཀའ་ཉེན་ *dka’ ñen* Leiden, Schwierigkeit.

Lex. *sdug bsṅal* (Dagy).

དཀའ་གཉིས་སྤྱོད་ *dka’ gñis spyod* Name eines ind. Gelehrten des Āyurveda, vielleicht *Bhāradvāja.

thaṅ la gnas daṅ me bźin ’jug / ~ „Dhanvantari, Agniveśa, Bhāradvāja [u. a.]“ (K841(2) 203a7).

དཀའ་ཐུབ་ *dka’ thub.*

1. Askese, asketische Übung, mühevolle Anstrengung; vgl. ↓*~ can*, ↓*~ pa*.

draṅ sroṅ rnams kyis ~ spyad na „wenn die Seher Askese ausüben“ (Prav 17,5); *~ kyis gduṅ bar byed pa’i mdun na ’don* „die Hauspriester, die von Askese gequält werden“ (Prav 51,1); *~ bam / tshaṅs par spyod pa la gnas pa ’dis las yoṅs su ma smin pa ni* „das Karma, das durch dieses Weilen in Askese und reiner Lebensweise nicht ausgereift ist“ (Prav 69,6); *~ daṅ / las ... ji ltar thar mi nus* (metr.) „wie kann man [mittels] Askese und Handlungen nicht befreit werden?“ (Udr 21,31); *~ spyod pa’i stobs bskyed pa’i byin gyis brlabs* „der Segen, der die Kraft des asketischen Lebenswandels hervorbringt“ (Suv 67,2); *lha mo chen mo dbyaṅs can ... ~ che* „die große Göttin Sarasvatī, die eine große Asketin ist“ (Suv 83,25); *~ sdom pa ’khrul byed pa* (metr.) „er verwirrt diejenigen, die sich an das Gelübde der Askese halten“ (KanL 31d); *~ kyi mchog las btus te* „indem sie ausgezeichnete Taten der Askese ansammelten“ (Liy1 178b2); *bzlas brjod daṅ ni dka’ thub kun ... don med* (metr.) „Rezitation und alle Askese sind sinnlos“ (Bca 5.16a); *bzod pa lta bu’i ~ med* (metr.) „es gibt keine Askese, die wie Geduld ist“ (Bca 6.2b); *sbyin sreg ... ~ ’das* (metr.) „er hat das Gabenverbrennen und die Askese überwunden“ (Hev 1.6.24); *~ phuṅ po* (metr.) „eine Anhäufung von Askese [d. h. ein großer Asket]“ (Kāvyād 1.86a); *~ kyi nags tshal ’di na* „in diesem Asketenhain“ (Lokn 116,11); *~ daṅ źe bcad drag pos* „mit mühevoller Anstrengung und fester Entschlossenheit“ (Mil 26,26); *~ kyaṅ ma grub par mṅon ciṅ* „es ist offenkundig, daß er auch keine Askese übte“ (Tār 14,18); *gaṅ źig źe sdaṅ gis khoṅ ’khrugs te dmod pa byed pa la ni ~ ci źig yod do* „was für eine Askese haben die, die innerlich von Zorn aufgewühlt fluchen“ (Tār 14,21).

Lex. *tasa* (r. *tapas*) „Askese“, *tastaḥ* (r. *taptaḥ*) „gepeinigt“ *tāyāsa* (r. *tāpasa*) „Asket“ (Tshe 5a1); *khag bzod thub pa daṅ khyim thab spaṅs pa* „schwer zu Ertragendes aushalten und das häusliche Leben aufgegeben haben“ (brDa); *dka’ spyad* (Bon 20,18).

2. npr. ein Buddha.

Lex. *tapas* (Bhad 701).

དཀའ་ཐུབ་སྐྱེས་ *dka’ thub skyes* npr. Indra.

Lex. *brgya sbyin* (Dagy, brDa).

དཀའ་ཐུབ་དགྲ་ *dka’ thub dgra* npr. Kāmeśvara.

Lex. *bdud dga’ rab dbaṅ phyug* „der Dämon Kāmeśvara“ (brDa, Dagy).

དཀའ་ཐུབ་ཅན་ *dka’ thub can.*

1. Asket, Elender; vgl. ↓*dka’ thub pa*.

ṅa rgyal gyis kheṅs ~ (metr.) „von Stolz erfüllte Elende“ (Bca 7.58b); *~ gaṅ gzugs ṅan pa / gzugs bzaṅ phun sum tshogs gyur cig* (metr.) „mögen die Asketen von schlechter Gestalt [zu solchen mit] vollkommener guter Gestalt werden!“ (Bca 10.29c); *bram ze ~ nags tshal na gnas pa lṅa brgya* „500 Brahmanen, die als Asketen im Wald lebten“ (Tār 131,19).

Lex. *tapasvī* (Mvy 1617, 6805).

2. N. einer Pflanze.

Lex. *spaṅ spos* (brDa).

3. N. eines Monats, vgl. ↓*dka’ thub legs*.

Lex. *~*, *dka’ thub zla ba* ≅ *mchu zla ba daṅ dbo zla ba* „der Monat Māgha und der Monat Phālguna“ (brDa, ähnl. Dagy).

4. Sternbild des Wassermanns.

Lex. *bum pa’i khyim* (brDa, Dagy).

དཀའ་ཐུབ་ཆེན་པོ་ *dka’ thub chen po* npr. ein Buddha.

Lex. *mahātapas* (Bhad 336).

དཀའ་ཐུབ་གནས་ *dka’ thub gnas* Wald.

Lex. *nags tshal* (brDa, Dagy).

དཀའ་ཐུབ་པ་ *dka' thub pa* Asket; vgl. ↑*dka' thub can*.

des na dka' thub źig par 'gyur (metr.) „dann wären die Sich-Quälenden (*tapasvin*) zugrundegerichtet“ (Bca 6.51d); *dka thub pa'i gźon nu ma rnams* „die jungen Frauen der Asketen“ (Nāgn 19,18); *~'i gnas nas koṅ bu blaṅs te* „er nahm die Schale von dem Platz des Asketen“ (Tār 160,12).

དཀའ་ཐུབ་སྤྱོད་པ་ *dka' thub spyod pa* Seher, Weiser.

Lex. *draṅ sroṅ* (brDa, Dagy).

དཀའ་ཐུབ་ཟླ་བ་ *dka' thub zla ba* ↑*dka' thub can*, ↓*dka' thub legs*.

དཀའ་ཐུབ་བཟློག་མ་ *dka' thub bzlog ma* npr. die Göttin Umā; vgl. ↓*dka' zlog*.

~ mchod pa'i dam bca'o „es ist [mein] Gelübde, Umā zu verehren“ (Tār 23,8).

དཀའ་ཐུབ་ལེགས་ *dka' thub legs* Bez. für den Monat Phālguna und den ersten Frühlingsmonat, vgl. ↑*dka' thub can*.

Lex. *dbo zla ba daṅ dpyid rwa ba* (brDa).

དཀའ་མདོ་ *dka' mdo* ↓*rka mdo*.

དཀའ་པོ་ *dka' po* auch *dka' mo* schwer, schwierig.

ṅa rgyal ni … ñon moṅs hrag pa'i skabs su skyes pas mgo bsñol ba'aṅ ~r bda' (r. *gda'*) „der Stolz entsteht, wenn die Kleśas stark präsent sind, daher ist auch das Überwinden schwierig“ (KTh 1: 400,1).
Lex. *dka' mo gda'* ≅ *khag po 'dug* „es ist schwierig“ (brDa, Dagy).

དཀའ་སྤྱད་ *dka' spyad* Mühe, Askese.

~ drag pos sgrub pa rtse gcig tu mdzad ciṅ „unter größter Mühe praktizierte er konzentriert Meditation“ (Debm 34a3); *~ dpag med mdzad* „er vollzog unermeßliche Askese“ (TsoṅNth 5,6a2).
Lex. *khag bzod thub pa daṅ khyim thab spaṅs pa la'aṅ* „auch für schwer zu Ertragendes aushalten und das Eheleben aufgegeben haben“ (brDa); *dka' ṅal bzod sran byed pa* „Schwierigkeiten ertragen“ (Dagy).

དཀའ་སྤྱད་ཀྱི་སྡེ་ *dka' spyad kyi sde* Abteilung der Askese in der Bon-Religion; vgl. ↓*sde snod zuṅ gsum ya drug*.

bon gyi sde gsum ni / … ~ „was die drei Abteilungen des Bon angeht, so sind es die Abteilung der Askese [usw.]“ (gZer 252,4).

དཀའ་བ་ *dka' ba*.

1. ↑*dka'*.

2. Name einer Krankheit.

Lex. *nad kyi miṅ* (brDa).

དཀའ་བླས་ *dka' blas* (zw.).

~ la mchi ba' „wir gingen zur höchsten Autorität (?)“ (OTM606 13).

དཀའ་མོ་ *dka' mo* ↑*dka' po*.

དཀའ་མོ་ཀ་ *dka' mo ka* Schwierigkeit.

byed lugs de byas pas bsran bzod pa ~ gda' „daß sie in dieser Weise gehandelt haben, ist eine Schwierigkeit, die [man] ertragen [muß]“ (Mil 44,7).

དཀའ་ཚེགས་ *dka' tshegs* Mühe, Anstrengung.

~ med par yul du sleb par 'dod lags „ohne Mühe wünschst [du] in [deinem] Land anzukommen“ (Glr 136,19).
Lex. *~ che* ≅ *sdug bsṅal ba daṅ byed khag po chen po dka' se ba* „Unglück, sehr schwieriges Tun, Schwierigkeit“ (brDa); *~ che* ≅ *dka' sdug che ba* (Dagy).

དཀའ་བཞི་དགོན་ *dka' bźi dgon* auch *mi ñag dka' bźi dgon* npr. Kloster der Sa-skya-pa.

mi ñag gi yul yod pa der mi ñag ~ sogs sa skya pa daṅ … dgon pa maṅ po … yod „im Lande Mi-ñag gibt es viele Klöster, [darunter] Mi-ñag dKa'-bźi-dgon und andere Sa-skya-pa-[Klöster]“ ('Dzam 42,13).

དཀའ་ཟློག་ *dka' zlog* auch *dka' bzlog*, *dka' bzlog ma*, npr. die Göttin Umā, Durgā; vgl. ↑*dka' thub bzlog ma*.

lha chen po la dka' bzlog ma'i ro smad kyi 'jo sgeg „das verführerische Gebaren des Unterleibs der Durgā vor Mahādeva“ (ViśṬ 88,19); *dka' bzlog dad daṅ ka rṇa pa* (metr.) „diejenigen, die an Durgā glauben und [die Einwohner] von Karṇāṭa“ (Bca 6.13a); *~ ma la sogs pa ma mo rnams mchod pa'i phyir* „um Durgā usw., den *ma-mo* zu opfern“ (Tār 151,10).
Lex. *umā* (Mvy 3172); *lha mo u mā* (brDa, Dagy).

དཀའ་ཟློག་བླ་མ་ *dka' zlog bla ma* Gletscher.

Lex. *gaṅs ri* (brDa, Dagy).

དཀའ་རུག་ *dka' rug* Helfer, Assistent.

Lex. *lag g.yor te las rogs* „indem er hilft, ist er ein Helfer“ (TTC).

དཀའ་ལས་ *dka' las* Schwierigkeit, Mühe, Anstrengung.

~ byas te sñe bos bkug (metr.) „wir haben uns große Mühe gegeben und [dich] durch den Trauzeugen hergeholt“ (Glr 103,32); *da naṅ gi lto nam gcig po 'di'i ~ 'di* „diese Mühe von dieser einen Nacht, das Essen für diesen Morgen [zuzubereiten]“ (Mil 68,22); *ka* (r. *dka'*) *las brdu* (r. *sdug*) *khur lus la ma spyad pa'i* (metr.) „ohne am [eigenen] Körper die Last des Erleidens schwerer Arbeit erfahren zu haben“ (KunK 21,6).
Lex. *kaṣṭaṃ* „Übel“ (Tshe 5a1); *khan 'de ni khag po'am ~* „*khan 'de* [bedeutet] schwierig oder Schwierigkeit“ (dPeD 195,4).

དཀའ་ས་ *dka' sa* Schwierigkeit.

Lex. *skobs su chud (r. tshud) pa* ≅ *~r tshud pa* (Dagy).

དཀའ་སེ་བ་ *dka' se ba* Leiden, schwieriges Unterfangen.

Lex. *sdug bsṅal ba daṅ byed khag po* (Dagy).

དཀར་ *dkar*.

1. weiß sein, hell sein.
pags pa'i mdog ni śin tu ~ na khyod kyis bdud rtsi rñed dam „wenn deine Hautfarbe ganz weiß ist, hast du den Nektar gefunden?“ (Prav 87,10); *kha ba duṅ ltar rab tu ~ ba'i tshems* (metr.) „wie Schnee und Muscheln sehr weiße Zähne“ (Suv 35,19); *kun da zla ba kha ba duṅ ltar ~* (metr.) „weiß wie Jasmin, der Mond, der Schnee [oder] eine Muschel“ (RP 113,9); *zla ba skar ma ltar ~ ba'i / ma he'i 'o ma* (metr.) „Büffelmilch, die so weiß wie Mond [und] Sterne ist“ (Ahs 1.3.33a); *mu tig do śal tsan dan dkar* (metr.) „Perlenkette und weißes (skt. abw. *hari* gelbes) Sandelholz“ (Ahs 1.3.40b); *mche ba zlum / rno daṅ ~ daṅ mñam pa daṅ* (metr.) „seine Eckzähne sind rund, scharf, weiß und gleichförmig“ (AA 8.28d); *stobs ldan śes rab rab ~ / kun nas 'khyud pas* (metr.) „weil [du] Mächtiger die blendend weiße Prajñā fest umschlungen hast“ (Vmst 153a); *'o ma'i rgya mtsho'i dbu ba ltar ni ~ źiṅ* (metr.) „weiß wie der Schaum des Milchozeans“ (HMr̥g 50,14); *~ daṅ ~ min mig gi 'od kyis* (metr.) „mit dem weißen und dunklen Glanz ihrer Augen“ (Nāgn 56,21); *ṅaṅ pa'i bu mo thams cad ~ / dbyaṅs can ma ni* (metr.) „das ganz weiße Gänseweibchen, die [Göttin] Sarasvatī“ (Kāvyād 1.1b); *dar ~ gyi yol ba'i naṅ na* „innerhalb eines weißen Seidenvorhangs“ (Nel 15a3); *tshes gsum zla ba ~ ba / ~ gos naṅ nas chod soṅ* (metr.) „am dritten Tag ist der Mond hell, ausgeschnitten aus [seinem] weißen Gewand“ (Glu 44a); *sa le sbram daṅ dṅul ~ g.yaṅ tri'u'i / ka la śa* (metr.) „Krüge aus reinem Gold, weißem Silber und Jade“ (1PL 1: 435,2); *~ 'jams kha ba babs pa na* (metr.) „wenn weißer, weicher Schnee fällt“ (Gesar 331,6).
Lex. *~ ba* ≅ *~ por gyur pa* „weiß geworden“ (brDa); *~ ba* ≅ *mdog ~ ba* „weiße Farbe“ (Dagy); *skra ~ ba* ≅ *avadāta-keśaḥ* „mit wei-

ßem Haar“ (Mvy 8802); *tshems śin tu* ~ *ba* ≅ *suśukla-dantaḥ* „mit sehr weißen Zähnen“ (Mvy 244); ~ *snaṅ* ≅ *’od kyi snaṅ ba* „Lichtschein“ (brDa).

2. gut, heilvoll sein; wohlgesinnt, freundlich gesinnt sein.

las gcig tu nag pa rnams daṅ / ’dren ma rnams spaṅs te / las gcig tu ~ *ba rnams la brtsal bar bya ste* „man soll die ganz unheilvollen Taten und die gemischten aufgeben und sich um die ganz heilvollen Taten bemühen“ (Udr 47,12); *gnag daṅ* ~ *daṅ gñis ka’i las* (metr.) „unheilvolles, heilvolles und [aus] beidem [gemischtes] Karma“ (T4089 13a4); *rgyal po chos la śin tu* ~ *ba* „der König, der dem Dharma sehr wohlgesinnt war“ (Glr 190,7); *khoṅ la* ~ *mi rnams kyaṅ thon soṅ* „auch die ihm wohlgesinnten Leute gingen“ (Mil 34,24); *rnam* ~ *don gñer* „das durch und durch reine Vorhaben“ (Tār 4,8); ~ *ba’i mi gcig* „ein wohlgesinnter Mann“ (Dol1 18,11); *mi rnams dad gźi che źiṅ / chos la* ~ *ba yod* „es gibt [dort] Menschen, die im Glauben sehr gefestigt und der Lehre wohlgesinnt sind“ (Dol1 19,17).

Lex. ~ *las* ≅ *dge ba’i miṅ* „Bez. für Tugendhaftes“ (brDa); ~ *las* ≅ *rnam* ~ *dge ba’i las* „ganz verdienstvolle, tugendhafte Handlung“ (Dagy).

3. kann mit anderen Farbwörtern zusammengesetzt verschiedene helle Farbtöne bezeichnen; vgl. aber ↓~ *nag*, ↓~ *dmar*.

dar ~ *mthiṅ yol gyis* (metr.) „mit einem hellblauen Vorhang aus Seide“ (K841 (7) 216b6); *ge sar* ~ *ser* (metr.) „weißgelbe (abw. skt. *harita-kapiśa* gelbbraune) Staubfäden“ (Megh 22b).

Lex. ~ *skya* ≅ *pāṇḍuḥ* (Ak 39.146c); ~ *skya* ≅ *sṅo* ~ *tsam* „zartes Hellblau“ (brDa); ~ *skya* ≅ *tshos gźi sṅo* ~ *lta bu* „wie hellblaue Grundfarbe“ (Dagy); ~ *dwaṅs* ≅ *arjuna* „weißlich“ (Tshe 5a2); ~ *ser* ≅ *piśaṅga* „rötlich, rötlich braun“ (Ak 40.149d).

4. in cp. mit Wörtern für leuchtend, glitzernd usw.

Lex. ~ *khrom me ba* ≅ ~ *’od gsal le ba lta bu* „wie helleuchtendes Licht“ (brDa); ~ *khrom me ba* ≅ *rts⟨w⟩a’i zil pa skya chil le lta bu* „wie hellglitzernder Tau auf Gras“ (Dagy); ~ *’khyil le* ≅ *’od* ~ *’khyil ba lta bu* „wie strahlend helles Licht“ (brDa); ~ *chem me ba* ≅ ~ *’od gsal le ba lta bu* „wie helleuchtendes Licht“ (brDa); ~ *mer re* ≅ *’od mer mer* „gleißendes Licht“ (brDa, ähnl. Dagy); ~ *lhag ge ba* ≅ *’od* ~ *lam me ba* „gleißendes Licht“ (Dagy).

5. in cp. weiße Speisen, d. h. Butter u. a. aus Milch hergestellte Nahrungsmittel; vgl. ↓~ *gsum*.

bźon phyugs ’phel ba daṅ / ~ *thog bcud daṅ ldan par ’gyur ro* „das Milchvieh wird sich vermehren und die Milchprodukte werden nährstoffreich sein“ (Glr 137,36); ~ *mṅar śa khrag tshogs kyi yo byad* (metr.) „Opfergaben wie Milchspeisen, Süßspeisen, Fleisch und Blut“ (gZi-Sn 196,26); *chaṅ daṅ /* ~ *rgyan* „Bier und Butterschmuck“ (Dol1 26,16); *bsam gliṅ par* ~ *phud ñin mar ñin phyur sṅar lam sprad te* „nachdem an die bSam-gliṅ-pa als weiße Abgabe die Tagesbutter und der Tageskäse nach dem früheren Brauch abgeliefert wurde“ (MTH3/5/30b 2); *bla braṅ ’dzin thebs kyi* ~ *rur* „im Hinblick auf die [klösterliche] Viehherde für die Butter[lampenopfer], welche die Finanzgrundlage zum Erhalt des Bla-braṅ ist“ (MTH3/5/15 12); *gśin po’i zas bsṅos tsam las* ~ *dro ma ’byor tshe* „wenn außer der ‚gesegneten Speise‘ für den Toten keine weiße Nahrung da ist“ (BhuKkh 158,2); ~ *gtor gtsaṅ ma* ~ *gsum mṅar gsum sogs zas snas brgyan pa* „ein reines weißes Teigopfer, das mit Speisen wie den drei Weißen und den drei Süßen geschmückt ist“ (MigTo 85,16).

Lex. ~ *sdud pa* ≅ *’bul sdud pa’am dge ba’i thigs pa źal ’debs sdud pa po* „Abgaben einsammeln; einer, der die verdienstvollen Spenden einsammelt“ (brDa); ~ *spyad* ≅ *’o źo sogs kyi snod* „Gefäß für Milch [oder] Joghurt usw.“ (brDa, Dagy); ~ *spraṅ bar byed* ≅ *źo ’o ma sloṅ bar byed* „um Joghurt, Milch betteln“ (brDa, ähnl. Dagy); ~ *spro* ≅ *kha zas daṅ* ~ *po’i zas phyur ba sogs kyi zas ston la’aṅ* „Essen; auch für Festmahl mit weißer Speise wie Käse usw.“ (brDa).

6. Zucker; vgl. ↑*ka ra*.

nag tshur lig mig ~ *bcas rgya mtsho’i sbu* (metr.) „Bleioxid, Antimonglanz, Zucker (*sitā*) und ‚Meerschaum‘“ (Yś 51a).

7. andere Schreibweise für *kar* zur Bezeichnung der Kar-ma-pa.

dge ~ *’brug … sogs* „dGe-lugs-pa, Kar-ma-pa, ’Brug-pa usw.“ (SKh 1: 213,4).

དཀར་སྐྱོང་ *dkar skyoṅ* eine Gruppe von Gottheiten.

~ *dgra lha wer ma zo dor mgul lha bstan* (r. *brtan*) *ma rnams* „dKar-skyoṅ, dGra-lha, Wer-ma, Zo-dor, mGul-lha [und] brTan-ma“ (Gesar 195,6); *rig ’dzin dpa’ bo mkha’ ’gro chos sruṅ* ~ *mgul lha* „Vidyādharas, Helden, Ḍākinīs, Beschützer der Lehre, dKar-skyoṅ [und] mGul-lha“ (Gesar 199,37).

དཀར་ཁུང་ *dkar khuṅ* ↓*skar khuṅ*.

དཀར་ཁྲ་མེན་ *dkar khra men* auch *dkar khra man* eine Art Stein, Achat.

Lex. *rdo źig* (brDa; ähnl. Dagy); *dkar khra man* ≅ banded agate (TMP).

དཀར་གས་ *dkar gas* Lichtschein.

Lex. *’od kyi snaṅ ba* (Dagy 22b).

དཀར་གོང་ *dkar goṅ* Quarz, Kiesel.

~ *la ni bkra śis par / gyur bris* (metr.) „auf [ein Stück] Quarz schreibt man: ‚es möge zum Glück gereichen‘“ (Vḍk 387,3); ~ *gi rde’u* „weiße Kieselsteinchen“ (MigTo 110,10).

Lex. *tshil lta bu’i rdo dkar po* „weißer Stein, wie Fett“ (brDa); *rdo yi bye brag dkar po źig* „eine weiße Steinart“ (Dagy).

དཀར་སྒང་རིན་ཆེན་ཕུག་པ་ *dkar sgaṅ rin chen phug pa* npr. Lokalgottheit (*gźi bdag*) von gTsaṅ-kha (Neb 226).

དཀར་ཅི་ *dkar ci* eine best. Stoffart; vgl. ↑*ka ci*.

dri bzaṅ sdoṅ ras ~ *yug* „Safran, Baumwolldochte [und] *dkar-ci*-Stoff“ (MTH3/3/40 5).

དཀར་ཆག་ *dkar chag* auch *kar chag*, *dkar cag*, Register, Index, Katalog.

gtsug lag khaṅ gi rkyen bcad pa’i dkar cag „das Register, in dem der Besitz des Tempels festgelegt ist“ (In11 40); *rnam thar ’di /* ~ *’dir ni gsal bar brjod pa lags* „die Biographien sind in diesem Register klar aufgeführt“ (Debm 39b7); ~ *gi śog dril … bka’ chems chen mo ka khol ma’o* „die Papierrolle mit dem Verzeichnis, das große Vermächtnis *Ka-khol-ma*“ (TsKh 1: 96,5); *rten gsum rab ’byams ji sñed cig bźugs pa’i* ~ „das Register, das die sehr vielen Statuen, Bücher und Stūpas enthält“ (gNas 3,16).

Lex. *miṅ gi tho yig* „Namenregister“ (brDa); *tho* „Katalog“ (Bon 20,18); *miṅ du ma phyogs gcig bkod pa’i tho’am yi ge* „ein Katalog oder Schriftstück, in dem viele Namen einheitlich angeordnet sind“ (Dagy); *kar chag* ≅ ~ *daṅ ’dra* (Dagy).

དཀར་ཆུ་ *dkar chu* Bez. für Milch und Milchprodukte.

Lex. *źo daṅ ’o ma sogs la* „Joghurt, Milch usw.“ (Dagy).

དཀར་ཆུང་ *dkar chuṅ* ↓*skar chuṅ*.

དཀར་ཆུང་རིང་མོ་ *dkar chuṅ riṅ mo* npr. ein Bla-ma (Debm 29a4).

དཀར་ཆེན་ *dkar chen* N. einer Pflanze. – skt. *mahāśvetā* Batatas paniculata Chois. u. a. (PW).

Lex. *mahāśvetā* (Ak 113.110a).

དཀར་ཆོས་ *dkar chos.*

1. heilvoller Dharma; heilvolle Gegebenheit.

Lex. *dge ba'i chos* (brDa); *dge ba'i chos thams cad* „alle heilvollen Gegebenheiten"(Dagy).

2. eine Milchspeise.

Lex. *źo daṅ dar ba daṅ 'o ma'i zas rigs* „eine Art Speise aus Joghurt, Buttermilch und Milch" (brDa).

དཀར་ཐལ་དུ་གྱུར་པ་ *dkar thal du gyur pa* zu hell geworden.

Lex. *dkar 'byams su* ≅ ~ (Dagy).

དཀར་ཐིག་ *dkar thig* auch *dkar thigs.*

1. Kreidezeichnung.

Lex. *sa dkar gyi ri mo dkar thigs la'aṅ* „Zeichnung aus weißer Erde, auch für *dkar thigs*" (brDa, ähnl. Dagy).

2. verdienstvolle Spende.

Lex. *dge ba'i źal 'debs* (brDa, Dagy).

དཀར་གདུམ་པ་ *dkar gdum pa* npr. ein Bon-po.

pu hraṅs su ~ bya ba'i bon po ... źig byuṅ ba „in Pu-hraṅs erschien ein Bon-po mit Namen dKar-gdum-pa" (Debṅ 517,1).

དཀར་མདོག་ཅན་ *dkar mdog can* Bez. für Silber.

Lex. *dṅul* (brDa, Dagy).

དཀར་ལྡན་ *dkar ldan.*

1. Bez. des Mondes.

Lex. *zla ba* (brDa, Dagy).

2. Bez. des Gottes Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug* (brDa, Dagy).

དཀར་ནག་ *dkar nag* auch *dkar gnag.*

1. weiß und schwarz, auch in übertragener Bedeutung.

'dus byas 'dus ma byas daṅ ~ chos (metr.) „gestaltete und ungestaltete, heilsame und unheilsame Dharmas" (Rgs 7.3a); *'dod pa las skyes gźan dkar gnag* (metr.) „anderes [Karma], das aus Begierde entstanden ist, ist heilsam und unheilsam" (T4089 13a6); *sa phyogs ~ gtsaṅ źiṅ yaṅs* (metr.) „[Wasser aus] einer weißen (*śveta*), schwarzen, sauberen und weiträumigen Gegend" (Ahs 1.5.5c); *~ 'od zer* (metr.) „helle [und] dunkle Strahlen" (Megh 49b); *sprin ~ gaṅ gis ñi ma sgrib pa ltar dge sdig gñis kas sgrib pas* „einer, der von Heilsamem und Verwerflichem bedeckt ist wie die von weißen und schwarzen Wolken bedeckte Sonne" (sBa 58,5); *kun ṅed kyi źal 'dzum ~ blta ba yin te* „alle achten darauf, ob unser Gesichtsausdruck freundlich [oder] unfreundlich ist" (Mil 32,21); *'jaṅ sras kyi mda' de spriṅ ba'i kho'i sñiṅ ~ mtshams su theb nas* „da schoß Jaṅ-sras seinen Pfeil und traf ihn in der Mitte zwischen schwarz und weiß [d. h. genau] in sein Herz" (Sumpa 128a4).

Lex. *sitāsita* „weiß und nicht-weiß" (Mvy 331); *kṛṣṇa-śuklam* „schwarz und weiß" (Mvy 7532).

2. N. zweier Gegenden, dKar-ru und Nag-ru.

~ stoṅ 'khor tshoṅ (r. *tshaṅ*) „alle Landkreise von dKar-nag" (Gesar 182,5); *~ stoṅ 'khor tsho gral goṅ* (metr.) „die obere Reihe der Landkreise von dKar-nag" (Gesar 191,9); *stag gzig ... ~ sog* (metr.) „Iran, dKar-ru, Nag-ru und Uighur" (Gesar 249,31).

དཀར་ནག་བཀྲ་གསལ་ *dkar nag bkra gsal* auch *~ rgya mtsho'i gliṅ thog bar* npr. ein Tempel in 'Ol-mo luṅ-riṅ, erbaut von Koṅ-tse 'phrul-gyi rgyal-po.

koṅ rtse 'phrul gyi rgyal pos slar gsol pa / ... ~ rgya mtsho'i gliṅ thog 'bar du / gsas khaṅ 'di'i mtshan 'dogs pa „der magische König Koṅ-rtse sprach wieder: ‚Diesem Bon-Tempel ist der Name dKar-nag bkra-gsal rgya-mtsho'i gliṅ-thog-'bar gegeben worden.'" (gZer 767,6); *gsas khaṅ ~ du / bgegs bskrad rab tu gnas pa daṅ* (metr.) „aus dem Tempel dKar-nag bkra-gsal trieb er die Dämonen aus und weihte [den Tempel]" (STNN 20).

དཀར་གནག་ *dkar gnag* ↑*dkar nag.*

དཀར་སྣ་ *dkar sna* npr. ein Kloster, Gründung des sNa-nam rDo-rje dbaṅ-phyug (Nel 21a2).

དཀར་སྣུམ་ *dkar snum* weiß, weißlich.

Lex. *śyeta* (Ak 39.145d).

དཀར་བསྣོན་ *dkar bsnon* Spenden.

grwa ris ... gtsug lag khaṅ la ~ mchod pa „[solange] die Mönche die Spenden an Tempel für Opfer verwenden" (MTH3/5/40 9).

དཀར་པོ་ *dkar po*, vgl. ↑*ka ru*, ↑*kar po*, ↑*ke ru*, ↓*dkar mo*, ↓*dkar lu.*

1. weiß.

khyim pa gos ~ can „ein Hausherr mit weißem Gewand" (Prav 131,7); *dmar po daṅ / ~ daṅ ... dṅul gyi kha dog* „rot, weiß und silberfarben" (Udr 30,17; ähnl. K12 247a4); *rdziṅ me tog ud pa la daṅ / pad ma daṅ / ku mu da daṅ / pad ma ~s mdzes par gyur pa* „die Teiche, die mit Utpala-, Padma-, Kumuda- und Puṇḍarīka-Blüten schön waren" (K95 105b1); *khyu mchog sprin ~'i dum bu lta bu* „[Śivas] Stier, der wie das Stück einer weißen Wolke [ist]" (VíśṬ 76,13); *skyes pa'i rus pa'i phye mas ni rdul tshon ~* „das Mehl aus Menschenknochen [ergibt] weißes Farbpulver" (Hev 1.2.20, p. 9, Z. 3); *rgya mtsho'i gliṅ ka'u li ~ źes bya ba'i rgyal khams* „das Königreich namens ‚weißes Korea' auf der Insel im Meer" (Debm 7a1); *ke la śa yi mdaṅs 'phrog pa'i / sa 'dzin ~s* (metr.) „die weißen Berge, die den Glanz des Kailāsa rauben [d. h. noch weißer sind als der Kailāsa]" (TsKh 17: 4,1); *bkra śis zla ba ~'i / zla stod phyogs la mjal yoṅ* (metr.) „[beim] glückverheißenden weißen [Voll]mond, in der ersten Monatshälfte werden wir uns treffen" (Glu 42c); *śel kaṅ ka ri ~ bcag pa 'dra ba* „wie in Stücke zerschlagener weißer Kaṅ-ka-ri-Kristall (oder: Jade)" (gZi 1: 574,2); *spur ras ka ci ~* „weißer Benares- Stoff als Leichentuch" (KhB 7: 54,5).

Lex. *śukla* (Mvy 1141); *avadātam* (Mvy 1868); *kha dog ~* (brDa); *~ min* ≅ *asita* „nicht weiß, dunkel" (Tshe 5a3).

2. gut, heilsam.

~'i chos dag gis / bskul nas (metr.) „angetrieben von den heilvollen [vergangenen] Dharmas" (Anav 1: 96,8); *byaṅ chub sems dpa' ... sems can thams cad la ~'i chos thams cad skyed do* „der Bodhisattva läßt bei allen Lebewesen die guten Dharmas reifen" (Kāśy 58,17); *~'i yon tan rdzogs pa'i saṅs rgyas* (metr.) „die von heilsamen Vorzügen erfüllten (*pūrṇa*) Buddhas" (Rgs 19.5d); *byaṅ chub sems dpa' rnams dag gis / ~'i chos rnams kun rdzogs daṅ* (metr.) „die Bodhisattvas vollbringen heilvolle Dharmas" (MSg 57,27); *daṅ po ni las nag po yin byas / bar du ~ yaṅ byas* „zuerst habe ich schlechte Taten getan, in der Zwischenzeit habe ich gute getan" (Mil 26,20).

Lex. *~ min* ≅ *sdig pa mi dge ba* „Vergehen, nicht heilvoll" (Dagy); *~ las* ≅ *dge ba'i miṅ* „Bez. für Tugendhaftes" (brDa, ähnl. Dagy); *chos ~ yoṅs su rdzogs pa* ≅ *paripūrṇa-śukla-dharmaḥ* „mit ganz vollendeten heilsamen Dharmas" (Mvy 1117).

3. eine weiße Pflanze, vermutl. Jasmin.

kha ba'i mdog daṅ ~ bzaṅ 'dra ba'i / tshems kyi phreṅ bas (metr.) „eine Zahnreihe von der Farbe des Schnees und ähnlich einem schönen Jasmin" (Suv 178,14).

4. der Planet Venus.

Lex. *gza' pa saṅs* (brDa).

5. Mond.

Lex. *zla ba* (brDa).

6. Bez. des weiblichen Erde-Schlangen-Jahres. – skt. *śukla.*

Lex. *sa mo sbrul lo* (brDa).

7. npr. ein indischer König; vgl. ↓*śukla rā dza.*

lho yi phyogs su byuṅ ba ni / kañtsi la sogs sna tshogs par / ~ zla mdzes sa la’i gźon (metr.) „die im Süden erschienenen [Herrscher]: in den verschiedenen [Reichen] wie Kāñci usw. Śukla, Candraśobha, Śālivāhana [usw.]“ (Tār 2,15); *lho phyogs kyi rgyal po ~ daṅ* „im Süden der König Śukla“ (Śambh 23a6).
8. N. des Herrschergeschlechts von Koṅ-po; vgl. ↑*kar po*, ↑*koṅ rje ~*.

དཀར་པོ་ཆ་བརྒྱད་ *dkar po cha brgyad* eine bestimmte Fastenübung; “a purificatory ceremony involving sixteen days’ abstinence” (Snellgrove 1967: Bd. 2, p. 326).

~ gtoṅ ba’i mtshan „die Nacht, mit der man das *dkar po cha brgyad* [genannte Fasten] bricht“ (Dol3 32,13).

དཀར་པོ་ཆིག་ཐུབ་ *dkar po chig thub.*

1. eine Heilpflanze.
Lex. *~ g.ya’ la skye / lo ma khro ga ba daṅ ’dra / me tog gaṅ bu thaṅ phrom ’dra / sa las ma ’phags lcog por skye / rtsa ba dkar po sug pa ’dra* (metr.) „dKar-po chig-thub wächst auf Schiefer, die Blätter gleichen ↓*khro ga ba*, die Blütenknospe gleicht ↓*thaṅ phrom*, erhebt sich nicht über die Erde, wächst aufrecht, die weiße Wurzel gleicht ↓*sug pa*“ (gYu 296,13 ≈ gSo 146,1); *gaṅs skyes thaṅ phrom zer* „heißt auch ‚im Schnee wachsendes *thaṅ phrom*‘“ (Bon 20,19); Panax pseudoginseng (TMP).
2. auch *kar po chig thub* ein Mineral (dGardor 53, Abb. 71).
Lex. *kar po chig thub* ≅ white pyrolusite/zeolite (TMP).
3. eine Lehrmethode, *~ kyi gdams pa* (vgl. Jackson 1994).

དཀར་པོ་ན་འཁྱིལ་ *dkar po na ’khyil* npr. ein Ort.

lho am ñer spo che daṅ ~ tshun chad... chos kyi rgyal pos ... gnaṅ ba „das Gebiet im Süden bis hin zu Am-ñer spo-che und dKar-po na-’khyil ist von dem Dharma-König übergeben worden“ (MTH3/5/4 3).

དཀར་པོ་རྣམ་པར་འཆར་བ་ *dkar po rnam par ’char ba* N. eines Kommentars.

de wa śra (r. *śar*) *ma źes bya bas ... dbu ma’i ’grel pa ~ byas* „der namens Devaśarman hat den Mādhyamika-Kommentar *Sitābhyudaya verfaßt“ (Tār 133,19).

དཀར་པོ་རྣམ་པར་མཐོང་བའི་ས་ *dkar po rnam par mthoṅ ba’i sa* „Stufe des klaren Hellblicks“, die erste der Stufen der Śrāvakas; vgl. ↓*ñan thos kyi sa brgyad*. – skt. *śukla-vidarśanā-bhūmi*.

~ la gnas pa rnams „die, die sich auf der Stufe des klaren Hellblicks befinden“ (K10 *ga* 17a1, skt. 1: 160,17); *sa brgyad po dag ... ~ daṅ ...* „die acht Stufen, die Stufe des klaren Hellblicks [u. a.]“ (K10 *ga* 29b2, skt. 1: 183,24 ≈ T3790 *ca* 173b5).
Lex. *śukla-vidarśanā-bhūmiḥ* (Mvy 1141).

དཀར་པོ་སྤྱན་གཅིག་ *dkar po spyan gcig* npr. eine Gottheit, gehört zu den ↓*’goṅ po* (Neb 284).

དཀར་པོ་སྤྱན་ *dkar po spyan* auch *~ ’u* npr. eine Gottheit, Anführer der ↓*blon po* (Neb 287).

དཀར་པོ་སྦལ་རྒྱབ་ *dkar po sbal rgyab* eine Art Mineral (dGardor 54, Abb. 72).

དཀར་པོ་ཟངས་ *dkar po zaṅs* npr. ein von Padmasaṃbhava gegründeter Ort (vgl. LP 309).

lho mon dkar mo (r. *po*) *zaṅs* „dKar-po-zaṅs in Lho-mon“ (gNas 14,18).

དཀར་ཕིབས་ *dkar phibs* Balkon, Veranda.

Lex. *khaṅ pa’i ~* „Balkon bei einem Haus“ (brDa, Dagy).

དཀར་ཕྱོགས་ *dkar phyogs.*

1. die erste Monatshälfte (Periode des zunehmenden Mondes, von Neumond bis Vollmond).

Lex. *zla ba yar ṅo* (brDa, Dagy); *~ mtha’* ≅ *tshes bco lṅa* „Ende der ersten Monatshälfte, fünfzehnter Tag des Monats, Tag des Vollmonds“ (brDa, Dagy); *~ daṅ po* bzw. *~ rtsa ba* ≅ *tshes gcig* „erster Tag der ersten Monatshälfte, Neumondtag“ (brDa, Dagy).
2. verdienstvolle Taten.
Lex. *dge ba’i phyogs* „Seite des Heilsamen“ (brDa, Dagy).

དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་ *dkar phyogs skyoṅ ba’i sruṅ ma* eine Göttergruppe, vgl. ↓*nag phyogs kyi bdud* (Neb 4).

དཀར་ཕྱོགས་རྫོགས་གསུམ་པ་ *dkar phyogs rdzogs gsum pa* Bez. für den Vollmondtag, den 15. Tag des Monats.

Lex. *bco lṅa’i miṅ* (brDa).

དཀར་བག་ *dkar bag* weißlich.

rmi lam na chu daṅ ~ rmi ba yin no „er träumt von Wasser und weißlichen [Gegenständen]“ (Siddh 1.46).

དཀར་འབབ་ *dkar ’bab* Fluß.

Lex. *chu źig* (brDa, Dagy).

དཀར་འབྱམས་ *dkar ’byams* intensiv weiß.

Lex. *~ su* ≅ *dkar thal du gyur pa’am phye ba* (r. *ma*) *lta bu* „zu hell geworden oder wie Mehl“ (brDa).

དཀར་མ་རྩག་སྟོང་ *dkar ma rtsag stoṅ* N. einer Burg.

hor y⟨ul⟩ ~ red (metr.) „es ist die dKar-ma rtsag-stoṅ im Lande Hor“ (Gesar 303,38).

དཀར་མིན་ལྟོ་འགྲོ་ *dkar min lto ’gro* eine schwarze Schlangenart bzw. ein Nāga.

Lex. *klu nag po* (brDa, Dagy).

དཀར་མེ་ *dkar me* Butterlampe.

~ ru chuṅ gi sdod khuṅs „die Lebensgrundlage der kleinen Viehherde für die Butterlampen[opfer]“ (MTH3/5/1 6); *mchod rten bya ruṅ kha gśor la ~’i rgyun spel ba’i do dam* „der Verantwortliche für die fortlaufende Darreichung von Butterlampen an dem Stūpa Bya-ruṅ kha-gśor“ (MTH3/5/32 12).
Lex. *mchod me* „Opferlicht“ (brDa, Dagy).

དཀར་མེ་འོད་བར་ *dkar me ’od bar* npr. Sohn des Königs gDuṅ-rgyal btsan-po und der dPal-ldan chos-’joms-ma (Neb 459).

དཀར་མོ་ *dkar mo*; vgl. ↑*dkar po*.

1. weiß.
śar nas ke’u ri ma ~ g.yas na źiṅ gi dbyug tho thogs pa „die weiße Ke’u-ri-ma aus dem Osten hält in der Rechten eine Leiche als Stock“ (Thgr 152,1); *nas ~ maṅ po la phye byas* „aus viel weißer Gerste machte sie Mehl“ (Mil 33,7); *bya de khruṅ khruṅ ~* (metr.) „jener Vogel, der weiße Kranich“ (Glu 57a); *~ lug gi lag g.yas* „der rechte Vorderlauf einer weißen Zibbe“ (Gesar 202,32); *seṅ ~’i pha yul gaṅs dkar yin* (metr.) „das Vaterland der weißen Schneelöwin ist der weiße Gletscher“ (Gesar 234,4).
Lex. *gaurī, sitā* usw. (Tshe 5a3).
2. npr. zwei weibl. Gottheiten im Gefolge des Hevajra. – skt. Gaurī.
~ ri dwags mtshan pa ’dzin (metr.) „Gaurī hält den Gazellenbezeichneten [d. h. den Mond]“ (Hev 1.3.9a); *gśin rje dkar* (metr.) „beim Todesgott [d. h. im Süden] ist Gaurī“ (Hev 1.8.13a).
3. npr. eine weibl. Gottheit, skt. Mārīcī.
Lex. *’od zer can ma* (brDa, ähnl. Dagy).
4. auch *~ chen mo* npr. die Göttin Sarasvatī.
Lex. *dbyaṅs can ma* (brDa, Dagy); *~ chen mo* ≅ dass. (brDa, Dagy).
5. npr. eine Göttin, skt. Umā.
Lex. *lha mo u māḥ* (brDa).

དཀར་མོ་དགུ་འཁྱིལ་ *dkar mo dgu ’khyil* N. einer Melodie.

glu ’di ~ la draṅs nas gsuṅs so „dieses Lied sang er nach der Weise von dKar-mo dgu-’khyil“ (Gesar 256,13).

དཀར་མོ་རྒྱང་གྲགས་ *dkar mo rgyaṅ grags* auch *dkar mo brgyan grags*, *dkar mo'i rgyaṅ grags* N. eines Blasinstruments.

khrims duṅ ~ „das Horn des Gesetzes dKar-mo rgyaṅ-grags“ (Gesar 272,23, vgl. 288,8); *khrims duṅ dkar mo brgyan grags* (Gesar 338,8); *khrims duṅ dkar mo'i rgyaṅ grags* (Gesar 345,39).

དཀར་མོ་མཆེད་བཞི་ *dkar mo mched bźi* npr. die vier dKar-mo-Geschwister, eine Gruppe von Gottheiten.

~*'i spyan phor chuṅ tsam* „die Augen der vier dKar-mo-Geschwister, etwa [so groß wie] Trinkschälchen“ (Nel 18b7).

དཀར་མོ་ཉི་ཟླ་ལྕམ་དྲལ་ *dkar mo ñi zla lcam dral* npr. eine Schutzgottheit, begleitet von bDud-rgyal dpa'-bo thod-'phreṅ-can (Neb 87).

དཀར་མོ་སྟོང་ཤོང་ *dkar mo stoṅ śoṅ* npr. ein Zelt.

las gur ~ *phub* (metr.) „[für diese] Gelegenheit wurde das Zelt dKar-mo stoṅ-śoṅ aufgeschlagen“ (Gesar 288,6).

དཀར་མོ་དུང་སྐྱོང་མ་ *dkar mo duṅ skyoṅ ma* npr. eine Göttin (Bon).

lha mo dkar mo duṅ ⟨s⟩kyoṅ mas / thams cad kun la sku khrus gsol (metr.) „die Göttin dKar-mo duṅ-skyoṅ-ma hat an allen [Plätzen] gebadet“ (Gaṅsri 470,2).

དཀར་མོ་དུང་ལོང་ *dkar mo duṅ loṅ* npr. ein Steigbügel.

yob chen ~ *daṅ* (metr.) „und der große Steigbügel dKar-mo duṅ-loṅ“ (Gesar 319,28).

དཀར་མོ་དྲུག་འགྱུར་ *dkar mo drug 'gyur* N. einer Melodie.

~ *gyi rta la draṅs nas glu 'di gsuṅs so* „er trug dieses Lied nach der Melodie dKar-mo drug-'gyur vor“ (Gesar 266,36, vgl. 289,37).

དཀར་མོ་སྤྱན་གཅིག་ *dkar mo spyan gcig* npr. eine Gottheit, Hüter des Osttores im Palast des Pe-har (Neb 119).

དཀར་མོ་འབུམ་འཁྱིལ་ *dkar mo 'bum 'khyil* N. einer Quelle.

chu mig ~ *gyi rtsar* „bei der Quelle dKar-mo 'bum-'khyil“ (Gesar 221,24).

དཀར་མོ་མ་ *dkar mo ma* N. der Göttin Umā.

Lex. *lha mo u māḥ* (brDa, ähnl. Dagy).

དཀར་མོ་འོད་མ་གསལ་ *dkar mo 'od ma gsal* npr. Gemahlin des Koṅ-tse 'phrul-gyi rgyal-po (gZer 719,2).

དཀར་མོ་སེང་མགོ་ *dkar mo seṅ mgo* npr. eine gZe-ma aus dem Gefolge der Srid-pa rgyal-mo (Srid 8b3); ↓*gze ma dgu*.

དཀར་མོ་ལྷ་འབོད་ *dkar mo lha 'bod* N. einer Melodie.

glu 'di ~ *kyi rta la draṅ nas blaṅs so* „er sang dieses Lied nach der Melodie dKar-mo lha-'bod“ (Gesar 297,26).

དཀར་མོ་ལྷ་བཟང་ *dkar mo lha bzaṅ* N. einer Rüstung.

duṅ khrab ~ *gcig* (metr.) „die [aus] Muscheln [gefertigte] Rüstung dKar-mo lha-bzaṅ“ (Gesar 220,20).

དཀར་མོའི་རྒྱང་གྲགས་ *dkar mo'i rgyaṅ grags* ↑*dkar mo rgyaṅ grags*.

དཀར་མོའི་ཉི་ཟླའི་ཐོད་འཕྲེང་ *dkar mo'i ñi zla'i thod 'phreṅ* npr. eine Gottheit; gehört zu den ↓*naṅ gi sde brgyad* der ↓*dregs pa sde brgyad* (Neb 258).

དཀར་མོའི་མདངས་ལྡན་དབང་སྡུད་མ་ *dkar mo'i mdaṅs ldan dbaṅ sdud ma* npr. eine Bon-Gottheit (Srid 6b5).

དཀར་དམར་ *dkar dmar* Bez. für Samenflüssigkeit und Menstruationsblut, aus denen sich nach traditioneller Auffassung der Embryo bildet.

pha ma gñis kyi ~ *yin* (metr.) „das ist die weiße und rote [Essenz] von Vater und Mutter, den beiden“ (gZi-Sn 142,27).

དཀར་རྩི་ *dkar rtsi* ein weißes Farbmittel, eine Art Kalk.

Lex. *cu gaṅ* ~ *phyi* (r. *phye*) *ma 'dra* „↓*cu gaṅ* ist wie *dkar rtsi*-Pulver“ (gYu 293,27); ~ *ni / mchod rten bkrus pa'i sa śin tu dkar po tshon du 'gro ba ste* „*dkar rtsi* ist eine sehr weiße Erde, mit der man Stūpas tüncht; dient als Farbmittel“ (gSo 62,1); *tshon rtsi dkar po* (brDa, ähnl. Dagy); Kaolin (TMP).

དཀར་རྩིས་ *dkar rtsis* die aus Indien übernommene Astrologie bzw. Astronomie; vgl. ↓*skar rtsis*.

~ *'byuṅ rtsis gñis ka'i lugs* „die beiden Methoden der Astronomie und der Elementen-Divinationskalkulation“ (MigTo 192,15); ~ ... *nag rtsis gso dpyad sogs* „indische Astrologie, sino-tibetische Divinationskalkulation, Medizin usw.“ (RolNś 21,10).

དཀར་འཛིན་ *dkar 'dzin* die weibliche Brust.

Lex. *'o ma'i nu ma* (brDa), *nu ma* (Dagy).

དཀར་ཞིང་ཞི་ *dkar źiṅ źi* eine Art Salz.

Lex. *tshwa źig* (brDa, Dagy).

དཀར་ཟལ་ *dkar zal* auch *kar zal* gescheckt (Rinder usw.).

kar zal mtshan gźi{'} ba laṅ „ein geschecktes Definiendum, ein Rind“ (mTshur 29,1).
Lex. *khra khra ris can* „gemustert“ (brDa); *ba laṅ dkar po* „weißes Rind“ (Dagy).

དཀར་ཟླ་ *dkar zla* Bez. des 17. Mondhauses und des 5. Hor-Monats.

Lex. *snron zla ba* „der Mond [im Mondhaus] Jyeṣṭhā“ oder „der Monat Jyaiṣṭha“ (brDa, Dagy).

དཀར་འོད་ *dkar 'od* Glühwürmchen.

Lex. *srin bu me khyer* (brDa, Dagy).

དཀར་ཡག་ *dkar yag* sehr weiß.

gaṅs ~ *zur nas ñil le de* (metr.) „jener sehr weiße Schnee, der vom Rand herabfällt“ (Gesar 180,11); ~ *gaṅs kyi sku drin de* (metr.) „die Güte des sehr weißen Schnees“ (Gesar 208,21).

དཀར་ཡོལ་ *dkar yol* Porzellan, Geschirr aus Porzellan.

chaṅ ~ *gyi g.yaṅ tshe daṅ bcas pa'i ston mo bzaṅ po* „ein schönes Fest mit Bier in Porzellanschalen, die mit *g.yaṅ tshe* versehen sind“ (Mil 33,15).
Lex. *kājjakhorī* (?), *śvetakuṇḍa* „weißes Gefäß, Porzellan“ (Tshe 5a2); *ja dkar daṅ źal dkar lta bu* „wie Teeschale und Porzellanschale“ (brDa); *rgyu raṅ bźin gyi sa dkar las grub pa'i yol go ste snod la* „für Schale, die aus weißer Erde, einem natürlichen Material, gefertigt ist; Gefäß“ (Dagy).

དཀར་གཡས་ *dkar g.yas* vermutlich eine Art Abgabe.

dos 'ul gyi ~ *sogs la bsñad pa'i bsun gtser rigs* „Belästigung durch Einforderung der *dkar-g.yas*[-Abgabe] für den Lastentransport etc.“ (MTH3/5/15 13).

དཀར་གཡེང་ *dkar g.yeṅ*.

Lex. *bzaṅ ṅan dbye 'byed* „Unterscheidung zwischen Gut und Böse“ (TTC).

དཀར་ལམ་ *dkar lam* wird mit *gtoṅ* i. S. v. erhellen verwendet.

bod thams cad ~ *gyis btaṅ ste* „ganz Tibet wurde hell erleuchtet“ (dPe 14,14).
Lex. *dkar thal du gyur pa'am phye ba* (r. *ma*) *lta bu* „überaus weiß geworden oder wie geöffnet [z. B. ein Fenster, damit der Raum erhellt wird]“ (brDa); *dkar thal du btaṅ ba* „überaus weiß“ (Dagy).

དཀར་ལས་གཞན་འགྲོ་བ་ *dkar las gźan ’gro ba* Bez. für Feuer, Feuergott.

Lex. *me daṅ me lha la’aṅ* (brDa, Dagy).

དཀར་ལུ་ *dkar lu* weiß; vgl. ↑*dkar po*.

ri boṅ ~ (metr.) „ein weißer Hase“ (Gesar 236,10).

དཀར་ཥ་ *dkar ṣa* ein in Indien gebräuchliches Gewicht. – skt. *karṣa*.

Lex. *sraṅ ni ~ bźi yin no* (metr.) ≅ *palaṃ karṣa-catuṣṭayam* „ein *pala* sind vier *karṣa*“ (Ak 241.86b).

དཀར་གསལ་ *dkar gsal*.

1. strahlend weiß.

śar phyogs ri bo’i rtse nas / ~ zla ba śar byuṅ (metr.) „vom Gipfel des Gebirges im Osten ging der strahlend weiße [Voll]mond auf“ (Glu 1b); *ba laṅ ~ khri phrag gcig bsags śiṅ* „er sammelte 10 000 strahlend weiße Rinder“ (Tār 19,13).

Lex. *śuci* (Tshe 5a2); *’od kyi snaṅ ba* „Lichtschein“ (brDa).

2. npr. ein Nāga-König.

Lex. *klu’i rgyal po ~* ≅ *pāṇḍarako nāgarājā* (Mvy 3250).

དཀར་གསུམ་ *dkar gsum* die drei weißen Opferspeisen: Joghurt, Milch und Butter.

bsten ni ~ phud kyis bsten (metr.) „die Bedienung [der Gottheiten]: sie müssen mit Erstlingsgaben der drei weißen Speisen bedient werden“ (gZi-Sn 64,6); *srog bcad pa’i mchod pa ma len źig ces bka’ bsgos / da lta’i bar du yaṅ ~ gyis mchod pa yin* „er befahl, keine Opfergabe von getöteten Lebewesen zu nehmen; bis heute opfert man mit den drei Weißen“ (Tār 151,15); *amṛta daṅ ~ daṅ / mṅar gsum dza tī tsandan daṅ* (metr.) „[die Pflanze] *amṛta*, die drei Weißen, die drei Süßen, Muskatnuß und Sandelholz“ (Rtdz-K 76,6); *~ mṅar gsum sogs zas* „Speisen wie etwa die drei Weißen und die drei Süßen“ (MigTo 85,16).

དཀར་གསུར་ *dkar gsur* Rauchopfer aus Tsampa und Butter.

Lex. *gsur* ≅ *~ daṅ dmar gsur lta bu* „Rauchopfer: wie weißes Rauchopfer und rotes Rauchopfer“ (Dagy).

དཀུ་ ^{1}*dku*, alttib. auch *dku’*.

1. Seite, Hüfte; auch Bauch.

btsan po khri slon btsan gyịs ... myaṅ tseṅ cuṅ daṅ / pha spun po mu gseṅ gñịs nị ~ la / gthogs ste „der Herrscher Khri Slon-btsan berief Myaṅ Tseṅ-cuṅ und seinen Verwandten väterlicherseits, Mu-gseṅ, die beiden, an seine Seite“ (PT1287 195); *rmi lam du mi ... źig gis bdag gi ~ dral te / źugs śiṅ* „im Traum zerriß ein Mann meine Seite und ging hinein“ (Prav 33,19); *~ g.yas par ... ~ g.yon par* „auf der rechten Seite, auf der linken Seite“ (Prav 40,19); *~ yi naṅ na* (metr.) „[Krankheit] in der Seite“ (Ahs 1.4.6a); *lto bar ... bstan nas / kho mo’i ~ ’di na ci źig yod ... źes smras pa* „er zeigte auf seinen Bauch und sprach: ‚Was ist hier in meinem Bauch?‘“ (ViśṬ 98,2); *dgu* (r. *dku*) *zlum skabs phyin ma rñoṅs daṅ* (metr.) „sein Bauch ist rund, poliert, nicht gebogen“ (AA 8.25c); *g.yon pa dṅul gyi dril bu ~ la brten* (metr.) „seine Linke [mit] einer silbernen Glocke ruhte auf seiner Hüfte“ (Padm 120a1).

Lex. *kukṣiḥ* „Bauch“ (Mvy 4030); *lus kyi sta zur* „die Seite des Körpers“ (KloṅD 741,3); *gsus khog* „Bauch, Rumpf“ (brDa); *dpyi* „Hüfte“ (Bon 20,21); *~ lto che ba* ≅ *lus sbom che’am gsus po che* „dicker Leib oder großer Bauch“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ brten pa* ≅ *lag pa dpyi mgor bteg pa* „die Hand auf die Hüfte gestemmt“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ zlum pa* ≅ *vṛtta-kukṣiḥ* „mit rundem Bauch“ (Mvy 301); *~ zlum po* ≅ *sta zur mi mṅon pa* „unsichtbaren Hüftknochen habend“ (brDa); *~r mi bsten* ≅ *na skambhākṛtāḥ* „mit nicht in die Hüfte gestemmten [Armen]“ (Mvy 8549).

2. Betrug, Gaunerei.

srog srid la ~ daṅ gnod pa byed „in Bezug auf Leben und Herrschaft Betrug und Schädigung ausüben“ (In5 E28); *~ sgyu cị byas kyaṅ* „auch jeder Betrug und jede Täuschung“ (In12 W69); *de’i ~ ’gel du ... dṅar to* „als Zugabe zu seinem Verrat übergab er [das Gebiet]“ (PT1287 135); *myaṅ źaṅ snaṅ btsan po la glo ba riṅs pa / zu tses dku’ bel te* „Myaṅ Źaṅ-snaṅ war gegenüber dem Herrscher unloyal, Zu-tse deckte den Verrat auf“ (PT1287 315).

3. Schlauheit.

spuṅ sad zu tse lte bu / tshor skyen la dku’ che „sPuṅ-sad Zu-tse war so einer: seine Wahrnehmung war schnell und seine Schlauheit groß“ (PT1287 100).

དཀུ་ ^{2}*dku* schlecht riechen, stinken.

dri śin tu ~ ba „der, dessen Geruch sehr faulig ist“ (Siddh 6.7); *ji ltar mnam na rab ~ la / myaṅs na źim pa’i sman bźin du* (metr.) „wie eine Arznei, die, wenn man an ihr riecht, sehr stinkt, aber, wenn man sie kostet, süß ist“ (Bu 678,4).

Lex. *dri mi źim pa* „unangenehmer Geruch“ (KloṅD 741,3); *dri ṅa ba la dri ma ~ ba* „schlechter Geruch [heißt] stinkender Geruch“ (brDa).

དཀུ་གང་ *dku gaṅ*, alttib. auch *dku’ gaṅ* Hinterhalt.

khri boms dku’ gaṅ pub nas „er errichtete in Khri-boms einen Hinterhalt“ (PT1287 95); *~ pub par yul zuṅ gịs tshor nas ... broste* „als Yul-zuṅ erkannt hatte, daß ein Hinterhalt gelegt war, floh er“ (PT1287 322).

དཀུ་རྒྱལ་ *dku rgyal* auch *dku’ rgyal*, irrt. *sku rgyal* Bez. eines hohen Privilegs, das mit einer erblichen Würde verbunden ist.

blon stag sgra klu khoṅ / ~ gtsigs gnaṅ „dem Minister sTag-sgra klu-khoṅ wurde die Ernennungsurkunde zum *dku-rgyal* übergeben“ (In1 N2); *btsan po ... gyis ~ pa ’i naṅ du yaṅ gthogs so ... na gu dku’ rgyal la gthogs so’* „der Herrscher ernannte [sie] auch zu *dku-rgyal-pas*; er ernannte Na-gu zum *dku-rgyal*“ (PT1287 195); *brtsis bźi ... sku rgyal gyi brtsis* „die vier Zählungen (oder: Berechnungen): die Zählung der *sku rgyal* [u. a.]“ (lDeKh 256,14; 269,11).

དཀུ་མཉེ་ *dku mñe* Massage; vgl. ↓*bsku mñe*.

Lex. *sro gaṅ* (r. *khaṅ*) *ni khrus / ~ / dril phyi / me / stan rnams kyi miṅ* „Badehaus ist ein Wort für Waschungen, Massagen, Abreibungen, Feuer und Matten“ (Liś 16,5); *snum byugs te lag pas mñed reg pa daṅ bsku mñe źes pa min nam* „Öl auftragen, mit der Hand streichend berühren und massieren: ist es nicht das?“ (brDa).

དཀུ་སྟ་ཟུར་ *dku sta zur* Hüftseite.

Lex. *~ ni g.yas g.yon gaṅ ruṅ* „die Hüftseiten, gleich ob rechts oder links“ (KloṅD 735,1).

དཀུ་ན་ཏི་ *dku na ti* ein Arzneimittel. – für skt. *kunaṭī* rotes Arsenik (PW).

sman ~ rma bya’i mkhris pa daṅ sbyar ba’am ... lus la bskus na „wenn man das Heilmittel rotes Arsenik mit Pfauengalle gemischt auf den Körper schmiert“ (Siddh 12.22).

དཀུ་བ་ *dku ba*.

1. alttib. auch *dku’ ba* Betrüger.

dku’ ba daṅ / phe’u pa’ị ṅo khar myị dor ba / ~ du gtogs pa // bka gyod la gdags „sie sollen nicht in Gegenwart der Betrüger und *phe’u pa* (?) zurückgewiesen werden; die, die mit den Betrügern zu tun haben, sollen bestraft werden“ (In5 E29 f.).

2. Rest.

Lex. *lhag pa daṅ / lus pa* „Rest, Überbleibsel“ (TTC); *dku ste* ≅ *lhag ste* (Liś 20,14); *dku ste*

≅ *lhag ste źes pa'i don*, skt. *śeṣa* „Rest“ (Tshe 5a3).
3. herabfallend, herabtropfend.
Lex. *dku* ≅ *mchi ma 'dzag pa la mchi ma dku ba* „herabtropfende Tränen [heißen] *dku-ba*-Tränen“ (brDa).

དཀུ་བོ་ *dku bo*, alttib. *dku' bo* schlau.

blon po 'dzaṅs pa dku' bo che rnams „die weisen, sehr schlauen Minister“ (PT1286 27).

དཀུ་མ་ *dku ma* Geruch.

Lex. ~ *sñoṅs* ≅ *dri ma byug pa* „mit Gerüchen eingerieben“ (Bon 20,21).

དཀུ་མཚུངས་ *dku mtshuṅs* Bez. leiblicher Geschwister.

Lex. *samānodaryaḥ* „von derselben Mutter stammend“ (Tshe 5a3).

དཀོག་ཉལ་ཚུགས་ *dkog ñal tshugs* npr. einer von vier Soldaten der Grenzwache (OTM184 3).

Lex. *dkog ñul* ≅ *so lta byed mkhan* „Spion“ (TTC), wohl infolge der falschen Lesung und Interpretation bei THOMAS 1951: 252.

དཀོན་ *dkon*.

1. selten, kostbar, schwer zu erlangen sein.
rgyal po de'i yul na ci źig ~ ... de la rin po che dag ~ no „Was ist im Land jenes Königs selten? Für ihn sind Edelsteine selten!“ (Udr 2,21); *srid pa stoṅ du mthoṅ ba rab ~ pa* (metr.) „dessen Anblick [selbst] in tausend Existenzen äußerst selten ist“ (Udr 15,11); *saṅs rgyas ... / u dum ba ra'i me tog bźin du śin tu ~* (metr.) „ein Buddha ist wie die Udumbara-Blüte höchst selten“ (Suv 179,11); *chos rnams 'di dag ldan par gyur pa la / saṅs rgyas dṅos po ~ par mi 'gyur ro* (metr.) „für ihn, dem diese Dharmas zueigen geworden sind, ist das Wesen eines Buddha nicht schwer zu erlangen“ (Kāśy 232,11); *gaṅ źig ~ pa'i rin chen 'di ni ma rñed pa* (metr.) „wer dieses seltene (*durlābha*) Juwel [des Dharma] nicht findet“ (Rgs 11.10b); *de bźin gśegs pa 'byuṅ ba daṅ / dad daṅ mi lus thob pa daṅ / ... ~ pa nam źig thob par 'gyur* (metr.) „das Auftreten eines Tathāgata, den Glauben, das Erlangen eines menschlichen Körpers – wann werde ich diese seltenen [Dinge] erlangen?“ (Bca 4.15d); *de ni rin gyis ño na'aṅ ~* (metr.) „sie ist, auch wenn man sie zu ihrem Preis kaufen wollte, selten [i. S. v. schwer zu erlangen]“ (Bca 5.77b); *klu mes kyi⟨s⟩ skor* (r. *dkor*) *mdzod dgu la gzigs pas / skon* (r. *dkon*) *nor gyi⟨s⟩ gaṅ bar gzigs nas* „als Klu-mes die vielen Schatzkammern betrachtete, sah er, daß sie voller Reichtümer waren“ (sBa 88,3); *gsaṅ sṅags kyi chos rnams śin tu ~ par soṅ ba* „die Lehren der geheimen Mantras waren sehr selten geworden“ (Tār 200,9); *dbye gsal byed nus po yaṅ ~ mod* „aber solche, die die Unterscheidung treffen können, sind selten“ (KTh 1: 503,4).
Lex. *rñed par dka' ba*, skt. *durlabhaḥ* „schwer zu erlangen“ (Mvy 2655).
2. ↓*gon pa*.

དཀོན་ཅོག་ *dkon cog* ↓*dkon mchog*.

དཀོན་ཅོག་ཕོ་བྲང་ *dkon cog pho braṅ* „Palast der [drei] Juwelen“, Bez. für Vihāra, Tempel.

Lex. *gtsug lag khaṅ lta bu* (brDa; ähnl. Dagy).

དཀོན་ཅོག་བརྩེགས་པ་ *dkon cog brtsegs pa* ↓*dkon mchog brtsegs pa*.

དཀོན་མཆོག་ *dkon mchog* auch *dkon cog* „höchste Seltenheit, sehr selten“, Bez. der drei Juwelen des Buddhismus: Buddha, Dharma und Saṃgha; vgl. ↓*dkon mchog gsum*.

~ *gi rten / gtsug lag khaṅ 'di̱r* „in diesem Tempel, dem Behältnis der [drei] Juwelen“ (In5 W26); *gaṅ dag de bźin gśegs pa'i chos ~ la lhag par chags pa* „diejenigen, die dem Juwel der Lehre des Tathāgata fest anhängen“ (K14 34b3); *mdo sde ~ zab mo 'di* (metr.) „dieses tiefgründige Juwel der Sūtra-Abteilung“ (Suv 76,7); *de bźin gśegs pa rnams daṅ dam pa'i chos / ~ dri ma med daṅ saṅs rgyas sras* (metr.) „die Tathāgatas und die vortreffliche Lehre, die makellosen Juwelen und die Buddhasöhne“ (Bca 2.1c); ~ *gi rten yun du gnas pa'i ched du* „zum Zwecke des dauerhaften Bestehens des Heiligtums der [drei] Juwelen“ (sBa 53,15); ~ *gi bden mthu* „die Kraft der Wahrheit der [drei] Juwelen“ (Mil 42,16); *bram ze lṅa brgya tsam ~ la dad par byas te* „er bekehrte etwa 500 Brahmanen zum Glauben an die [drei] Juwelen“ (Tār 20,12); *dkon cog bka' la mi ñan med* (metr.) „das gibt es nicht, daß man auf das Gebot der [drei] Juwelen nicht hört“ (Vḍk 2: 406,4); ~ *mchod ciṅ* (metr.) „man soll den [drei] Juwelen opfern“ (Rtdz-K 66,38).
Lex. *ratnam* „Juwel“ (Mvy 6476); ~ *la dkon cog daṅ* „*dkon cog* [steht auch] für *dkon mchog*“ (Liś 2,5); *saṅs rgyas dkon cog chos dkon cog dge 'dun dkon cog gsum / de dag theg chen theg dman lugs la dbye ba yod* „in Bezug auf das Buddha-Juwel, das Dharma-Juwel und das Saṃgha-Juwel, diese drei, gibt es in der Mahāyāna- und Hīnayāna-Tradition einen Unterschied“ (brDa); *śin tu dkon pa'i brda* „ein Wort für sehr selten“ (Bon 21,2).

དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ *dkon mchog rgyal po* npr. Gründer von Sa-skya (1034–1102).

~ *śiṅ pho khyi la 'khruṅs* „dKon-mchog rgyal-po wurde im männlichen Holz-Hund-Jahr geboren“ (Debm 21b3).

དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་ *dkon mchog rjes dran* N. eines von Vasubandhu verfaßten Textes (Tār 96,5). – skt. *[*Tri*]*ratnānusmṛti*-[*ṭīkā*], vielleicht identisch mit *Buddhānusmṛtiṭīkā* (Toh 3987).

དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལ་ *dkon mchog ta la la* N. eines buddh. kanon. Textes (Mvy 1375). – skt. *Ratnolkā*[*dhāraṇī*] (Toh 145, 847).

དཀོན་མཆོག་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་ *dkon mchog bstan pa'i sgron me* npr. auch *guṅ thaṅ ~*, ein Bla-ma und Autor (1762–1823) (Neb 88).

དཀོན་མཆོག་སྤྲིན་ *dkon mchog sprin* N. eines buddh. kanon. Textes (Mvy 1337). – skt. *Ratnamegha*[*sūtra*] (Toh 231).

དཀོན་མཆོག་འབངས་ *dkon mchog 'baṅs* npr. ein indischer buddh. Lehrer; vgl. ↓*dkon mchog gsum gyi 'baṅs*. – skt. Ratnadāsa.

gnas brtan ~ „der altehrwürdige Ratnadāsa“ (VisṬ 136,30).

དཀོན་མཆོག་འབྱུང་གནས་ *dkon mchog 'byuṅ gnas*.

1. npr. ein Bodhisattva.
Lex. *ratnākaraḥ* (Mvy 660).
2. ein Bodhisattva-Samādhi.
Lex. *ratnākaraḥ* (Mvy 741).

དཀོན་མཆོག་བརྩེགས་པ་ *dkon mchog brtsegs pa* auch *dkon cog brtsegs pa* N. eines buddh. kanon. Textes; ~ *chen po* dass. – skt. (*Mahā-*)*Ratnakūṭa*[*sūtra*] (Toh 45).

~ *chen po'i chos kyi rnam graṅs 'di la* „in dieser Abhandlung der Lehre, dem Mahāratnakūṭa[sūtra]“ (Kāśy 82,14); *'phags pa ~ 'dus pa stoṅ phrag gcig las bźi bcu źe dgu lus* „von den eintausend Sammlungen des edlen Ratnakūṭa[sūtra] sind 49 übrig“ (Tār 77,19).
Lex. *ratnakūṭaḥ* (Mvy 1364); *dkon cog brtsegs pa* ≅ *mdo sde'i naṅ tshan źig* „eine Abteilung in der Sūtra-Sammlung“ (brDa, ähnl. Dagy).

དཀོན་མཆོག་ཟ་མ་ཏོག་ *dkon mchog za ma tog* N. eines buddh. kanon. Textes (Mvy 1408). – skt. *Ratnakaraṇḍa*[*sūtra*] (Toh 117).

དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་ *dkon mchog bzaṅ po*.

1. npr. ein Amtsträger der Sa-skya-pas.

ñe gnas chen po ~ „der persönliche Assistent dKon-mchog bzaṅ-po“ (Debm 25a2).
2. npr. ein Abt von Sa-skya.
gźu pa mkhan po ~ „der Abt aus gŹu, dKon-mchog bzaṅ-po“ (Debm 25b6).

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་ *dkon mchog rin chen* npr. ein Vorstehers der Sa-skya-pas.

dbon (r. *dpon*) *po* ~ „der Vorsteher dKon-mchog rin-chen“ (Debm 25a5).

དཀོན་མཆོག་སེང་གེ་ *dkon mchog seṅ ge* npr. ein Schüler des Don-grub-dpal.

slob dpon chen po ~ „der große Lehrmeister dKon-mchog seṅ-ge“ (Debm 30a3).

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ *dkon mchog gsum* auch *dkon mcog gsum* die drei Juwelen des Buddhismus: Buddha, Dharma und Saṃgha. – skt. *triratna*.

dkon mcog / gsum gyi rten btsugs pa „die Errichtung der Heiligtümer der drei Juwelen“ (In2 3); ~ *la mchod ciṅ yon du phul* „sie opferten und spendeten den drei Juwelen“ (Liy2 93); ~ *la phyag 'tshal lo* „Verehrung den drei Juwelen!“ (Prav 1,4); ~ *la mṅon par dad par 'gyur ro* „sie werden an die drei Juwelen glauben“ (Suv 97,15); ~ *gyi dkor la ma 'bags par* „ohne das Gut der drei Juwelen zu stehlen“ (Liy1 180b3); ~ *gyi dkor brkus nas* (metr.) „[der Glaube an ein Selbst] hat das Gut der drei Juwelen gestohlen“ (Bca 8.123c); ~ *gyi sgra mi grags par gnas pa las* „da der Laut der drei Juwelen nicht ertönt war“ (Nel 7a3); ~ *la mos gus byas* „er erwies den drei Juwelen Verehrung“ (Debm 39a8); ~ *la lhag par dad par gyur to* „sie wurden in bezug auf die drei Juwelen überaus gläubig“ (Tār 15,16); *skye bo thams cad dkon mchog gsum kho na mchod par bka' bsgos* „allen Leuten wurde befohlen, nur die drei Juwelen zu verehren“ (Tār 203,11); *źes pa rnams kyis ~ bla mar 'dzin ciṅ* „die [eben] genannten [Personen] betrachten die drei Juwelen als ihren geistlichen Lehrer“ (Śambh 21a1).

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་འབངས་ *dkon mchog gsum gyi 'baṅs* npr. ein buddh. Lehrer; vgl. ↑*dkon mchog 'baṅs*. – skt. Triratnadāsa.

slob dpon ~ ces pa'aṅ legs ldan daṅ dus mñam pa tsam yin „auch der Lehrer mit Namen Triratnadāsa war ungefähr zeitgleich mit Bhavya“ (Tār 99,17); *slob dpon ~ ni slob dpon dbyig gñen las mṅon pa'i sde snod thos pa* „der Lehrer Triratnadāsa hörte bei Vasubandhu das Abhidharmapiṭaka“ (Tār 109,7).

དཀོན་གཉེར་ *dkon gñer* Verwalter eines Tempels, Kustos.

~ *bud med kyis byed pa* „als Kustos war eine Frau tätig“ (Mil 82,28); *rdo rje gdan gyi dge 'dun rnams daṅ / ~ rnams* „Mönche und Klosterverwalter von Vajrāsana“ (Tār 183,21); *sri źur brtson pa'i ~* „der sich um Ehrerbietung bemühende Kustos“ (ThK 2: 534,2); *bsam gtan gliṅ nas kyaṅ ~ dge sloṅ rnam dag zla bcas re da mus bźin gtaṅ* „von bSam-gtan-gliṅ ist nun wie bisher als Klosterverwalter ein makelloser Vollmönch mit einem Helfer zu entsenden“ (MTH3/5/17 10).
Lex. *dkon cog gi mchod pa'i gñer pa* (brDa, ähnl. Dagy).

དཀོན་པོ་ *dkon po* selten.

rñed par dka' ba „schwer zu erlangen, schwer zu finden“ (brDa).

དཀོན་བུ་ *dkon bu* Kranz [aus Blumen].

Lex. *me tog gi ~ ni me tog gi 'phreṅ ba* (KloṅD 733,5).

དཀོན་བརྩེགས་ *dkon brtsegs* N. einer Abteilung im Kanjur, die zu den Sūtras gehört; vgl. ↑*dkon mchog brtsegs pa*, ↓*dam chos brtsegs pa*. – skt. *Ratnakūṭa*.

sras po la ~ kyi dbu dum phul „ich schenkte dem Sohn [des Lehrers] den Anfangsteil des Ratnakūṭa“ (Mil 113,14).

དཀོར་ *dkor* Reichtum, Gut; Gaben, Almosen, materielle Zuwendungen besonders für Geistliche und Klöster.

lha ris kyi 'baṅs daṅ / ~ la / khral myi dbab pa „auf Untertanen und Güter der geistlichen Gemeinschaft sollen keine Steuern erhoben werden“ (In11 28); *gtsigs kyi yi ge ~ gyi phyag sbal du bźag go* „die Niederschrift des Vertrags wurde im Archiv der Schatz[kammer] niedergelegt“ (In12 W77); ~ *nor / bzaṅ pos ni* „gute Schätze“ (In12 E44); *dkon mchog gsum gyi ~ la ma 'bags par* „ohne das Gut der drei Juwelen zu stehlen“ (Liy1 180b3); *dkon mchog gsum gyi ~ brkus nas* (metr.) „[das Selbst] hat den Besitz der drei Juwelen gestohlen“ (Bca 8.123c); *me mo bya la baṅ so'i dur rnams* (Gl. ~ *nor ñams*) *brus* „im weiblichen Feuer-Hahn-Jahr wurden die Gräber aufgegraben (die Schätze wurden beschädigt)“ (Nel 6b6); *dkon mchog gsum ka'i ~ rnams zos* „sie zehrten die Zuwendungen auf, die für die drei Juwelen [bestimmt waren]“ (Nel 24a4).
Lex. ~ *daṅ ka ca ni nor gyi spyi miṅ* „*dkor* und *ka ca* sind allgemeine Bezeichnungen für Reichtümer“ (Liś 25,15); ~ *ni nor źes pa'i źe sa'o* „*dkor* ist ein Respektswort für das Wort *nor*“ (Be'uD 215,1); *nor spyi'i miṅ yin yaṅ phul ba'i rdzas la phal cher ~ zer* „ist auch eine allgemeine Bez. für Reichtümer; für gespendete Dinge sagt man meist *dkor*“ (brDa); *dad pas phul ba'i nor rdzas* „mit Glaube dargebrachte Reichtümer“ (Dagy).
2. widerrechtliche Aneignung von Gütern, wie Veruntreuung, Unterschlagung.
'jig rten pa'i dad zas kyi loṅs spyod la spyod ciṅ ~ ⟨l⟩ci ba rten (r. *sten*) „indem er den Reichtum der Opfergaben der Weltlichen genießt, hängt er schwerer Veruntreuung an“ (KunK 57,11); ~ *nag po dmyal ba'i gtiṅ rdo de* (metr.) „üble Unterschlagung, jener Anker der Hölle“ (Gesar 226,43).

དཀོར་སྐྱེད་ *dkor skyed* Verwalter eines Tempels.

Lex. *lha khaṅ gñer pa'am dkon gñer la'aṅ* (brDa); *dkor sruṅ* „Schatzmeister“ (Dagy).

དཀོར་ཁོངས་ *dkor khoṅs* Einkünfte für religiöse Zwecke, religiöse Spendeneinnahmequellen.

śi dge bson rim ~ „Einkünfte aus den Zeremonien für Verstorbene und den Ritualen für die Lebenden“ (MTH3/5/35 11).

དཀོར་གྱི་བླ་ *dkor gyi bla* Schatzmeister.

Lex. *gañjapatiḥ* (Mvy 3701).

དཀོར་རྒྱལ་ *dkor rgyal* Dämonen (*rgyal po*), die sich des Besitzes bemächtigen.

dre'u gaṅ rñed la / ~ 'degs pa'i gto bya ste „ein Maultier, welches man gerade bekommt, kann als das *gto* zur Verlegung des *dkor rgyal* dienen“ (MigTo 218,19).

དཀོར་ཆ་ *dkor cha* Reichtum.

Lex. *nor* (KloṅD 733,2).

དཀོར་གཉེར་ *dkor gñer* Bez. eines Amtes, Schatzmeister, verantwortlich für den gemeinschaftlichen Besitz eines Klosters.

phyis bla ma 'phags pa'i ~ rgan pa mdzad „später war er der Senior-Schatzmeister des Bla-ma 'Phags-pa“ (Debm 24a6).

དཀོར་བདག་ *dkor bdag* Bez. eines übernatürlichen Wesens, „Schatzhüter“.

mi rta rgyaṅ bu sogs dkar pos ~ bcos nas „nachdem man mit der weißen [Figur eines] Menschen, Pferdes oder Holzstabs usw. den Schatzhüter hergestellt hat“ (MigTo 110,10).

དཀོར་བདག་རྒྱལ་ཆེན་བི་ཧ་ར་ *dkor bdag rgyal chen bi ha ra* npr. Beiname des Pe-har in bSam-yas (Neb 102).

དཀོར་བདག་རྒྱལ་པོ་ *dkor bdag rgyal po* npr. Beiname des Pe-har in bSam-yas (Neb 96).

དཀོར་བདག་ཆེན་པོ་ *dkor bdag chen po* npr. eine Gottheit, Anführer der ↓*rgyal po* (Neb 287).

དཀོར་འདྲུབ་པ་ *dkor 'drub pa* ein Beamter, Schatzmeister.

Lex. *dkor 'drub* (mit v. l. *bsrubs*) *pa* ≅ *saṃnidhātā* (Mvy 3717).

དཀོར་པ་ *dkor pa* Schatzmeister.

rgya gar gyi yul gyi rgyal po myiṅ 'bal bu soṅ dar gyi ~ / śi ri dan źes bgyi ba „der Śi-ri-dan [*Śrīdhana?] genannte Schatzmeister des indischen Königs 'Bal-bu soṅ-dar“ (Liy2 86).
Lex. *phul ba'i rdzas la ser sna can mi* „ein im Hinblick auf gegebene Güter geiziger Mensch“ (brDa).

དཀོར་འབྱིན་ *dkor 'byin* (zw.).

Lex. *kun nas bslaṅs pa* (TTC).

དཀོར་མི་ *dkor mi* Schatzmeister.

Lex. *dkor pa* (brDa).

དཀོར་མཛོད་ *dkor mdzod* Schatzkammer.

draṅ po'i spyod pas ~ dgaṅ (metr.) „man muß die Schatzkammer mit rechtschaffenem Verhalten füllen“ (Gś 32c); *klu mes kyi⟨s⟩ skor* (r. *dkor*) *mdzod dgu la gzigs pas / skon* (r. *dkon*) *nor gyi⟨s⟩ gaṅ bar gzigs nas* „als Klu-mes die vielen Schatzkammern betrachtete, sah er, daß sie voller Reichtümer waren“ (sBa 88,2); *~ ñi śu chos … kyis gtams* (metr.) „zwanzig Schatzkammern wurden mit Texten [u. a.] gefüllt“ (Padm 312a4); *zaṅs kyi byaṅ bu la bris nas / 'phyiṅ phu'i dkor / mdzod du sbas so* „nachdem er die Kupfertafel beschrieben hatte, versteckte er sie in der Schatzkammer von 'Phyiṅ-phu“ (Glr 139,25); *chos daṅ gdams ṅag gi ~ rnams kha phye ste* „[Marpa] öffnete die Schatzkammer des Dharma und der Unterweisungen“ (Mil 96,13).

དཀོར་ཟས་ *dkor zas* Spende, Almosen.

zas ~ med pa'i raṅ zas la / bde ba lha yi pham phabs yod (metr.) „in der Speise, der ohne Almosen selbst [erworbenen] Speise, ist wohltuende göttliche Würze“ (Mil 106,33).
Lex. *nor spyi'i miṅ yin yaṅ phul ba'i rdzas la phal cher dkor zer* „es ist zwar auch eine Bez. für Reichtümer allgemein, doch sagt man meist *dkor* für gespendete Dinge“ (brDa); *'bul rdzas* „Gaben“ (Dagy).

དཀོར་ས་ *dkor sa* religiöse Spendeneinnahmen.

~ dge khoṅs rnams kyaṅ rim bźin je źan ñams chags „auch die besseren Spendeneinnahmen wurden immer schlechter“ (MTH3/5/21 3).

དཀོར་སྲུང་ *dkor sruṅ*.

1. „Schatzhüter“, Klosterverwalter.
Lex. *lha khaṅ gñer pa'am dkon gñer la'aṅ* (brDa).
2. Beiname der Ma-mo gnod-sbyin mdzes-ldan-ma (Neb 35).

དཀོར་སྲུང་རྒྱལ་པོ་ *dkor sruṅ rgyal po* Beiname der Pe-har (Neb 120).

དཀོལ་བ་ *dkol ba* das Vertreiben.

Lex. *ucc{h}āṭāna* (Tshe 5b1).

དཀོས་ཐག་ *dkos thag* Leid; *~ can*, *~ pa* leidend; vgl. ↑*kos thag pa*.

Lex. *ñam thag*, skt. *artaḥ* (r. *ārtaḥ*) (Tshe 5b1); *dkes* (r. *dkos*) *thag can ni ñams thag pa* „*dkos thag can* bedeutet leidend“ (KloṅD 729,3); *~ ñam thag 'gro ba* „*dkos thag* [bedeutet] leidend, [z. B.] Lebewesen“ (Bon 21,2).

དཀྱལ་དཀྱིལ་ *dkyal dkyil* hier und dort.

ne'u siṅ chu ~ 'dra 'dug „es gab eine Wiese wie mit Wasser[pfützen] hier und dort“ (Dol3 26,13).

དཀྱིལ་ *dkyil*.

1. Mitte; Mittelpunkt; Fläche; Sphäre.
nam mkha'i dkyil du yaṅ lha … dag 'dus par gyur „auch mitten im Luftraum versammelten sich Götter“ (Udr 7,7); *braṅ gi ~ na nu ma ni* (metr.) „die Brustwarze in der Mitte der Brust“ (Srkk 74.5); *'od zer de dag … chu'i ~ du nub par 'gyur ro* „diese Lichtstrahlen werden in der Mitte des Wassers versinken“ (Liy1 173b6); *nam mkha'i ~ na phyag na rdo rje 'bar ba bźugs mthoṅ nas* (metr.) „sie sehen mitten im Himmel den flammenden Vajrapāṇi sitzen“ (Bca 10.11c); *ye śes 'di ni ches phra źiṅ / rdo rje nam mkha'i ~ lta bu* (metr.) „dieses Wissen ist überaus subtil, ein Diamant wie Himmelssphären“ (Hev 2.12.4b); *ston ka'i nam mkha'i ~ ltar śin tu dag pa'i blo* (metr.) „der Verstand, der wie die herbstliche Himmelssphäre ganz rein ist“ (Vmst 109a); *~ draṅ po* „genaue Mitte“ (Debm 39a2); *zla ba'i ~ gyi ri boṅ* (metr.) „der Hase in der Mitte des Mondes“ (Glu 41c); *bon ñid mi 'gyur g.yuṅ druṅ dbyiṅs ~ gyi / ye śes* „die Weisheit aus der Mitte des Svastika des unveränderlichen Bon“ (Magy 1b2); *pho ña brdzaṅs pas ~ sgar du sleb byuṅ bas* „Boten wurden entsandt und kamen beim zentralen Lager an“ (BhuLg 96,11).
Lex. *madhya* „Mitte“ (in Mvy 733); *talam* „Fläche, Stelle“ (in Mvy 6882 f.); *antarā* „zwischen“ (Ak 368.28b); *dbus* (brDa, Dagy); (Gl. *źź.*) *kan ni ~ 'dzub* „*kan* heißt Mittelfinger“ (Bon 18,16).
2. abgekürzt für ↓*dkyil 'khor*, Maṇḍala.
~ ni sñiṅ por śes brjod de (metr.) „das Maṇḍala wird als Essenz bezeichnet“ (Hev 2.3.27a).

དཀྱིལ་དཀྲུང་ *dkyil dkruṅ* ↓*skyil kruṅ*.

དཀྱིལ་ཁང་གྲ་ཚང་ *dkyil khaṅ gra tshaṅ* N. eines der drei Mönchsquartiere (*grwa tshaṅ*) des Klosters bKra-śis lhun-po (Wylie 1962: 137, Anm. 200).

དཀྱིལ་འཁོར་ *dkyil 'khor*.

1. Kreisfläche, runde Scheibe.
źal gyi ~ thams cad „der gesamte Kreis des Gesichtes“ (K10 *kha* 272b6); *ñi ma'i ~ gaṅ tshe 'od kyi dra ba 'gyid* (metr.) „wenn die Sonnenscheibe Netze von Licht aussendet“ (Rgs 5.6a); *rgya mtsho'i mtha' la thug pa'i sa'i ~ 'di* „der Erdkreis, der bis zu den Enden des Meeres reicht“ (Suv 94,3); *zla ba yi / ~ mdzes pas* (metr.) „die schöne Mondscheibe“ (Kāvyād 1.57b); *sa chen ~* (metr.) „die Erdscheibe“ (Lokn 82,27); *dhī ti kas ñi ma'i ~ gyi dbus nas 'oṅs pa'i cho 'phrul bstan te* „Dhītika zeigte das Wunder, daß er mitten aus der Sonnenscheibe kam“ (Tār 18,22).
Lex. *valaya* „Umkreis“, *golaṃ* „Kugel“, *pariveśa* „Umkreis, Radkranz“ (Tshe 5b2); *bźin gyi ~* ≅ *mukha-maṇḍalam* „der Kreis des Gesichtes“ (Mvy 3940).
2. Sphäre, Bereich.
nam mkha'i ~ (metr.) „die Himmelssphäre“ (Suv 46,13); *'jig rten gsum gyi ~ na* (metr.) „im Bereich der drei Welten“ (Suv 110,15); *rluṅ gi ~* „Luftschicht“ (Glr 2,17).
Lex. *'od chen po'i ~ bkod pa'i ye śes kyi phyag rgya* ≅ *mahā{s}prabhā-maṇḍala-vyūha-jñāna-mudrā* „Wissens-Geste der Entfaltung der Sphäre des großen Glanzes“ (Mvy 4300).
3. Kreis, d. h. Gruppe von Menschen, Versammlung.
rgol ba'i ~ śoms śig „beruft eine Diskussionsrunde (*vādi-maṇḍala*) ein!“ (Prav 20,19, skt. 80,15); *'di bklags pas ~ thams cad du dbaṅ bskur bar 'gyur ro* „wenn man diese [Dhāraṇī] rezitiert hat, wird man von der ganzen Versammlung geweiht (*sarva-maṇḍalābhiṣikta*) werden“ (Svalp 294,34); *'khor gyi ⟨d⟩kyil 'khor gyi khyams na 'dug nas* „[der Buddha] weilte im Hof der Versammlung (für skt. *maṇḍala-māla*) seines Gefolges“ (K12 208a5, skt. 188,15); *'khor gyi ~ yod dgur yaṅ* (metr.) „auch in den Kreisen des Gefolges“ (Bca 10.36a).

Lex. *thams cad daṅ ldan pa'i 'khor gyi ~ ≅ sarvavantaṃ parṣan-maṇḍalam* (Mvy 6328); *bdud kyi ~ thams cad rnam par 'joms pa'i ye śes kyi phyag rgya ≅ sarva-māra-maṇḍala-vidhvaṃsana-jñāna-mudrā* „Wissensgeste, die alle Kreise der Māras vollständig zerstört" (Mvy 4312).
4. Kreis von Gottheiten, der für das Ritual physisch angelegt oder in der Meditation imaginativ vergegenwärtigt sein kann, skt. *maṇḍala*.
khyim de śin tu gtsaṅ mar byas la lci bas ~ byas te „jenes Haus wurde gründlich gereinigt und mit Dung wurde ein Maṇḍala hergestellt" (Suv 90,14); *'jam dpal gyis ~ gyi sras mchog ñe ba ... la bka' stsal to* „Mañjuśrī sprach zu den begleitenden besten Söhnen des Maṇḍala" (K841(2) 207b4); *~ 'dom gaṅ gru bźi bya / ... thod pa ... ~ de yi dbus su gźag* (metr.) „man mache ein viereckiges, einen Klafter großes Maṇḍala; man stelle einen Schädel in die Mitte des Maṇḍala" (K841(7) 216b3 f.); *slob dpon ~ 'jug pa ñid* (metr.) „das Eintreten des Lehrmeisters in das Maṇḍala" (Hev 1.10.30d); *~ bri ba yi / cho ga* (metr.) „Verfahren zum Zeichnen eines Maṇḍala" (Saṃv 17.1a); *raṅ gi lha'i sa bon daṅ mtshan ma yoṅs su gyur pa las rdzogs pa'i ~* „das Maṇḍala, das aus der Verwandlung der Keimsilbe und des Zeichens der persönlichen Gottheit vollendet [entstanden] ist" (Saṃv 23.43); *slob dpon brtul źugs spyod pa pas mdzad pa'i ~ gyi cho ga 'di* „dieses Maṇḍala-Ritual, das der Lehrmeister brTul-źugs spyod-pa-pa verfaßt hat" (1SK 1: 214,2,1); *~ dbaṅ bźi ... bskur* „in dem Maṇḍala wurden die vier Einweihungen übertragen" (Nigu 42,1); *gtsug lag khaṅ chen po rdo rje dbyiṅs kyi ~ du bźeṅs* „er erbaute den großen Tempel als Vajradhātu-Maṇḍala" (Nel 11a4); *bka' rnams 'dus pa'i ~ źal phye nas* (metr.) „nachdem er das Maṇḍala, in dem die Worte [des Buddha] versammelt waren, geöffnet hatte" (Padm 36b4); *rdul tshon gyi ~ la phyag mdzub gtad de* „er richtete seinen Finger auf das Maṇḍala aus farbigem Sand" (Mil 82,16); *slob dpon gyis ... skad cig de la ~ sprul nas* „der Lehrer ließ im selben Augenblick das Maṇḍala erscheinen" (Tār 150,18); *tshal chen po'i dbus su ... dus kyi 'khor lo'i blos bslaṅs kyi ~ yod* „mitten im großen Hain ist ein dreidimensionales Maṇḍala des Kālacakra" (Śambh 43b4); *~ rdul tshon ras bris tshom bu* „das Maṇḍala mit farbigem Sand, auf Baumwollstoff gemalt, als Häufchen [aus Getreide]" (Rtdz-K 93,14); *rgyal ba'i ~ lha la ⟨mchod pa⟩ 'bul* (metr.) „man bringt den Gottheiten im Maṇḍala des Siegers Opfer dar" (gZi-Sn 204,30); *~ źiṅ khams gtso la 'khor daṅ bcas / 'dir byon* „das Maṇḍala, [d. h.] die Haupt[gottheit] mit ihrem Gefolge möge herkommen" (Magy 1b4).
Lex. *maṇḍalam* (Mvy 4240); *gźal yas khaṅ sogs la* „für Palast [von Gottheiten] usw." (Dagy); *tiṅ ṅe 'dzin gyi ~ ≅ samādhi-maṇḍalam* „Kreis der Versenkung" (Mvy 6877).
5. Insel, Kontinent.
Lex. *gliṅ* (brDa).
6. „Kreis", vermutl. auf eine Art Podest, für chin. 壇 *t'an* Altar.
dkyịl 'khor la 'dzegs nas // rgyas gtsịgs bzuṅ ṅo „sie stiegen in den Kreis, und der Vertrag wurde von chinesischer Seite beschlossen" (In12 E60).

དཀྱིལ་འཁོར་གང་ *dkyil 'khor gaṅ* Vollmondtag.

Lex. *tshes bco lṅa* „der 15. Tag im Monat" (brDa, Dagy).

དཀྱིལ་འཁོར་ཅན་ *dkyil 'khor can*.

1. ein Hautausschlag mit runden Flecken.
Lex. *maṇḍalakaṃ* (Ak 153.54c).
2. der Mond.
Lex. *zla ba'i miṅ* (brDa, Dagy).

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཅན་ *dkyil 'khor chen po can* npr. ein Nāga.

Lex. *mahāmaṇḍalikaḥ* (Mvy 3355).

དཀྱིལ་འཁོར་སྡིངས་ *dkyil 'khor sdiṅs* Beiname des Jo-khaṅ in lHa-sa (vgl. WYLIE 1962: 153, Anm. 361).

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་ *dkyil 'khor dbaṅ phyug* Beherrscher eines Landes.

Lex. *maṇḍalasyeśvaraḥ* (Ak 190.3b).

དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་ *dkyil 'khor gsum* „die drei Maṇḍalas", Bez. für Körper, Rede und Geist.

Lex. *~ ni lus ṅag yid gsum* (dPeD 189,2).

དཀྱིལ་ཆོག་ *dkyil chog* Maṇḍala-Zeremonie.

Lex. *dkyil 'khor sgrub pa'i cho ga* „Verfahren zur Vollendung des Maṇḍala" (Dagy).

དཀྱིལ་ཐང་ *dkyil thaṅ*.

1. mittlerer Thangka [einer Serie].
Lex. *gzugs brñan thaṅ ga* „Bild, Rollbild" (brDa); *dbus kyi thaṅ ga* (Dagy).
2. Maṇḍala, Kreis.
Lex. *dkyil 'khor* (Dagy).

དཀྱིལ་ལེ་ *dkyil le* auch *kyil le* klar, deutlich.

Lex. *kyil le ñon ≅ legs par ñon* (brDa); *dkril le ≅ dkyil le'am wal le* (Dagy).

དཀྱུ་ *dkyu* pf. ↓*dkyus* rennen.

Lex. *~ bya ≅ rta sogs mgyogs por ~ bar bya* „Pferde usw. schnell rennen lassen" (brDa); *rta rgyugs pa* „Pferderennen" (Bon 21,6); *~ ba po ≅ rta ~ ba po* „Rennreiter" (brDa).

དཀྱུ་བོ་ *dkyu bo* krumm, schief.

Lex. *cas cus sam gcu bo'i don du snaṅ* „erscheint auch in der Bedeutung von krumm oder schief" (brDa); *cas cus sam 'chus po* (TTC).

དཀྱུ་ས་ *dkyu sa* Rennplatz, -strecke für Pferderennen.

Lex. *rta ~* (brDa, Dagy).

དཀྱུས་ *dkyus*.

1. pf. zu ↑*dkyu* rennen.
sems can ~ pa dgrar mchoṅ 'dra (metr.) „wie ein rennendes Lebewesen, das einen Feind anspringt" (Vḍk 2: 348,4).
Lex. *mgyogs pa* „schnell" (Tshe 5b2); *~ pa ≅ mgyogs por ~ zin pa* „schnell gelaufen" (brDa).
2. lang; Länge.
ri dags mig can 'di ni ~ riṅ mig phye ba (metr.) „die gazellenäugige [Frau], deren längliche Augen [weit] geöffnet sind" (Lokn 98,3); *lus kyi ~ su mtho bcu* (metr.) „der Körperlänge nach [mißt er] zehn Handspannen" (Vḍk 2: 392,4); *rta ~ riṅ ba źig la sked thag riṅ ba* „bei einem langen Pferd ist der Hals lang" (Hipp 162,19); *~ cig ~ gñis la / ñi zla'i sgron ma yaṅ / je nub je nub soṅ* (metr.) „über eine Länge und zwei Längen [d. h. allmählich] geht auch die Leuchte von Sonne oder Mond immer mehr unter" (gZer 590,5).
Lex. *~ riṅ ≅ khrun riṅ* „lang an Ausdehnung", *mchu riṅ* „mit langgezogenen Lippen" (Liś 23,4; ähnl. KloṅD 738,2); *~ riṅ ≅ sna riṅ ba* (Bon 21,5); *~ riṅ ≅ srid du riṅ ba ste sne riṅ ba yaṅ* „der Länge nach lang, auch lang hinsichtlich des Endes" (Dagy); *~ su ≅ 'phred min par gźuṅ lta bu* „wie nicht quer, der Länge nach" (Dagy).
3. gewöhnlich; vgl. ↓*~ ma*.
mchod pa ~ las bcu 'gyur gyi lhag pa „zehnmal mehr Opferspenden als gewöhnlich" (Tār 29,12); *~ ñid de / dbyig gñen gyi slob ma'i tha ma lta bu yin no* „gewöhnlich [sagt man, daß] er wie Vasubandhus letzter Schüler gewesen sei" (Tār 108,7); *lag len ~ su sñeg pa gces* (metr.) „es ist wichtig, der Praxis wie gewohnt zu folgen" (Vḍk 2: 410,5).
4. Hauptthema.
dpe la mchan bu ~ śor byuṅ ba'i skyon no „es ist ein Fehler, der aus einer vom Hauptthema abschweifenden Randnotiz in dem Buch entstanden ist" (Tār 188,5); *da ni ~ su 'jug par bya ste* „nun will ich [wieder] in das Hauptthema eintreten" (KTh 1: 480,1); *da*

ni dkyus la ’jug par bya ste „nun will ich [wieder] in das Hauptthema eintreten“ (TsoṅNth 6,20a3).
Lex. ~ *bźin* ≅ *thun moṅ gi tshul bźin* „nach der allgemeinen Regel“ (brDa, Dagy); ~ *su* ≅ *spyir ram thun moṅ du* „im allgemeinen oder für gewöhnlich“ (brDa).

དཀྱུས་གར་ *dkyus gar* Kunstreiten, Pferdetanz.

la la źig ni rta mchog gis ⟨d⟩kyus gar byed do „einige ließen [ihre] besten Pferde tanzen“ (gZi 2: 278,2).

དཀྱུས་ཐག་ *dkyus thag.*

1. Entfernung.
Lex. ~ *ci* ≅ *thag riṅ thuṅ ci* „wie ist die Entfernung?“ (brDa, ähnl. Dagy).
2. Entscheidung.
Lex. ~ *thag gcod pa* „*dkyus thag* [bedeutet] Entscheidung“ (Bon 21,5).

དཀྱུས་མ་ *dkyus ma.*

1. gewöhnlich, allgemein üblich; vgl. ↑*dkyus.*
gsaṅ sṅags naṅ gi lha khaṅ … lṅa bcu ṅa gsum / lha khaṅ ~ lṅa bcu ṅa bźi „53 Tempel der geheimen Mantras [und] 54 gewöhnliche Tempel“ (Tār 165,19); *rga lo’i lo rgyus ~ ltar na* „gemäß der gängigen Erzählung über rGa lo[-tsā-ba]“ (Tār 191,4); *gson po ~’i khyim khaṅ brtsig* (metr.) „Häuser für die gewöhnlichen Leute errichten“ (Vḍk 2: 336,1).
Lex. *avara* „gewöhnlich“, *madhya* „mittlere“ (Tshe 5b2); *spyi thuṅ moṅ ba’i don* „im Sinne von gewöhnlich, allgemein“ (brDa).
2. (zw.) andere.
Lex. *gźan ma* (Bon 21,5).

དཀྱུས་མོ་ *dkyus mo* Lauf.

ṅa’i bu gźon nu chu skyes kyaṅ ’phye bor ma gyur du zin na … ~ byed nus par ’gyur gyis „wenn aber mein Sohn Chu-skyes kein Krüppel geworden wäre, könnte er rennen“ (K3 *cha* 91a6); *gcig gis cig ’ded ljoṅ la ⟨d⟩kyus mo byed* (metr.) „einander jagend liefen sie in der Gegend umher“ (gZi 2: 184,1).
Lex. *mgyogs pa’am rgyug pa* „schnell, laufen“ (Liś 14,8); *mgyogs po’am myur po* „schnell, eilig“ (brDa, Dagy).

དཀྱེར་བ་ *dkyer ba* Geben, Gabe.

Lex. *gtoṅ ba daṅ / sbyin pa* (TTC).

དཀྱེལ་ *dkyel* Größe, Ausmaß.

khyod kyi dgoṅs pa’i ~ / gtiṅ daṅ pha rol med (metr.) „das Ausmaß [d. h. Tiefe, skt. *gāmbhīrya*] deiner Gedanken, das ohne Boden und Grenze ist“ (Ppu 35a).
Lex. *śes rgya* ≅ *śes yon gyi rgya daṅ blo gros kyi ~ la* „Ausmaß des Wissens und Größe des Verstandes“ (Dagy).

དཀྱེལ་ཆེ་བ་ *dkyel che ba* auch *dkyel po che* sehr weiträumig; großmütig.

rgyal po blon po dag / dkyel che sñiṅ rje’i bdag ñid ni (metr.) „Könige und Minister, deren Wesen von weitreichendem Mitgefühl ist“ (KanL 9b); *spyaṅ mo gza’i* (r. *bza’i*) *sras … raṅ bźin bzaṅ la ~* „die Söhne der sPyaṅ-mo-bza’ sind von Natur aus gut und großmütig“ (Gesar 197,11).
Lex. *dkyil* (r. *dkyel*) *che ba* ≅ *khoṅ yaṅs pa* „innen weiträumig; mit großem Fassungsvermögen“ (Liś 25,15); *blo khog yaṅs pa* „großherzig“ (KloṅD 727,2); *khoṅ{s} yaṅs pa’am stod khog gu yaṅs pa’i miṅ* „Bez. für ‚weit‘ [beim] Gemüt oder ‚breit‘ [beim] Oberkörper“ (brDa); *sems rgya che ba daṅ gu yaṅs pa* „mit großzügigem und großem Geist“ (Dagy); *dkyel po che* ≅ dass. (Dagy).

དཀྱོག་བཤད་ *dkyog bśad* ↑*kyog bśad.*

དཀྱོར་འབྱིན་ *dkyor ’byin* auch ~ *pa* Betrügerei, Täuschung.

Lex. *g.yo sgyu’i las* „betrügerische Tat“ (brDa, Dagy); ~ *pa* ≅ *g.yo sgyu’i kun sloṅ* „betrügerische Haltung“ (Bon 21,8).

དཀྲི་ *dkri* pf. ↓*dkris*; vgl. ↓*’khri.*

1. einwickeln, umhüllen.
dbyug thogs mgo ~ grogs ldan bya (metr.) „man soll einen Stock nehmen, den Kopf [mit Stoff] umwickeln und einen Begleiter bei sich haben“ (Ahs 1.2.32d); *skud pas ni ~* „man umwickle [den Topf] mit einem Faden“ (Hev 1.2.20, p. 9, Z. 1); *skye ’gro log lam du ~ nus pa* „fähig, die Lebewesen in Irrwegen zu verstricken“ (Gesar 277,3).
Lex. ~ *ba* ≅ *ras dkar pos ~ bar bya lta bu* „wie mit einem weißen Tuch umwickeln“ (brDa); ~ *ba* ≅ *gos sogs dkris* „Kleider usw. umgewickelt“ (Bon 21,10); ~ *ba po* ≅ *ras dkar pos ~ ba po lta bu* „wie einer, der mit einem weißen Tuch umwickelt“ (brDa); *snal ma ~* „eine Schnur aufwickeln“ (Bon 21,9).
2. ↓*bkri.*

དཀྲི་བྱེད་ *dkri byed* (zw.) Gebüsch; Unterleibskrankheit.

Lex. *gulma* (Tshe 5b2).

དཀྲིག་བཅར་ *dkrig bcar* ↑*krig car.*

དཀྲིགས་ *dkrigs.*

1. bedecken.
yul ga mthon po na ltag ’og ~ te „in den beiden hochgelegenen Gegenden, die oben und unten bedeckt sind (abw. für skt. *pūrvāparāv upaśliṣṭau* im Osten und Westen, die benachbart sind)“ (NBṬ 72,10); *rab rgyas kun da’i tshogs kyis rab ~ bźin* (metr.) „gleichsam mit einer Menge vollentfalteter Jasminblüten bedeckt“ (Vmst 111d).
Lex. *gtams pa’am kheṅs pa la’aṅ* „voll, oder gefüllt“ (brDa); ~ *’khrigs* „*dkrigs* [gehört zu] *’khrigs*“ (Bon 21,9).
2. auch ~ *pa* eine hohe Zahl; ~ *chen po* eine weitere hohe Zahl.
~ / ~ *chen po* (Bu 727,1).
Lex. *graṅs kyi gnas* „Zehnerpotenz“ (brDa); ~ *chen po* ≅ *mahābimbaraḥ* (Mvy 8007); ~ *phrag* ≅ *graṅs miṅ* „ein Zahlwort“ (Bon 21,9); *gtams pa phrag brgya na ~ pa źes bya’o / ~ pa phrag brgya na mi ’khrugs pa źes bya’o* ≅ *śataṃ kaṃkarāṇāṃ biṃbaraṃ nāmocyate / śataṃ biṃbarāṇām akṣobhyaṃ nāmocyate* „hundert *gtams pa* heißen ein dkrigs, hundert *dkrigs* ein *mi ’khrugs pa*“ (Mvy 7958).

དཀྲིགས་ལྡན་ *dkrigs ldan* Bez. des Sommers.

Lex. *dbyar kha’am sprin ~* „Sommer oder von Wolken verdunkelt“ (brDa, ähnl. Dagy).

དཀྲིལ་གྱིས་ *dkril gyis* auch *kril gyis* fest; drehend.

kho la ~ ’khril nas khyod raṅ śes zer „indem er sich fest an ihn klammerte, sagte er: ‚Du mußt es wissen!‘“ (dPe 36,7); *lcags kyi mda’ ni kril gyis bkaṅ* „der Eisenpfeil wurde drehend angelegt“ (gZer 668,5).

དཀྲིལ་ལེ་ *dkril le.*

1. auch *kril le* umschlingend.
lus daṅ kril le ’braṅ ba bźin du „gleichsam den Körper umschlingend folgen“ (dPe 83,9).
Lex. *lus daṅ ~ ni lus daṅ ’khyil le ste sbrel ba ltar mi bral ba’i don no* „den Körper umschlingend [heißt] mit dem Körper verbunden, wie vereinigt, in der Bed. von ungetrennt“ (dPeD 186,3).
2. klar, deutlich.
Lex. *dkyil le’am lbal le* (brDa, ähnl. Dagy).

དཀྲིས་ *dkris* pf. zu ↑*dkri* einwickeln, umhüllen; vgl. ↑*kun dkris*, ↑*kun nas dkris pa.*

lcags thag gis bciṅs nas / lcags kyi phur pa la ~ ste … bsregs nas „sie fesselten ihn mit Eisenketten, wickelten ihn um einen Spieß aus Eisen und verbrannten ihn“ (Liy2 95); *doṅ bu … gos dag gis ~ te* „er umhüllte den Kasten mit Stoffen“ (Udr 6,10); *grags pa ’dod pa ma yin khro bas sems ~ med* (metr.) „sie wollen keinen Ruhm, Zorn hüllt ihren Geist nicht ein“ (Rgs 17.5a); *śiṅ … sbrul rnams kyis ~ nas ’dug pa* „ein Baum, der von Schlangen umwunden ist“ (VíśṬ 176,12); *mi na bźin du mgo ~ daṅ* (metr.) „wie ein nicht Kranker;

und einer, der [seinen] Kopf umwickelt hat“ (Bca 5.88b); *ras gaṅ yaṅ ruṅ pas nor bu rin po che de ~ sam bciṅs te* „man wickelt dieses kostbare Juwel in irgendeinen Baumwollstoff, oder schnürt es zusammen“ (K12 55a4); *lus la gos kyis ~ nas* „nachdem sie um ihren Körper ein Gewand gehüllt hatte“ (Glr 194,6).
Lex. *~ pa* ≅ *bskor ba* „umgeben“, skt. *upagūḍhaḥ* „umfaßt“ (Mvy 6602); *’dom* (v.l. *’doms*) *~ bsdams pa* ≅ *baddhakakṣyaḥ* „mit umgelegtem Gürtel“ (Mvy 5852); *~ pa* ≅ *ras kyis ~ zin pa’i ~ ma’am ~ ras lta bu* „wie ein Umwickeltes, das mit Baumwolltuch umwickelt ist, oder Wickeltuch“ (brDa); *mgo ~ pa la chos mi bśad* ≅ *na veṣṭita-śirase dharmaṃ deśayiṣyāmaḥ* „mit umwickeltem Kopf werden wir den Dharma nicht erklären“ (Mvy 8614); *chos log pas ~ pa* ≅ *mithyā-dharma-parītaḥ* „vom falschen Dharma umgeben“ (Mvy 2443).

དཀྲིས་མ་ *dkris ma* Umwickeltes.
Lex. *dkris pa* (brDa).

དཀྲུག་ *dkrug* pf. ↓*dkrugs*; vgl. ↑*kun tu dkrugs pa*, ↓*dkrog*, ↓*’khrug*.
1. rühren, erschüttern.
bya sgro la sogs pa ’jam pos gre ba nas ~ ciṅ „mit etwas weichem, wie z. B. einer Vogelfeder, im Hals rühren“ (Siddh 30.2); *groṅ khyer ~ pa’i sṅags so* „das ist der Mantra, der Städte erschüttert“ (Hev 1.2.5).
Lex. *~ bya* ≅ *~ bya thug pa daṅ źo sogs* „das Umrühren, [von] Suppe und Joghurt usw.“ (Dagy).
2. verwirren, Aufruhr verursachen.
sems ~ tu myi ruṅ „[ihr] Geist soll nicht in Verwirrung geraten“ (Liy2 49); *dga’ ba’i yid ni ~ mi bya* „[ich] lasse [mir mein] heiteres Gemüt nicht verwirren“ (Bca 6.9b).
Lex. *~ bya* ≅ *’thab rtsod ’khrug par byed pa po phan tshun ~ par bya* „einer, der Streit [oder] Aufruhr verursacht; s. gegenseitig aufwiegeln“ (brDa); *~ pa po* ≅ *’thab rtsod ’khrug par byed pa po* „einer, der Streit [oder] Aufruhr verursacht“ (brDa); *~ pa po* ≅ *’khrug rtsod byed pa po lta bu* „wie einer, der Kampf verursacht“ (Dagy).

དཀྲུག་ཤིང་ *dkrug śiṅ* auch *dkrugs śiṅ* „Quirlstock“, Unruhestifter, Störer.
saṅs rgyas bstan pa’i ~ des / bla ma slob dpon bran du bskul (metr.) „dieser Störer der Lehre des Buddha machte Bla-mas und Lehrer zu Sklaven“ (Glr 151,2); *mi ṅan yul gyi dkrugs śiṅ zer / zog ṅan gdoṅs gi dkrugs śiṅ zer / zas ṅan pho ba’i dkrugs śiṅ zer* (metr.) „es heißt: schlechte Menschen sind das Quirlholz des Landes; es heißt: schlechtes Vieh ist das Quirlholz des Stallviehs; es heißt: schlechte Speise ist das Quirlholz des Magens“ (Sumpa 32b3 f.).

དཀྲུགས་ *dkrugs* pf. zu ↑*dkrug*.
1. umrühren, aufwühlen; in Schwung versetzen.
źo daṅ bu ram sbyar te ~ pa „Joghurt und Melasse gemischt und umgerührt“ (Siddh 3.31.6); *’di ni dbaṅ pos dkrigs* (r. *dkrugs*) *śiṅ ’khor lo bźin du nam mkha’i mthil ni rnam par spyod par byed* (metr.) „dieses [Luftschiff], von Indra in Schwung versetzt (wörtl.: umgerührt), fährt durch den Himmelsraum wie ein Diskus“ (Lokn 194,6); *rdziṅ rnams ni ~* „[die Elefanten] wühlten die Teiche auf“ (Tār 6,7).
Lex. *~ pa* ≅ *bsrubs pa*, skt. *virolitaḥ* (Mvy 5339); *~ pa* ≅ *gloṅs pa*, skt. *luḍitaḥ* (Mvy 6819); *źo ’o ~ pa* „Joghurt, Milch umgerührt“ (Bon 21,12).
2. verstören, verwirren, durcheinanderbringen.
mchi mas ~ pa’i mig gis „mit von Tränen verstörten [d.h. erfüllten] Augen“ (Udr 17,15); *ñon moṅs stoṅ phrag du mas ~ nas kyaṅ* (metr.) „auch verwirrt von vielen tausend Lastern“ (Suv 31,11); *dge sloṅ maṅ ~ nas*

(metr.) „als viele Mönche verwirrt wurden“ (Rgs 11.8b); *ṅan rtog rnams kyis bstan pa ’di ~ so* (metr.) „falsch Urteilende brachten die Lehre durcheinander“ (T4089 25a5); *pho ba’i me drod ~ pa* „das [Verdauungs]feuer des Magens ist gestört“ (Siddh 6.49); *rgyal srid la phrag dog gis ~ pa’i sems kyis smras pa* „sie sprach mit von Neid um die Herrschaft verwirrtem Sinn“ (ViśṬ 118,14); *nad kyis ~ pa’i mi dag ni … de bźin rmoṅs pas sems ~ pa* (metr.) „von Krankheiten verstörte Menschen, ebenso ein von Verzweiflung verstörter Geist“ (Bca 5.24a, c); *’khor ba’i sdug bsṅal gyis ~ pa’i / sems can* (metr.) „Lebewesen, die vom Leid im Wiedergeburtenkreislaufs verwirrt sind“ (Saṃv 18.19c); *de gñis kyis bstan pa bkrugs* (r. *dkrugs*) *te* „beide brachten die Lehre durcheinander“ (Tār 48,13).
Lex. *tsher ma ~ pa* ≅ *gnod pa choms pa* „der seine Feinde besiegt hat“, skt. *mardita-kaṇṭakaḥ* „der seine Feinde (wörtl: Dornen) zerrieben hat“ (Mvy 3619); *bstan pa ~ daṅ goṅ ’og thugs sogs ~* „die Lehre durcheinandergebracht, Oberes und Unteres, das Herz usw. durcheinandergebracht“ (Bon 21,11).

དཀྲུགས་ཤིང་ *dkrugs śiṅ* ↑*dkrug śiṅ*.

དཀྲུགས་སེལ་ *dkrugs sel* Intrige.
khas blaṅ ba ’di yaṅ ~ gyi rnam pa can du snaṅ „auch dieses Versprechen scheint mit einer Art Intrige behaftet zu sein“ (KTh 1: 278,5).

དཀྲུམ་ ^{1}*dkrum* auch *krums* Fleisch.
Lex. *śa’i miṅ krums źes pa’aṅ* „Bez. für Fleisch, heißt auch *krums*“ (brDa; ähnl. Dagy); *~ phag* ≅ *phag śa* „Schweinefleisch“ (brDa, Dagy).

དཀྲུམ་ ^{2}*dkrum* pf. ↓*dkrums* zerbrechen.
Lex. *~ bya* ≅ *bkrum bya coṅ źi sogs* „zerbrechen, [z. B. den Stein] *coṅ źi* usw.“ (Dagy); *~ pa po* ≅ *sman coṅ źi sogs ~ pa po* „einer, der das Heilmittel *coṅ źi* usw. zerbricht“ (Dagy).

དཀྲུམ་མདའ་ *dkrum mda’* Pistole, Revolver.
Lex. *me mda’ thuṅ thuṅ* (brDa, Dagy).

དཀྲུམས་ *dkrums* pf. zu ↑^{2}*dkrum* zerbrechen.
Lex. *chag gam dkrum⟨s⟩* „kaputt oder zerbrochen“ (Bon 21,12); *~ pa* ≅ *dum bu dum bur byas zin pa* „zu Stücken zerkleinert“ (brDa); *~ pa* ≅ *dum bur btaṅ ba’am bkrums zin* „in Stücke geschlagen od. zerbrochen“ (Dagy).

དཀྲེ་ *dkre* [anat.] Eichel (glans penis).
Lex. *pho mtshan gyi tog* „Spitze des männlichen Gliedes“ (Liś 31,12, brDa, Dagy); *pho mtshan rtse yi tog* „oberste Spitze des männlichen Gliedes“ (Bon 21,13).

དཀྲོག་ *dkrog* pf. ↓*dkrogs*; vgl. ↑*dkrug* quirlen, umrühren; Unruhe stiften.
Lex. *źo sogs dkrog{s} par bya* „Joghurt usw. umrühren“ (Bon 21,15); *~ gtam* ≅ *mi mthun pa’am ziṅ cha sloṅ gtam* „unangemessene oder Unruhe stiftende Rede“ (Dagy); *~ pa po* ≅ *’o ma dkyog pa po* „Milchquirlstock“ (brDa); *~ pa po* ≅ *ziṅ cha sloṅ mkhan* „einer, der Unruhe verursacht“ (Dagy); *~ bya* ≅ *~ bya’i ’o ma lta bu* „wie zu quirlende Milch“ (brDa);

དཀྲོག་གིས་ *dkrog gis* ↑*krog gis*.

དཀྲོགས་ *dkrogs* pf. zu ↑*dkrog* quirlen; in Unordnung, Unruhe bringen; jmdn. aufscheuchen.
glaṅ po che de rnams ~ te „sie scheuchten diese Elefanten auf“ (Glr 67,24); *zla bos blo ma ~ tsam na* „als der Begleiter [meinen] Geist nicht in Unruhe gebracht hatte“ (dPe 196,10).
Lex. *luḍita* (r. *luṭhita*) (Tshe 5b3); *~ pa* ≅ *’o ma ~ zin pa’am bsrubs pa* „gequirlte oder gerührte Milch“ (brDa); *nor rdzas ~ te slog pa*

daṅ „Sachen in Unordnung bringen, umdrehen“ (Bon 21,14).

དཀྲོང་བསྐྱེད་ *dkroṅ bskyed* spontanes Erzeugen, d. h. sich selbst in der Meditation in einem Augenblick als Gottheit vorstellen.

Lex. *kṣanorpātaḥ* (r. *kṣaṇotpādaḥ*) „plötzliches Entstehen“ (Tshe 6a1); *skad cig gis bdag lhar bskyed pa'am skad cig ~ zer* „es heißt: sich selbst in einem Augenblick als Gott hervorbringen oder augenblicklich spontan erzeugen“ (brDa, ähnl. Dagy).

དཀྲོངས་ *dkroṅs* ↓*bkroṅs.*

དཀྲོལ་ *dkrol* [ein Musikinstrument] schlagen, spielen; vgl. ↓*'khrol.*

sil sñan rnams kyaṅ ~ „sie schlugen auch Zimbeln“ (Suv 150,8); *lha rnams kyis ~ sil sñan ... duṅ la sogs* (metr.) „die von den Göttern gespielten Zimbeln und Muschelhörner usw.“ (Vmst 120c); *ḍa ma ru ... drag tu ~ ba na* „als er die Sanduhrtrommel stark geschlagen hatte“ (Tār 161,22).
Lex. *~ ba po* ≅ *rol mo khrol khrol źes ~ pa po* „einer, der das Instrument *khrol khrol* spielt“ (brDa); *~ bya* ≅ *rol mo ~ bar bya* „ein Musikinstrument spielen“ (brDa, ähnl. Dagy).

བཀ་ *bka* ↓*bka'.*

བཀག་ *bkag* auch *bkags* pf. zu ↓*'gegs.*

1. verhindern, zuhalten, blockieren, verschließen, zurückhalten, unterdrücken.
dge sloṅ rnams kyis bdag ~ nas (metr.) „die Mönche hielten mich zurück“ (Anav 131,12); *ṅas ni ṅan soṅ gsum gyi lam rnams ~* (metr.) „ich habe den Weg zu den drei schlechten Wiedergeburten blockiert“ (Suv 45,20); *sgo gsum chags sdaṅ ~ na tshul khrims yin* „wenn man im Hinblick auf die drei Tore [d. h. Körper, Rede und Geist] Leidenschaft und Haß unterbunden hat, so ist das die Sittlichkeit“ (sBa 60,2); *phyen ni ~ par gyur pa yis* (metr.) „dadurch, daß Blähungen unterdrückt wurden“ (Ahs 1.4.2a); *glal ~ pa ni sbrid ~ mtshuṅs* (metr.) „das Unterdrücken des Gähnens ist ähnlich dem Unterdrücken des Niesens“ (Ahs 1.4.16c); *chos log smra ba ... rnams thabs maṅ pos ~* „sie hielten die Verkünder des falschen Dharma mit vielen Mitteln auf“ (Nel 23b4); *smon lam rnam par dag pa'i mthus ... mṅal gyi sgo ~ ste* „sie haben kraft der völlig reinen Gebete den Eingang in einen Mutterschoß [d. h. die Wiedergeburt] verhindert“ (Thgr 120,3); *rna ba g.yas g.yon 'dzub mos ~ pa yis / 'ur sgra 'oṅ ste* (metr.) „wenn man das rechte und linke Ohr mit den Daumen zuhält, entsteht ein summendes Geräusch“ (Thgr 354,4); *skyug bro bas sna ~ ciṅ* „sie hielten sich vor Ekel die Nase zu“ (Tār 12,14); *thar lam gag ciṅ dge la dad lam ~* „[man möge mir verzeihen], daß der Weg zur Befreiung blockiert ist und [ich] den Tugendhaften den Weg zum Glauben versperrt habe“ (Magy 7a3); *bug pa de yaṅ ~ par bya* (metr.) „auch jenes Loch verschließe man“ (Vḍk2: 358,2); *blon rdo rje dpal bzaṅ gi gdoṅ ~ nas* „da stellte sich [ihm] der Minister rDo-rje dpal-bzaṅ entgegen“ (Sumpa 94b6).
Lex. *~ pa* ≅ *lam lta bu ~ zin pa* „z. B. den Weg versperrt“ (brDa).
2. untersagen, verbieten.
~ pa śes pa daṅ „die Verbote kennen“ (Prav 180,21); *bcom ldan 'das kyis btsun mo'i 'khor gyi naṅ du 'jug pa ~ go* „der Erhabene hat verboten, in die Gemächer der Frauen hineinzugehen“ (Udr 12,4); *ko tra ba sogs ~ pa'i phyir* (metr.) „denn [das Getreide] Kodrava usw. ist verboten“ (T4123 40b7); *gnas pa ~ pas* (metr.) „weil es unzulässig ist (*niṣedhataḥ*), [dabei] zu verweilen“ (AA 2.4c); *źiṅ rmo ba daṅ / phyugs bsrel ba yaṅ ~* „er untersagte, Felder zu pflügen und auch Vieh zu halten“ (Nel 17a6).
3. leugnen, verneinen, widerlegen, ablehnen.
bar ~s pas na „weil der Unterschied geleugnet wird (*pratiṣiddha*)“ (NBṬ 23,13); *de thams cad ni des gcig pa ñid ~ pa yin te* „darum ist die Gleichheit all dieser verneint (*niṣiddha*)“ (NBṬ 161,5); *mthoṅ ba la sogs ~ pa yis / de ni rtogs par dka' bar bśad* (metr.) „weil [bei ihm] das Gesehene usw. verneint wird, wird [der Dharma] als schwer erkennbar erklärt“ (AA 3.6a); *bdag min sṅar ni ~ zin phyir* (metr.) „[Gott] ist nicht das Selbst, denn dies wurde schon früher widerlegt (*niṣedhataḥ*)“ (Bca 9.120b); *kha cig de dag ~ nas* „da einige diese [Ansichten] ablehnten“ (Tār 107,13).

བཀག་འགོག་ *bkag 'gog* Widerlegung, Sperrung.

Lex. *dgag bya byas pa daṅ lam lta bu bkag pa la'aṅ* „etwas zu Verneinendes [verneint] haben, z. B. einen Weg gesperrt haben“ (Dagy).

བཀག་འདོམས་ *bkag 'doms* Widerlegung, Sperrung.

Lex. wie bei ↑*bkag 'gog* (Dagy).

བཀགས་ *bkags* ↑*bkag.*

བཀགས་བསྐྱིལ་བྱེད་ *bkags bskyil byed* gewaltsam versperren.

bsam gliṅ gra bcu gcig nas bkags dkyil (r. *bskyil*) *byas* „elf Mönche des [Klosters] bSam[-gtan-]gliṅ versperrten [den Zugang] gewaltsam“ (MTH3/5/30 42).

བཀང་ *bkaṅ* pf. zu ↓*'geṅs.*

1. füllen, erfüllen.
zla 'od ... pad ma dkar po dag gis thu ba ~ ste „Candraprabhā füllte ihren Rock mit weißen Padma[-Blüten]“ (Udr 14,17); *phyogs bźi nas rdziṅ bu chus ~ nas* „von vier Seiten aus füllten sie den Teich mit Wasser “ (Suv 146,26); *bde bar gśegs pa'i mchod rten de dag ... kyis bye ba phrag stoṅ źiṅ ~ ste* (metr.) „mit den Stūpas der Sugatas sind zehntausend Millionen Felder erfüllt“ (Rgs 3.2d); *snod naṅ du / ~ ste* (metr.) „man hat es in ein Gefäß gefüllt“ (K841(2) 204b5); *phye mas bya sreg pa'i khoṅ pa ~ la* „man füllt das Innere eines Rebhuhns mit Pulver“ (Siddh 6.25); *snar blugs pa daṅ / mkhur ba ~ źiṅ* „man gießt [Medikamente] in die Nase und füllt die Wangen damit“ (Siddh 26.83); *grogs mo źig gis sbraṅ rtsi daṅ mar gyis kha ~ ste* „eine Dienerin füllte den Mund [des Kindes] mit Honig und Butter“ (ViśṬ 162,9); *yid 'oṅ legs par ~ ba'i glu* (metr.) „das Lied, das von Wohl[klang] erfüllt ist“ (Bca 2.11c); *lha khaṅ rnams graṅs kyi kha ~ nas* „nachdem er die Zahl der Tempel ergänzt hatte“ (Nel 10a5); *naṅ gi re mig thams cad nor gyis ~* „das gesamte schachbrettartige Diagramm des [Grabes]innern füllten sie mit Juwelen“ (Glr 159,25); *g.yon na bhan dha dmar gyi⟨s⟩ ~ ba thogs nas* „sie hält in der Linken ein mit Blut gefülltes Gefäß“ (Thgr 152,1); *mchod koṅ mar khus ~ ba* „eine mit Butterschmalz gefüllte Lampe“ (Mil 84,5); *zaṅs chen po til mar gyis ~ ba'i naṅ du dge tshul bcug nas* „er steckte den Novizen in einen mit Sesamöl gefüllten großen Kessel“ (Tār 24,4); *grod pa źos ~ ñi zer mdog* (metr.) „eine Farbe [wie] die eines mit Joghurt gefüllten Magens [oder] die der Sonnenstrahlen“ (Vḍk 2: 370,2); *yol go ratnas ~* (metr.) „Gefäße wurden mit Juwelen gefüllt“ (1PL 1: 435,1).
Lex. *kha kham gyis ~ ste mi smra* ≅ *na sālopena mukhena vācaṃ pravyāhariṣyāmaḥ* „wir wollen nicht mit vollem Mund sprechen“ (Mvy 8576); *~ ba* ≅ *gaṅ bar byas pa'i miṅ* „Bez. für vollgemacht“ (brDa).
2. [Pfeil] anlegen, [den Bogen] spannen.
gźu ~ 'dod pa (metr.) „der Liebesgott, der seinen Bogen gespannt hat (*cāpam ākṛṣya*)“ (Nāgn 2,12); *phyag ... gñis pa la mda' ~* „bei der zweiten Verneigung legte den Pfeil an“ (Glr 193,7); *mda' gźu 'di thod pa'i klad khuṅ phyogs su mda' rtse bstan pa ~ ste* „den Pfeil legt man so an den Bogen an, daß die Pfeilspitze in Richtung der Hirnschale zeigt“ (Rtdz-K 91,10); *lcags kyi mda' ni kril gyis bkaṅ* „der Eisenpfeil wurde drehend angelegt“ (gZer 668,5).

བཀད་ *bkad.*

1. Reihe, Reihenfolge.

Lex. *gral lam rim pa* (TTC).

2. mit Zahlwort: Mal, -mal.

Lex. ~ *gñis pa* ≅ *lan gñis pa* „das zweite Mal“ (brDa, Dagy).

3. Geflecht [der Webfäden, der Haare usw.].

Lex. *thags kyi ~ daṅ mgo’i bkad la’aṅ* „Geflecht der Webfäden auch für Geflecht des Kopfes [d. h. Haar]“ (brDa).

4. Splitter; vgl. ↓*’ges*.

Lex. *bkas pa’i ~* „gespaltener Splitter“ (brDa; ähnl. Dagy).

བཀད་པ་ *bkad pa* Halle, Speicher, Aufenthaltsort.

Lex. *maṇḍasa* (r. *maṇḍapa*) (Tshe 6a3); *zas g.yos khaṅ* (KloṅD 741,3); *raṅ ñid ’dug pa* (KloṅD 741,3).

བཀད་ས་ *bkad sa* Versammlungsplatz, Unterkunft; auch Küche.

gcig pus ... gdiṅ ba btiṅ nas ~’i thaṅ la gzims so „er allein breitete seine Matte aus und schlief auf dem Boden der Unterkunft“ (gZer 942,4); *rin chen ~ thaṅ la ñal* (metr.) „schlafe auf dem Boden einer kostbaren [d. h. religiösen] Unterkunft“ (gZi-Sn 164,21); *nam mkha’i lam nas byon te / ~r bźugs so* „er kam auf dem Luftweg daher und ließ sich auf dem Versammlungsplatz nieder“ (Tār 18,12).

Lex. *maṇḍapaḥ* „offene Halle, Versammlungsplatz“ (Mvy 5562); *mdun* (r. *’dun*) *khaṅ*, *’dug sa* (Liś 22,3); *raṅ sdod sa* „eigene Wohnung“ (KloṅD 725,4); *tshogs sa’am ’dun sa’i miṅ daṅ me khaṅ sogs la’aṅ snaṅ* „Bez. für Versammlungsplatz oder Stätte für Zusammenkünfte; erscheint auch für Küche usw.“ (brDa).

བཀན་ *bkan.*

1. drücken; ~ *par byed* dass. bzw. koitieren.

Lex. ~ *par byed pa* ≅ *’khrig pa byed pa’i miṅ* „Bez. für Geschlechtsverkehr“ (brDa); ~ *par byed pa* ≅ *lus sam lag pa ~ pa ste ’phul bar byed pa* „den Körper oder die Hand drücken, stoßen“ (Dagy); ~ *bya* ≅ *lus kyis yar bkan par bya* „mit dem Körper nach oben drücken“ (brDa); ~ *pa* ≅ *bkan zin pa* „gedrückt“ (Dagy).

2. nach oben wenden.

lag pa g.yon pa ~ te ’phyar (metr.) „man wende die linke Hand nach oben und halte sie empor“ (K841(2) 204b6); *gtsug gi nor bu ~ nas rtsa bar rnam par bciṅs pa phyuṅ nas ni* (metr.) „indem ich das Scheiteljuwel nach oben gewendet habe, habe ich das mit seiner Unterseite [am Kopf] angebundene [Juwel] herausgezogen“ (Lokn 178,14).

བཀབ་ *bkab* pf. zu ↓*’gebs* bedecken, zudecken, verdecken.

mtha’ bźi̱ thams cad du bde ba’i̱ bka’ drin kyis ~ nas „nachdem seine wohlwollende Güte alle vier Himmelsrichtungen bedeckt hatte“ (PT16 33b4); *lhuṅ bzed ... lag pa g.yas pas ~ nas* „nachdem er die Schale mit der rechten Hand zugedeckt hat“ (Prav 139,16); *saṅs rgyas dgoṅs pas lus gzugs ~ par gyur* (metr.) „nach dem Wunsch des Buddha war sein Körper eingekleidet“ (Udr 19,2); *gos kyis ~ bźin ’khyer byed ciṅ* (metr.) „mit einem Gewand bedeckend tragen sie ihn fort “ (Udr 23,7); *raṅ gi mtshan ma ~ ciṅ* „er verdeckte sein Glied nicht“ (ViśṬ 126,30); *lpags pa ’phrag pa g.yon pa la bkal nas nu ma ~ pa* „das Fell lag über [seiner] linken Schulter und bedeckte die Brust“ (Glr 25,29); *de sa la bskuṅs dbu źwa ~ ste* „er vergrub diesen [Krug] in der Erde und deckte ihn mit dem Hut zu“ (Mil 54,17); *dur khrod sa daṅ dri bzaṅ gis / thod pa’i steṅ nas ~ byas la* (metr.) „mit Erde von einer Leichenstätte und Safran bedeckt man den Schädel von oben“ (Vḍk2: 403,2).

Lex. ~ *pa* ≅ *g.yogs pa* „bedeckt“, *’chab pa* „verborgen“, skt. *pihitam* „bedeckt, verhüllt“ (Mvy 5180); ~ *pa* ≅ *g.yogs pa’am khebs zin pa* „bedeckt, überdeckt“ (brDa).

བཀའ་ *bka’* altertümlich auch *bka.*

1. resp. Wort, Rede, Anweisung; Befehl, Erlaß eines Herrschers; Rede des Buddha oder seiner Anhänger; die buddh. Lehre.

bkas bkur źiṅ bstod „auf Befehl [sollen sie] geehrt und gepriesen werden“ (In1 N19) *gtsigs ... ~s / gnaṅ ba’* „ein auf Befehl verfügter Erlaß“ (In7 13); *khri̱ lde sroṅ brtsan ... ~ brtsan te* „Khri-lde sroṅ-brtsans Befehle waren mächtig“ (In10 8); *ri rab lhun po bźi̱n du bk{r}a draṅ gsuṅ rtag* „wie der Berg Meru ist [sein] Befehl gerecht und [sein] Wort beständig“ (PT16 34b1); *btsan po ’i ~ byuṅ na yaṅ* „sogar als der Befehl des Herrschers gekommen war“ (PT1287 311); *btsan po slon btsan gyis / ~ ji̱ stsald pa bźi̱n myi ñan re* „wie könnten wir dem Befehl, wie er vom Herrscher Slon-btsan ausgesprochen ist, nicht gehorchen?“ (PT1287 177); ~ *bźin ’tshal źes bcom ldan ’das kyi ~ mñan nas* „‚Ich will [deinem] Wort entsprechend [handeln]!‘ so gehorchte er dem Wort des Erhabenen“ (Prav 183,5); *bcom ldan ’das kyi ~i mjug kho nar* „gleich am Ende der Rede des Erhabenen“ (Udr 18,34); *rgyal po ... ~ lan gsum gyi bar du yaṅ gcog pa* „einer, der dem Befehl des Königs sogar bis zu dreimal zuwiderhandelt“ (Udr 24,3); *des bcom ⟨l⟩dan ’das kyi ~ bźin du gdan btiṅ ṅo* „er breitete gemäß der Anordnung des Erhabenen einen Sitz aus“ (Suv 154,14); *gaṅ źig dbaṅ po bran lta bur / ~ bźin rjes su mthun byed pa* (metr.) „wer seine Sinne wie Diener dem Befehl gemäß folgen läßt“ (Pś 25b); *mes po’i ~ las ’da’ bar bya ba yaṅ rigs pa ma yin* „es ist aber auch nicht angemessen, das Gebot des Ahnen [d. h. des Brahman] zu übertreten“ (ViśṬ 204,14); *sṅon chad khyed kyi ~ las ’das* (metr.) „eure früheren Gebote habe ich übertreten“ (Bca 2.53a); *ri dags kyi tshogs kyi bdag po gñis kyi bkas* „auf Anweisung der beiden Anführer der Gazellenherde hin“ (HMr̥g 53,15); *kye ’phags pa bdag ’oṅs so / ~ sgos śig* „o Edler, da bin ich [wörtl.: ich bin gekommen]! Befiehl!“ (Lokn 40,18); *~i sgrom bu naṅ du skur nas* „er sandte die Schatulle für den Erlaß hinein“ (sBa 55,7); *paṇ chen bi ma mi tra ~ rgya mtsho* (metr.) „der große Gelehrte Vimalamitra, ein Ozean der Lehre“ (Padm 302b3); ~ *la ’khor lo rim pa gsum* „das dreifache [Drehen] des Rades bei der Lehrverkündung“ (Bu 917,5); *yum gyi bkas bskul te* „durch die Worte seiner Mutter veranlaßt“ (Mil 22,28); *bla ma’i ~ bcag par yaṅ ’gro* „es liefe auch auf einen Verstoß gegen das Wort des Bla-ma hinaus“ (Mil 72,22); *mthar ’phags pa’i bkas rab tu byuṅ* „schließlich wurde er aufgrund der Zurede des edlen [Ānanda] Mönch“ (Tār 6,17); *theg pa che chuṅ gi ~ daṅ / bstan bcos mtha’ dag tshar gsum bźeṅs nas* „man schrieb die Lehren des Mahāyāna und Hīnayāna sowie alle Lehrtexte in dreifacher Ausfertigung nieder“ (Tār 78,4); *’jam dpal gyi⟨s⟩ ~ ma gnaṅ bar ma byon* „weil Mañjuśrī das nicht angeordnet hatte, kam er nicht“ (Tār 171,10); *chos kyi rgyal po’i ~i khrims yig* „der Gesetzeserlaß des Dharma-Königs“ (BhuKkh 122,1); *gśen po’i smraṅ la gñan pa yis / phyis kyaṅ ~ gñan btsan par ’gyur* (metr.) „dadurch, daß man auf das Wort des *gśen*-Priesters hört, wird später der Zwang stark werden“ (gZi-Sn 82,18); *bder gśegs ~ las ’das* „das Wort des Sugata übertreten haben“ (Magy 5b3); ~ *ni rnam dag ces bya ste / ku yig ~ źes rab tu ston* (metr.) „das Wort [des gŚen-rab] ist völlig rein, es wird als ‚reines Wort‘ gelehrt“ (Lśdz 86,5).

Lex. *saṅs rgyas kyi ~ thams cad bod du bsgyur ba de la bka’ ’gyur* „alle Worte des Buddha, die ins Tibetische übersetzt wurden, [heißen] Kanjur“ (brDa); ~ *bsgrag* „die Lehre verkünden“ (Bon 21,17); *saṅs rgyas daṅ bla dpon gyi ~* „Wort des Buddha und eines hohen Gebieters“ (Dagy); *bka’ pheb pa* ≅ *bka’ yoṅ ba lta bu* „wie zugegangener Befehl“ (brDa, Dagy); *bka’ btsan* ≅ *gtan la phab ba’i bka’* „verbindlich festgelegtes Wort“ (brDa);

de bźin gśegs pa'i bka' la śin tu źugs pa ≅ *tathāgatājñā-supratipannaḥ* „dem Wort des Tathāgata ganz zugewandt“ (Mvy 1116).
2. dient als Vorderglied von Komposita zur Bildung von Wörtern in respektvoller Redeweise, z. B. ↓*bka' drin*.

བཀའ་བཀོད་ *bka' bkod* Befehl.

Lex. *bkas bkod pa'am źal ta gnaṅ ba lta bu la* „wie mit Worten anordnen oder eine Anweisung geben“ (Dagy).

བཀའ་བཀྱོན་ *bka' bkyon* auch *bka' gyon* resp. Tadel.

phyag 'bebs gnaṅ ba tsam gyi ~ mdzad „er tadelte mich fast so, als ob er [mir] Prügel erteilen würde“ (Mil 58,18).
Lex. *brgyad bkag* „Schelte“ (KloṅD 736,1); *gśe gśe btaṅ ba'am bsdigs pa* „geschmäht oder bedroht“ (brDa); *bka' gyon* ≅ *rgya gad* (BloD 241,3).

བཀའ་བཀྲོལ་ *bka' bkrol* Erklärung, Erläuterung.

Lex. *dgoṅs pa bkrol ba* (brDa, Dagy).

བཀའ་ཁོན་ *bka' khon* auch *bka khoṅ* Ärger, Groll, Verstimmung.

bar du ~ byuṅ nas „als es zu einer Verstimmung zwischen [ihnen] gekommen war“ (In10 24); *bar du bka khoṅ byuṅ nas* dass. (In10 40); *~ rñiṅ pa ni sbyaṅs śiṅ bsald* „der alte Groll wurde bereinigt und beseitigt“ (In12 E40).

བཀའ་ཁོལ་ *bka' khol* Diener.

Lex. *bka'i 'khor g.yog* (brDa); *bka'i khol po ste g.yog po* „Knecht des Wortes, Diener“ (Dagy).

བཀའ་ཁྱབ་ *bka' khyab* auch *bka' khyabs* Weisung, Befehl.

lṅa mchod tshun du dus ṅes bka' khyabs „die Weisung, die den Zeitpunkt [für die Auslieferung] bis zum *lṅa mchod* [d. i. der 25. des 10. Monats] festlegt“ (MTH3/5/20 35); *sde dger gsar du b⟨r⟩ko ba'i ~ mdzad* „er erteilte die Weisung, [die Druckstöcke] in sDe-dge neu zu schnitzen“ (KTh 1: 302,3).

བཀའ་ཁྱེད་ཐང་པོ་ *bka' khyed thaṅ po* npr. eine Todesgottheit (*gśin rje*) (mDzodG 63,5).

བཀའ་ཁྲ་ *bka' khra* Schlichtungsrechtsentscheid.

sa 'tshams bskor la ~ rin po che le tshan gñis bcas yod „über die Grenz[festlegung] gibt es die beiden Arten von wertvollen Schlichtungsrechtsentscheiden“ (MTH3/5/ 11 4); *~i dgoṅ don bźin ... bsdos* „ihr sollt gemäß dem Inhalt der Schlichtungsrechtsentscheide leben“ (MTH3/5/11 8); *mdun gsal ~r gsal 'khod ltar* „wie aus dem Schlichtungsrechtsentscheid auf der Vorderseite hervorgeht“ (MTH3/5/30b 5).

བཀའ་ཁྲིམས་ *bka' khrims* auch *bka' grims* gesetzliche Anordnung, Gesetz.

bod kyi gtsugs lag bka' grims ched (r. *chen*) *po daṅ ... byuṅ ṅo* „die Wissenschaft [des rechten Herrschens und] das große Gesetz Tibets kamen auf“ (PT1287 452); *blon che stoṅ rtsan gyịs / 'gor tịr / bka' / grịms gyị yi ge brịs phar* „indem der Großminister sToṅ-rtsan in 'Gor-ṭi den Gesetzestext niederschrieb“ (PT1288 28); *sṅon gyi ~ skyon chags pa ... rgyun chod la* (metr.) „hebe die früheren Gesetze auf, die mit Fehlern behaftet sind“ (KanL 43a); *a pa rgyal po'i ~* „der Erlaß des Königs, deines Vaters“ (sBa 83,14); *~ daṅ las 'bras la rtsi med kyi* „unter Nichtbeachtung der Gesetze und der [Verbindung] von Taten und Früchten“ (MTH3/5/24 30); *sroṅ btsan sgam po ... sogs kyi ~* „die Gesetze von Sroṅ-btsan sgam-po usw.“ (BhuKkh 122,11).
Lex. *khrims yig lta bu* „wie Gesetzesverfügung“ (brDa); *chos srid kyi khrims srol* „das religiöse und weltliche Rechtssystem“ (Dagy); *źiṅ gi skabs su mu thug bris khrims*

kyi skabs su ~ bcas (v. l. *bca'*) „bezüglich des Landes: sie markierten eine Grenze, bezüglich der Herrschaft: sie verfaßten ein Gesetz“ ≅ *maryādāṃ vyavasthāpayanti* (Mvy 5316).

བཀའ་ཁྲོལ་ *bka' khrol* Erlaubnis.

Lex. *bka'i gnaṅ ba thob pa* „Erlaubnis erhalten“ (Dagy).

བཀའ་འཁོར་ *bka' 'khor*.

1. Bediensteter, Diener.
Lex. *bka'i 'khor g.yog* (brDa).
2. eine Gruppe von Gottheiten, bestehend aus 1. *lha*, 2. *gnod sbyin*; 3. *klu*, 4. *btsan*, 5. *bdud*, 6. *srin po*, 7. *ma mo*, 8. *gśin rje* (T. N.).
~ sde brgyad bcas pa rnams (metr.) „zusammen mit den acht Abteilungen der gehorsamen Gefolgschaft“ (Srid 2a5).

བཀའ་གུང་ *bka' guṅ* Kurzf. für *bka'i guṅ blon* Minister.

mi dbaṅ ~ chen po nas rgyab bsnon bka' dam rin po che stsal phebs byuṅ ba „von den Herrschern, den großen Ministern ist die Kostbarkeit eines Konfirmationsrechtsbriefes gewährt worden“ (MTH3/5/28 21).

བཀའ་གྱོད་ *bka' gyod* auch *bka gyod* Streit, Prozeß, Anklage.

~ gyị tshigs cị la bab pa las // ~ na gcịg gis smad cịṅ bskyuṅ „was auch immer an Worten der Anklage gegen sie erhoben wird, sie werden bei der Anklage einzig getadelt und [die Anklage] wird fallengelassen“ (In1 N24); *bka gyod la thogs na yaṅ / phyag tu myị bźes* „auch wenn [ihnen] der Prozeß gemacht wird, werden [ihre Besitztümer] nicht konfisziert“ (In5 W43); *dku ba du gtogs pa // bka gyod la gdags par gnaṅ ba* „die an der Intrige Beteiligten werden vor Gericht gestellt“ (In5 E31); *btsan po ... 'a źa yul du gśegste / śuldu dba's sum po skyes ~ la chags* „der Herrscher reiste ins 'A-źa-Land; unterdessen erschien dBa's Sum-po-skyes vor Gericht“ (S750 192).

བཀའ་གྱོན་ *bka' gyon* ↑*bka' bkyon*.

བཀའ་གྲིམས་ *bka' grims* ↑*bka' khrims*.

བཀའ་གྲོས་ *bka' gros* auch *bka gros*; vgl. ↓*bgro*, ↓*bgros*.

1. Rat, Beratung, Gespräch.
btsan pho ... ~ che nas / thugs brtand te „nach einer großen Beratung entschloß sich der König“ (In1 S23); *legs pa'ị bka gros gsol ciṅ* „er unterbreitete gute Ratschläge“ (In5 W8); *ban de tiṅ ṅe 'dzin kyis ... dpend pa'ị bka gros gsold* „der Mönch Tiṅ-ṅe-'dzin erteilte nützliche Ratschläge“ (In5 W13); *dags po lha de dgug pa'ị ~ mdzad nas* „nachdem sie besprochen hatten, daß sie den Prinzen von Dagspo unterwerfen sollten“ (PT1287 204).
Lex. *bka' mol lam gros bsdur* „Gespräch oder Unterhaltung“ (Dagy).
2. beratendes Gremium, Staatsrat.
~ gyị mgo chen pho „der große Anführer des Rates“ (In1 S55); *legs pa'ị don chen po la ni ~ mthun te* „in Bezug auf die großen Ziele des Guten herrschte Übereinstimmung in ihrem [d. h. dem tib. und dem chin.] Staatsrat“ (In12 W22).
3. Prinzip, Grundsatz [im Hinblick auf die Staatsorganisation Tibets].
~ chen po drug „die sechs großen Grundsätze“ (lDeKh 269,18; PTs 21a3).

བཀའ་གླེགས་ *bka' glegs* Buch, Schreiben.

Lex. *bka'i glegs bam* (brDa); *phyag bris kyi źe sa* (Dagy).

བཀའ་མགྲོན་ *bka' mgron* ein hoher Beamter, Sekretär des Kabinetts.

Lex. *bka' śag gi mgron gñer* (brDa).

བཀའ་འགྱུར་ *bka' 'gyur* Sammlung der Worte des Buddha, Kanjur.

gser gyi ~ bźeṅs „er [ließ] einen goldenen Kanjur anfertigen“ (Debm 33a7); *gser gyi ~ rin po che* „ein kostbarer, goldener Kanjur“ ('Dzam 32,26).
Lex. *saṅs rgyas kyi bka' thams cad bod du bsgyur ba de la ~* „für alle Worte des Buddha, die ins Tibetische übersetzt wurden, [sagt man] Kanjur“ (brDa).

བཀའ་རྒྱ་ *bka' rgya* Befehlsschreiben, Erlaß, Herrscherverfügung; *~ ma* versiegeltes, geheimes Dokument.

chos 'di'i cha lag ~ cuṅ lhod pa „Teile dieser Lehre, ein geheimer Lehrzyklus, die [bzgl. ihrer Geheimhaltung] etwas sorglos gehandhabt werden“ (Mil 100,30); *~ sṅon chug tu* (r. *tshud du*?) *rtsal* (r. *stsal*) *źiṅ* „ein Befehlsschreiben wurde vorausgeschickt“ (KTh 1: 265,6); *~ rin po che ... rgyan du phebs pa* „ein kostbarer Erlaß ist als Schmuck gekommen“ (MTH3/3/24 8); *~ sṅon ma'i dgoṅs don bźin* „entsprechend dem Inhalt der früheren Herrscherverfügung“ (MTH3/5/6 7); *rdzoṅ gźis khag ṅo 'gro las bogs gtoṅ mi chog pa'i ~s dpyad yod bźin du* „entsprechend der Entscheidung durch Erlaß, daß die [Regierungsbeauftragten für die] verschiedenen Distrikte und Güter persönlich gehen müssen und [ihr Amt] nicht verpachten dürfen“ (MTH3/5/31 13).
Lex. *~ ma ≅ gsaṅ ba ~ ma* „Geheimes; vertrauliches Dokument“ (brDa); *~ ma ≅ bka'i rgya can te gsaṅ ba la* „mit einem Siegel der Regierung versehen und somit geheim“ (Dagy); *bka' rtags ≅ ~r tham ga rgyab pa la bka' rtags stsal ba'aṅ zer* „für das Anbringen eines Siegels auf einer Regierungsverfügung sagt man auch *bka' rtags stsal ba*“ (Dagy).

བཀའ་བརྒྱད་ *bka' brgyad* eine Gruppe von acht Lehrtraditionen der rÑiṅ-ma-pa.

rñiṅ ma pa rnams kyis ñams su spyod pa'i sgrub pa ~ ni / 'jam dpal sku / padma gsuṅ / yaṅ dag thugs / bdud rtsi yon tan / phur pa phrin las śes 'jig rten las 'das pa'i sde lṅa daṅ / ma mo rbod gtoṅ daṅ / dmod pa drag sṅags daṅ / 'jig rten mchod bstod de / de ltar sde brgyad do „die von den rÑiṅ-ma-pa ausgeübten Praktiken, die acht Verkündungen: die fünf überweltlichen Abteilungen 'Jam-dpal-sku, Padma-gsuṅ, Yaṅ-dag-thugs, bDud-rtsi yon-tan und Phur-pa phrin-las, und Ma-mo rbod-gtoṅ, dMod-pa drag-sṅags, 'Jig-rten mchod-bstod, das sind die acht Abteilungen“ (Debṅ 95,3); *sgrub phug gi thod du ~ kyi dkyil 'khor sogs* „an der Decke der Meditationshöhle [befindet sich] ein Maṇḍala der acht Verkündungen usw.“ (gNas 7,21); *~ lta bu'i bro brduṅ bya* „man soll einen Tanz wie den der acht Lehrtraditionen tanzen“ (Rtdz-K 91,13).

བཀའ་བརྒྱད་བདེ་གཤེགས་འདུས་པ་ *bka' brgyad bde gśegs 'dus pa* auch *źi 'khro ~*, ein Textzyklus der rÑiṅ-ma-pa, der dem König Sroṅ-btsan sgam-po zugeschrieben wird (LP 354).

~'i skor chos rgyal gyi bla dpe „der Textzyklus *bKa' brgyad bde gśegs 'dus pa*, das Buch für die Lebenskraft des Dharma-Königs“ (gNas 16,13); *mṅa' bdag ñaṅ gis ~ gter nas bźes sa yin* „das ist die Stelle, an der mṄa'-bdag-ñaṅ das *bKa brgyad bde gśegs 'dus pa* aus seinem Versteck geholt hat“ (gNas 17,8).

བཀའ་བརྒྱུད་ *bka' brgyud* auch *bka' rgyud.*

1. mündliche Tradition, Überlieferungslinie.
mkhan slob kyi ~ ma chad par 'dug „es bestand eine ununterbrochene Lehrer-Schüler-Folge“ (sBa 87,2); *bka' rgyud bla ma rnams kyi thugs dam bskaṅ* „mögen die Bla-mas der Überlieferungslinie zufrieden sein“ (Magy 2b5).
2. N. einer Traditionslinie des tib. Buddhismus, die sich auf Mar-pa Chos-kyi blo-gros (1012-1097) zurückführt; *~ pa* ein Anhänger dieser Richtung.

~ chen po 'di lta bu byuṅ tshul „die Art, wie die große bKa'-brgyud[-Tradition] entstanden ist“ (Debm 31a4); *bka' rgyud pa 'brug pa ku cor rtogs ldan gyi rigs sras chab mdo 'phags pa lha sku phreṅ la źal sṅa bka' rgyud źes bya* „die Folge der Wiederverkörperungen des 'Phags-pa-lha von Chab-mdo, eines Sohnes des 'Brug-pa Ku-cor rtogs-ldan aus der bKa'-brgyud-Linie heißt Źal-sṅa bKa'-brgyud“ (KlD 1404,6); *bka' rgyud daṅ dge lugs pa'i dgon sde 'ga re* „einige Klöster der bKa'-rgyud- und dGe-lugs-pas“ ('Dzam 35,3); *lha luṅ du sleb / 'di daṅ po ~ pa'i gdan sa* „man erreicht Lha-luṅ; dies [war] zuerst ein Sitz der bKa'-brgyud-pas“ (gNas 18,4); *~ spyi daṅ / khyad par rgod tshaṅ pa'i sgrub gnas* „ein Meditationsplatz der bKa'-rgyud[-pas] im allgemeinen und besonders des rGod-tshaṅ-pa“ (gNas 24,16).
Lex. *~ pa ≅ chos lugs śig* „eine buddh. Lehrtradition“ (Dagy).